

3 1761 05677097 7



PF
3831
M65
1890
C.1
ROBA



imph
term Lit.
M.

THE
MONSEE FRAGMENTS.

NEWLY COLLATED TEXT
WITH NOTES AND A GRAMMATICAL TREATISE.

A DISSERTATION
SUBMITTED
TO THE PHILOSOPHICAL FACULTY
OF THE
JOHNS HOPKINS UNIVERSITY
FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

BY
GEORGE ALLISON HENCH.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER, PUBLISHER.

1890.

PF
3831
1165
1870

THE MONSEE FRAGMENTS.

I. EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM.

* * * * *

I. CHAP. VIII, 33—IX, 9.

(33) nuntiaverunt omnia, et de his qui daemonia habuerant; (34) et ecce tota civitas exiit obviam iesu: et viso eo rogabant, ut transiret a finibus eorum.

5 *(IX, 1) Et ascendens in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam.*

(2) Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto: et videns iesus fidem illorum dixit paralytico: Confide, fili, remittuntur

10 *tibi peccata tua. (3) Et ecce*

quidam de scribis dixerunt intra se:

Hic blasphemat; (4) et cum vidisset iesus cogitationes eorum dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus uestris? (5) Quid est facilius, dicere

15 *dimittuntur tibi peccata:*

aut dicere: surge et ambula?

(6) Ut sciatis autem, quoniam filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: surge, tolle

20 *lectum tuum, et vade in domum tuam; (7) et surrexit et abiit in domum suam. (8) Videntes autem turbae timebant et glorificaverunt deum, qui dedit potestatem talem hominibus.*

24 *(9) Et cum transiret inde iesus, vidit hominem*

* * *

I.

*** sagetun al ioh fona dhem diabil siuhhom ·
mannun · enti see saar · alle dhea burgera fuorun ·
ingegin · ihuse · enti so inan gahsahhun · batun ·
daz er au fuori · uz fona iro marchom:
Enti gene er · inseeffilin · ubar ferita · dhen · 5
geozun · enti quam in sina bure:
Enti see saar butun · imo · bifora laman · liechen
tan iubar · enti gasah ihs iro galaupin ·
quhad demo lamin · Gatrué sunu · forlaaz ·
senu dhir uer dant dino suntea · *Enti* see · 10
saar ein huuelihhe · scribera quhat tun untar · im ·
Dhese lastrot · enti so ihs · gasah iro gadancha ·
quhat · zahuniu · dencet ir · ubil · in in uueremo ·
muote · Huue dar ist gazelira · zaquedanne
forlaz seno · dhir uer dant dhino suntea 15
odo zaquhedanne · arstant enti gane:
Daz ir aul uuiz it · dhaz mannes sunu ·
habet gauualt in herdhu · za forlazanne suntea
duo quhat dhemo lamin · Ar stant nim ·
dün betti · enti gane zadinemo hūs · enti er · 20
arstont enti gene zasinemo hus · Ga sahluu iz
din fole · ga forah tun · im · enti aer lihho lobotun ·
got dher solihha · ga uual ti da · for gab manuu ·
Enti so dhuo ihs danau fuor ga sah man · 24

II. CHAP. X. 12. 13.

(12) (dicentes: pax huic domui;) (13) et si quidem fuerit domus digna, ueniat pax uestra super eam.

III. CHAP. X. 23. 24.

(23) ciuitates israel, donec ueniat filius hominis.

(24) Non est discipulus super magistrum, neque seruus super

* * *

IV. CHAP. XII. 1—14.

(1) In illo tempore abiit iesus sabbato per sata; discipuli autem eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare. (2) Pharisei autem uidentes dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt
5 quod non licet eis facere sabbatis; (3) at ille dixit eis: Non legistis quid fecerit dauid, quando esuriit et qui cum eo erant; (4) quomodo intrauit in domum dei et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant, nisi

10 solis sacerdotibus?

(5) Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolant et sine crimine sunt? (6) Dico autem uobis quia templo maior est hic. (7) Si autem sciretis

15 quid est: misericordiam uolo et non sacrificium, nunquam condemnassetis innocentes.

(8) Dominus est enim filius hominis etiam sabbati.

(9) Et cum inde transisset, uenit in synagogam eorum;

20 (10) et ecce homo manum habens

aridam: et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.

(11) Ipse autem dixit illis: quis erit ex uobis homo, qui habeat ouem unam, et si ceciderit hanc sabbatis in foueam,

25 nonne tenebit et leuabit eam? (12) quanto magis

II.

que

dhante · fri dhu sii · dhesemo hus · Enti ibu daz *hous sii*
 auir dich · enti iuuuer fridu · quuimit ubar daz hus.

III.

dheso burgi · israhelo · aer · dhanne quuionit *****
 Nist iun giro ubar meistar · noh scalli *****

IV.

In deru · ziti fuor ihs · in resti tago · after satim ·
 sine iungirun auh uuarun hungrage · bigumun · raufen ·
 diu · abar enti ezan · Pharisera dhuo daz · ga
 sehante · quuatun imo · See dline gungirun · tuoant ·
 daz sie nimo^z un tuoan · in fera tagum · enti · aer · 5
 quuat in · Inu ni larut ir · huaz daniid reta · duo ·
 inan hun garta · enti dea mit imo uuarun · huco · aer ·
 gene · in daz gores hūs · enti az uuizod · broth · daz ·
 aer · ezan nim^oosa · noh dea mit imo uuarun · nibu ·
 dea · einun euuarta: 10
 Odho ni la rut · er · in eun · daz dem ueebha ta gum ·
 dea e uuar ta · in demo · tem ple bismizant resti · tac
 enti sint doh ann lastar · Ih sagem iu · auh daz ·
 mero ist hear · danne tempel · Ibu · ir auh uuistit ·
 huaz ist · ann haerzin · uuillu · enti nalles gelstar · 15
 neo ni ga schadot · ir dem unscolom:
 Truh tin ist · gauuisso · mannes sunu · ioh ·
 resti ta ga:
 Enti so aer · danan fuor · quuam in iro · dhinehūs ·
 enti see dar saar man · der hapeta ardorre ta · 20
 hant · enti fra ge tun inan · quue dante · Mnoz man ·
 in uirra ta gum heilan daz inan lei do tin:
 laer · auh quuar · im · huueh ih iu uuer ist der man · der ·
 ein · scaf habet · enti ibu daz in gro pa fallit · inrestitagu ·
 Inu nimit iz der · enti heuit · iz uz · huueh ih hiles 25

*melior est homo ille? Itaque
licet sabbatis bene facere. (13) Tunc ait
homini: extende manum tuam. Et extendit,
et restituta est sanitas sicut altera.*
30 (14) *Exeuntes autem pharisaei, consilium faciebant*

V. CAP. XII, 14—25.

(14) adversum eum, quomodo eum perderent.
(15) Iesus autem sciens secessit inde, et secuti sunt eum multi,
et curavit eos omnes; (16) et praecepit eis, ne manifestum
eum facerent; (17) ut adimpleretur quod dictum
5 est per esaiam prophetam dicentem:
(18) Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo
bene complacuit animae meae. ponam spiritum meum
super eum, et iudicium gentibus nuntiabit.
(19) Non contendit neque clamabit neque audiet aliquis
10 in plateis vocem eius. (20) Harudinem quassatam
non confringet, et linum fumicans non extinguet,
Donec eiciat ad victoriam iudicium; (21) et in nomine
eius gentes sperabunt.
(22) Tunc oblatus est ei daemonium habens,
15 caecus et mutus, et curavit eum, ita ut loque-
retur et videret.
(23) Et stupebant omnes turbae et dicebant: numquid
hic est filius dauid?
(24) Pharisei autem audientes dicebant:
20 hic non eiecit daemones nisi in beelzebub
principem daemoniorum.
(25) Iesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis:
omne regnum divinum contra se, desolabitur:
24 et omnis civitas vel domus divisa contra se,

VI. CAP. XII, 31—39.

5 (31) Ideo dico vobis:
Omne peccatum et blasphemia remittitur homi-
nibus, spiritus autem blasphemiae non remittetur.
(32) et quicumque dixerit verbum contra

ist bezira man · danne seāf · Bidiu danne
mueoz man · fira tagum · uuela · tuoan · Duo quat ihs ·
demo manne · strechi · dina hant · Enti aer · strechita ·
enti uuart saar · so samahel so diu ander ·
Argengum duo uz pharisara uuorah tun ga rati · 30

V.

· uui *dar* ihs huueo sie inan · for leo san mahtin ·
Ihs auh *uuista* iz fuor da nan enti fol getun imo ·
manage enti aer ga heil ta siae alle enti gabot im daz
sie inan *ni* martin · Daz ar fullit · uurti · dhaz ·
ga *quetan* uuart durah fora sagun esaiam 5
quue *dantan* · See miin sunu den ih ga ehos minan
leoban · *in* imo ga lihheta · mineru seulu · Seezu ih minan
gheist *ubar* inan · Enti miin ur teili ehundit deotom
Ni uui *dar* stritit noh ni hrofit noh ni gaborit einich ·
in *heimingum* sina stimma rorea · ga faelita 10
ni for *brihlit* enti riuhhantan flas ni les chit ·
Innan *diu aer* durah brin git · za sigiu · urteili · enti
in *sinan* namun · eigun deo tun · uuaan ·
Duo uuart imo fram brun gan der tiubil hapta
uua · *blinter* enti stum mer enti ga heilta inan so 15
daz · *aer ga* sprah enti ga sah ·
Enti *uuntrentiu* nur tun elliuh dhiu fole enti quatun
inu · *nu dese* ist dauites sunu ·
Pharisaera auh daz · ga horrente quua tun ·
dese *ni uz* tribit tiubila nibu durah *beelze* 20
bub tiubilo furostun ·
Ihs auh *uuissa* · iro ga dancha · Quuad im · allero ·
rihho *gahuuelih* · in zuei · zasseitan za gen git ·
enti so h * 24

VI.

***** Bidiu quuida ***

***** muerdant ***

*** ni uuer dant · forlazan · Enti so huuer so quuidit

filium hominis, remittetur ei.

10 Qui autem dixerit contra spiritum sanctum, non *remitte-*
tur ei neque in hoc seculo neque
in futuro.

(33) Aut facite arborem bonam et fructum eius *bonum*,
aut facite arborem malam et fructum eius

15 malum. Siquidem ex fructu arbor cognoscitur.

(34) Progenies uniperarum, quomodo potestis
bona loqui, cum sitis mali?

ex abundantia enim cordis os loquitur.

(35) Bonus homo de bono thesauro profert *bona*,

20 et malus homo de malo thesauro profert *mala*.

(36) Dico autem vobis, quoniam omne *verbum otiosum*
quod locuti fuerint homines, reddent rationem
de eo in die iudicii.

(37) *Ex verbis enim tuis iustificaberis, et ex verbis*

25 *tuis condemnaberis.*

(38) *Tunc responderunt ei quidam de scribis et*
pharisaeis dicentes: Magister, volumus
a te signum videre.

(39) *Qui respondens ait illis: generatio mala et*

30 *adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei,*
nisi signum ionae prophetae.

VII. CHAP. XII, 40—XIII, 1.

(40) *Sicut enim fuit ionas in ventre ceti tribus diebus*
et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde

terrae tribus diebus et tribus noctibus. (41) Viri ninenitar
surgent in iudicio cum generatione ista

5 *et condemnabunt eam, quia poenitentiam*

egerunt in praedicatione ionae; et ecce plus quam iona hic.

(42) *Regina austri surget in iudicio cum generatione*
ista et condemnabit eam, quia venit

a finibus terrae audire sapientiam salomonis;

10 *et ecce plus quam salamon hic.*

(43) *Cum autem immundus spiritus exierit ab homine,*
ambulat per loca arida querens requiem et

*** *uoort* uui dar mannes *sune for* · laz au · *imo* uuir*dit*;
Daer · auh lōs sprihhit · uui dar *heillegemo* gheiste · 10
ni uuir dit *imo* for *lazan* · noh hear · in uue
calti · noh in euuin;
Odo uir chet · ir guotan · baum · enti siin obaz · guot ·
odo ga unrehet · ir · ubilan baum · enti siin obaz ·
abil · So auh fona des baumes obaze · arcennit · 15
uuir (dit) daer · baum · natrono chnosles · hucō ·
ma gut · ir guot sprehhan · nu · ir so ubile birut ·
fona ga nuht · samemo muote · sprihhit · munth;
Guot · man fona · guotemo · horte · au git guot · enti ·
ubil man · fona ubilemo horte · ubil fram bringit · 20
Ih sagem auh · iu · daz allero uuerto · un bi dar bero ·
diu · man sprehhan · redea sculun dhes argeban ·
in tuom tage · fona diin · selbes uuir tun ga uuisso ·
gareht samos · enti fona diin selbes uuir tun ·
sunti gan dii gasabhis: 25
Duo aut · uurtun · imo · ein huuelihhe · scribero enti ·
phariserō · que dante · Meistar · uuellemes ·
fona dir · sun · zeihhan ga sehan;
Er · ant uurta · quuat · in · ubil man · chummi · enti ur
triuui · sohhit · zeihhan · enti ni uuir dit imo ga geban · 30
nibu · zeihhan ione dhes fora sagin;

VII.

so selb auh · so io nas uuas · in nuales unambu · dri ta ga ·
enti drio naht · so seal uuesan mannes sunu · in haerda ·
hreue · dri · taga · enti drio naht; Dea nine uue tis eui ·
man · arrisant in tom tage · mit desemo · chumme ·
enti ga ni darrent · daz · huuan ta sie · iro · hriu uui · 5
nuo rah tun so sie ionas lerta · enti see hear · mero danne
iona; Cuminegin · sun dan arrisit in tom ta ge mit ·
desemo man chumme · enti ga ni drit daz · huuan ta ·
siu quam ^{tona} entum lan tes horren · uuistom ·
salomones · enti see hear mero danne salomon: 10
So auh daer · umbreino gheist uz argen git fona manne ·
ferit after durrem stetim · suohhit roa · enti · ni

- non inuenit. (44) Tunc dicit: reuertar in domum meam,
unde exiui: et ueniens inuenit nacentem, scopis
15 mundatam et ornatam. (45) Tunc uadit et ad-
sumit septem alios spiritus secum nequiores se,
et intrantes habitant ibi: et fiunt nouissima
hominis illius peiora prioribus:
sic erit generationi huic pessime.
20 (46) Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius
et fratres stabant foras querentes loqui ei.
(47) Dixit autem ei quidam: ecce mater tua et fra-
tres tui foras stant querentes te.
(48) at ipse respondens dicenti sibi ait:
25 Que est mater mea et qui sunt fratres mei?
(49) Et extendens manus in discipulos suos dixit:
Ecce mater mea et fratres mei! (50) quicumque
enim fecerit uoluntatem patris mei, qui in caelis est,
ipse meus frater et soror et mater est.
30 (XIII. 1) In illo die exiens de domo sedebat secus mare.

VIII. CAP. XIII. 2—15.

- (2) et congregatae sunt ad eum turbae multae,
ita ut na(ui)cula(m) ascendens sederet, et omnes turba
stabat in litore; (3) et locutus est eis multa in para-
bulis dicens: Ecce exiit qui seminat, seminare se-
5 men suum; (4) et dum seminat, quædam ceciderunt
secus uiam, et uenerunt uolueres et comederunt ea.
(5) Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat
terram multam, et continuo exorta sunt, quia
non habebat altitudinem terrae. (6) Sole autem orto estu-
10 auerunt, et quia non habebant radicem, aruerunt.
(7) Alia autem ceciderunt in spinas, et creuerunt spinæ
et suffocauerunt ea. (8) Alia uero ceciderunt in terram
bonam et dabant fructum, aliut centesimum,
Aliut sexagesimum, aliut trigisimum. (9) Qui habet
15 aures audiendi, audiat. (10) et accedentes disci-
puli eius dixerunt ei: Quare in parabolis loque-
ris eis. (11) qui respondens ait illis: quia nobis da-

findit. Danne quai dit • ih huur fu • in miin hus danan •
 ih uz fuor • enti quoman fu dit ital hūs • besmom •
 ga cherit enti ga seonit • Danne gengit enti ga halot • 15
 sibuni andre gheista • mit imo • uuir sirun • danne • aer •
 enti in gan gante artout dar • enti uuer dant •
 dea affrum • des mannes argorun dem eriom • so
 seal uuesan desemo mau ehunne • argostin;
 Iman diu aer • daz sprah • za dem folchum see • siin uno 20
 ter • enti bruo der • stuontun • uze sohhitun • siin • ga
 sprahli • Quat imo duo ein huuelih • See diin muoter
 enti bruo der stan tant • uze suobhent dih;
 Enti aer ant uurta demo zaimo sprah • quad • h
 Huur ist miin muo ter enti huur sintun mine bruo der • 25
 Enti rebhita sina lant • nbar sine iun girun quat •
 See miin muo ter enti mine bruo der • so huur so aul •
 in ernust • uuillun • uurehit mines fater • der inhimilu • ist •
 Der ist miin bruo der • enti suester • ioh moter;
 In demo tage gene ihs uz fona hus • saz • biseune: 30

VIII.

***** nuarun za imo fole mane giu •
 ***** gene sizzen • enti ellin diu managi
 ***** enti sprah • im filu zuo • in binur
tim quad • See fuor uz • daer sait • saan • sinan •
 ***** mit diu • aer • sata • sum • felun • bi 5
 ***** quamun fleo gente fraz un daz •
 ***** sumes • feal • in steinae • dar • herda •
 ***** gene • nph • huanta • haerda • tiufin •
 ***** danne uph • stiganteru • arheigetun •
 ***** ni haptun • ar dorretun • Sum aul • 10
 ***** enti ar uohsun dea • dorna •
 ***** Sum danne • fealun • in guota •
 ***** • nuaxmun • sum • zehanzo • falt •
 ***** sum driz uz falt • Daer • orun
 ***** gahorre • Enti gen gun sine • iun girun 15
 ***** imo • Huanta • sprihhis • zaim in bi
uurtim • aer ant uurta • quat • in • Huanta • iu • ist

tum est nosse mysterium regni caelorum,
illis autem non est datum.

20 (12) Qui enim habet, dabitur ei et habundabit,
qui autem non habet, et quod habet aufer-
retur ab eo.

(13) Ideo in parabolis loquor eis, qui videntes
non vident, et audientes non audiunt

25 neque intellegunt: (14) ut adimpleretur in eis prophe-
tia esaie dicentis: auditu audietis et
non intellegetis et videntes videbitis et
non videbitis. (15) Ingrassatum est enim cor
populi huius, et auribus grauitur audierunt et

30 oculos concluserunt, ne quando videant oculis et auribus
audiebant

IX. CHAP. XIII. 15—27.

(15) et corde non intellegant et conuertantur, et sanem eos.

(16) Vestri autem beati oculi, qui vident, et aures
nostre, quae audiunt. (17) Amen quippe dico
vobis, quia multi prophete et iusti cupierunt

5 videre quae videtis et non viderunt,

et audire quae audistis et non audierunt.

(18) Vos ergo attendite parabolam seminantis. (19) Omnis
qui audit verbum regni et non intellegit,

Venit malus et rapit quod *seminatum est*

10 in corde eius. hic est qui secus viam *seminatus*

est. (20) Qui autem super petrosa *seminatus est*,

hic est qui verbum audit et continuo cum gau-
dio accepit illud; (21) non habet in se radicem,
sed est temporalis; facta autem *tribulatione*

15 et persecutione propter verbum, continuo *scanda-*

lizatur. (22) Qui autem est *seminatus in spinis*, hic est

qui verbum audit, et sollicitudo *sacerdotii istius et ful-*
laciae divitiarum suffocat verbum, et sine fructu
efficitur. (23) Qui vero in terram bonam *seminatus*

20 est, hic est qui audit verbum et *intellegit*

et fructum affert et facit, alii *quidem centesi-*

***** *archemienne* · ghiruni · himilorihhes
 ***** forgeban;
 ***** *unir* dit · imo · gageban · enti · ganah · inan · 20
 ***** *hapet* · enti daz · aer · hapet · unir dit ·

 ***** · zuo · in biuurtim · huuanta · sie
 ***** *gasehant* enti gahorrente · nigaborrent ·
 ***** *forstantent* · Enti daz ar · fullit uuer de · 25
 ***** *foraspel* · quue dan tes · gahlose · aer ·
 ***** *for* · stantit · enti ga sehlaute · gasihit ·
 ***** let ist gauuisso · desero liuteo ·
 ***** *orom* · suuaro · gahortun · enti · iro
 ***** *neo* iz augom · gasehen · enti · orom · 30
 ni gahorren;

IX.

***** forstanten · enti ga huuer fen · enti ih sie gabeile ·
 ***** *angun* auh · salie · huuanta · diu gasehant · enti
 ***** *orun* · huuanta diu gahorrent · Uuar · in aernust ·
 ***** in · daz manage · fora · sagun · enti reht · uui
sige gerotun · za ga sehlanne · daz · ir · gasehet · enti nagasahun · 5
 ***** *gahorenne* · daz ir · gahorret · enti ni ga hortun ·
 ***** *gahorret* · biuorte · dhes saentin · allero eo ga
huuelih der gahorit uuort · rihhes · enti (ni) for sten tit ·
 ***** *der* ubil · toento · enti ardin sit · daz · ga
sait unarth in siin her za · Dese ist der bi uue ge · ga 10
sait unarth · Daz auuar in *steinac* unarth · gha ·
sait · daz ist der · gotes · uuort gahorit · enti daz · saar ·
mit gafchan in fait · enti ni habet · in imo · festea · uureun ·
oh ist huulin · uuirdit · imo gataan · sum pina ·
 ***** ar folget · durah uuort · saar gasuuilhit · 15
 ***** in dea dorna ist gasait · Dese ist daer ·
 ***** *gahorit* · enti sorge desera uue ralti · enti bi suuih ·
 ***** o · ardempant · daz uuort · enti ist · ano ·
 ***** Daz auuar · in guota haerda · unarth ·
gasait · daz ist der uuort · gahorit · enti for stan tit · 20
enti uuaxmun arbirit · enti · aruuehit · sumes · zehanzo falt ·

num, aliut autem sexagisimum, porro aliut *trigisimum*.
 (24) Aliam parabolam proposuit illis *dicens: simile*
factum est regnum caelorum homini, qui seminavit
 25 *bonum semen in agro suo.* (25) *Cum autem dormirent*
homines, uenit inimicus eius et superseminauit
zyzania in medio tritici et abiit.
 (26) *Cum autem creuisset herba et fructum fecisset,*
tunc apparuit zizania. (27) *Accedentes autem*
 30 *serui patris familias Dixerunt:*

*

X. CHAP. XIII, 39—53.

(39) *Messores autem angeli sunt.* (40) *Sicut ergo*
colliguntur zizania et igni comburantur, sic
erit in consummatione saeculi. (41) *Mittet filius hominis*
angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala
 5 *et eos qui faciunt iniquitatem, (42) et mittent eos in caminum*
ignis. Ibi erit fletus et stridor dentium.
 (43) *Tunc insti fulgebunt sicut sol in*
regno patris sui. Qui habet aures (audiendi), audiat.
 (44) *Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro,*
 10 *quem qui inuenit homo, abscondit, et prae*
gaudio illius uadit et uendit uniuersa quae
habet et emit agrum illum. (45) *Iterum simile est*
regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas.
 (46) *inuenta autem una pretiosa margarita, abiit et*
 15 *uendidit omnia quae habuit et emit eam.*
 (47) *Iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare,*
(et) ex omni genere piscium congreganti;
 (48) *quam cum impleta esset educentes, et*
secus litus sedentes elegerunt bonos in
 20 *uasa, malos autem foras miserant; (49) sic erit in*
consummatione saeculi. Eribunt angeli
et separabunt malos de medio iustorum
 (50) *et mittent eos in caminum ignis: ibi erit*
fletus et stridor dentium. (51) *Intellexistis haec omnia?*
 25 *Dicunt ei, etiam, (domine).* (52) *Ait illis (Iesus)*

* * * * * sex euz · falt · ioh · sumes · drizue solih ·
 * * * * * · bifora im · sezzita · quat ga lihho ist ·
 * * * * * himilo rihhi · manne demo saita · guotan ·
 * * * * * Duo auh dea man sle 25
fun * * * * * ubar saita · den achar
 * * * * * untar den hueizi · enti
 * * * * * dese uph · ar · uuohs · enti
 * * * * * arangitun sih · lul samun *scad*
chu * * * * * himisches zuo · enti qua tun 30

X.

Aran man · auh · sintun angila · So sama auh *so daz* ·
 lulli ga samnotun · enti fyur forbrennitun · so selp ·
 uuir dit in ente uueralti · Sentit manues sunu sine ·
 angila · enti sammont fona sinemo · rihhe · alle dea (a)suuihi ·
 enti dea ubiltætun · enti tuoit dea in fyures · ouan · 5
 Dar im scal unesan · uoft · enti zano gagrim:
 Danne dea reht · uuisigon · schinant so summa · in iro
 fateres · rihhe · So huer so ga · hlosin · orvn · eigi · gahore ·
 Ga · lihst · himilo rihhi · gaberger · gabor(ga)meno · in aeclire ·
 So danne man daz fin dit · enti gabir git · iz · enti des · 10
 men dento gen git · enti for · chaufit · al so huuz so · aer ·
 habet enti ga · *chaufit* · den · aechar: Auh ist · galihsam ·
 himilo rihhe · demo · suohhenti ist · guote · mari greoza ·
 fun tan · auh · ein tiur lih · mari greoz · gene · enti for
 chauffa · al daz · aer · hapta · enti ga · chauf ta · den · 15
 Auh ist galih himilo rihhi · segimun · in sen · ga sez
 zi teru · enti allero · fise · chunno ga huuelihhes · samunotin
 so dia danne fol *uuarth* · uzardunsau · enti dea ·
 bista de · sic zentun · arumelitun dea · guotun · iniro ·
 faz · dea · ubilun · amuar · murphun · uz · so uuir dit · in 20
 demo ga li don tin · enti uneralti · Quemant angila ·
 Enti ar scheidant · dea · ubilun · fona mittem · dem reht ·
 uuisigon · enti leechent · dea in fyures · ouan · dar uuir dit ·
 uoft · enti zano ga grim · For stuontut ir · daz al ·
 Deta) quaatun imo galiha · uuir · truhtin · Quuad · im · ihs · 25

*Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum
similis est homini patri familias, qui profert
de thesauro suo noua et uetera.*

(53) *Et factum est, cum consummasset iesus parabolas istas,*
30 *transiit inde.*

* * * * *

XI. CHAP. XVIII, 14—24.

6 (14) *ut pereat unus de pusillis istis.*

(15) *Si autem peccauerit in te frater tuus, uade et
corripe eum inter te et ipsam solum: si te audierit,
lucratus eris fratrem tuum.*

10 (16) *Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum
uel duos, ut in ore duorum testium uel trium
stet omne uerbum. (17) Quod si non audierit eos, dic
ecclesiae; si autem et ecclesiam non audierit, sit
tibi sicut ethnicus et publicanus.*

15 (18) *Amen dico uobis, quaecumque alligaueritis super terram
erunt ligata et in caelo, et quaecumque
solueritis super terram erunt soluta et in caelo.*

(19) *Iterum dico uobis, quia si duo ex uobis
consenserint super terram de omni re,*

20 *quaecumque petierint, fiet illis*

*a patre meo qui in caelis est. (20) Ubi enim sunt
duo uel tres congregati in nomine meo,
ibi sum in medio eorum.*

(21) *Tunc accedens petrus ad eum dixit: Domine, quoties*

25 *peccabit in me frater meus, et dimittam ei?*

*usque septies? (22) Dicit illi iesus: Non dico tibi usque
septies, sed usque septuagies septies.*

(23) *Ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi,
qui uoluit rationem ponere cum seruis suis.*

30 (24) *Et cum coepisset rationem ponere,*

XII. CHAP. XVIII, 26—XIX, 3.

6 (26) *Patentiam habe in me et omnia reddam tibi.*

(27) *Miseratus autem dominus serui illius dimisit eum, et debitum*

Bi diu ist eo · ga *huuelih* · scriba galerit · in himilo rihhe,
 Galilii ist · manne · hiuuis ches · fater · der fram tregit ·
 fona sinemo horte · niu · uui · ioh fir xi ·
 Enti uuor tan uuarth · so ihs ga ento ta · desiu · piuurti ·
 Daz aer · fuor · da nan; 30

XI.

daz ein for uuerde *** 6
 Ibu din bruo der ***
 castigo inan · *untar* ***
 ga striumis danne ***
 Ibu danne dir *** 10
 odo zuene · daz *in* ***
 stante al uuort ***
 danne chirihhun ***
 aer dir danne ***
 Uuar qui du iu *** 15
 gabuntan seulum ***
 ant bintit oba ***
 Auuar · iu sagem ***
 gent · oba aerdu ***
 sohuuaz sie bittent *** 20
 minemo fater ***
 zuene gauuisso ***
 dar bim ih *untor* ***
 Duo gene za imo ***
 miin bruoder *** 25
 untaz · sibun stunta ***
 sibun stunta · *nibu* ***
 Bidiu ist galih ***
 der uuelta · sezzen ***
 Enti so aer *** 30

XII.

Habe gadult *mit* *** 6
 Uuarth · gnadic ***

- dimisit ei. (28) Egressus autem*
seruus ille invenit unum de conseruis suis, qui debebat ei
 10 *centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens:*
Redde quod debes. (29) Et procidens conseruus eius roga-
bat eum dicens: Patientiam habe in me et omnia
reddam tibi. (30) Ille autem noluit, sed abiit et misit eum
in carcerem, donec redderet debitum. (31) Uidentes autem
 15 *conserui eius quae fiebant, contristati sunt ualde,*
et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia quae facta
erant. (32) Tunc uocauit illum dominus suus et ait illi:
Serue nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti
me. (33) Non ergo oportuit et te misereri conserui tui,
 20 *sicut et ego tui misertus sum.*
(34) Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,
quoadusque redderet debitum. (35) Sic et pater meus caelestis
faciet uobis, si non remiseritis unusquisque
fratri suo de cordibus uestris.
 25 *(XIX, 1) Et factum est cum consummasset iesus sermones istos,*
migravit a galilea et uenit in fines iudaeae
trans iordanem. (2) Et scrutae sunt eum turbae multae,
et curauit eos ibi. (3) Et accesserunt ad eum pharisei temp-
tautes eum et dicentes: Si licet homini uxorem suam
 30 *dimittere quaecumque ex causa. (4) Qui respondens ait:*

* * *

XIII. CHAP. XX, 14 — 26.

- (14) nolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi,*
(15) Aut non licet mihi quod nolo facere? An oculus tuus
nequam est, quia ego bonus sum? (16) Sic erunt
nouissimi primi, et primi nouissimi; multi
 5 *sunt enim uocati, pauci autem electi.*
(17) Et ascendens iesus hierosolymis assumpsit duodecim discipulos
secreto et ait illis: (18) Ecce ascendimus
hierosolymam, et filius hominis tradetur
principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum
 10 *morte, (19) et tradent eum gentibus ad deludendum et*
flagellandum et crucifigendum, et tertia

inan enti for lez .	* * *	
scalh faut <i>sincero ganozo</i>	* * *	
zehanzo . pendingo .	*	10
Gilt daz du scalt . <i>enti</i>	* * *	
bat inan qanad . <i>Gadult</i>	* * *	
for giltu . ler . auuar	* * *	
in carceri . untaz aer	* * *	
sine ganoza . huneo . <i>al</i>	* * *	15
Enti gen gun . sage <i>tun</i>	* * *	
uarth . Duo halora	* * *	
Du argo scalh . ih for <i>leaz</i>	* * *	
mih bati . Iuu ga dir	* * *	
dinemo ganoze . so	* *	20
Enti ar bol gan siin <i>herro</i>	* * *	
untaz . aer dea sculth .	* * *	
fater . himilisco . ibu ir	* * *	
bruo der fona . <i>immorem</i>	* *	
Enti uarth . so ihs deis <u>in</u>	* *	25
za gali lea . enti quam <i>in</i>	* *	
Enti uuarun imo <i>folgente</i>	* *	
enti gahelita sin dar		
siin greiffonte quatuu		
forlazan . umbi ein <i>gahauelikka</i>	*	30

XIII.

* * * * *	* * *	<i>aftrostin</i> so sama so dir	
* * * * *	* * *	odo diin an ga ist	
* * * * *	* * *	So uuer dant dea	
* * * * *	* * *	aftun . Manage	
* * * * *	* * *	<i>armelite</i> ,	5
* * * * *	* * *	<i>nun</i> . sine zuclif iungirun	
* * * * *	* * *	. See uuir firames <i>za</i>	
* * * * *	* * *	<i>unir</i> dir ga selit . dem heros	
<i>tom</i> * * *	* * *	<i>enti</i> ganidarrent inan	
* * *	* * *	zabismerrone . enti . <i>za</i>	10
* * *	* * *	<i>in eruci zahahuane</i> . Enti in drintin .	

die resurget.

(20) *Tunc accessit ad eum mater filiorum zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid*

15 *ab eo. (21) Qui dixit ei: Quid uis? Ait illi: Dic*

ut sedcant hi duo filii mei unus ad

dexteram tuam et unus ad sinistram in

regno tuo. (22) Respondens autem iesus dixit:

Nescitis quid petatis. Potestis bibere

20 *calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt (ei):*

Possumus. (23) Ait illis: Calicem quidem meum bibetis,

sedere autem ad dexteram meam

et sinistram non est meum dare uobis, sed quibus

paratum est a patre meo.

25 (24) *Et audientes decem indignati*

sunt de duobus fratribus. (25) Iesus autem

uocauit eos ad se et ait: Scitis quia principes

gentium dominantur eorum, et qui maiores

29 *sunt potestatem exercent in eos. (26) Non ita erit inter nos,*

XIV. CHAP. XX, 26—XXI, 2.

(26) *Sed quicumque noluerit inter nos maior fieri, sit*

noster minister: (27) et qui noluerit inter nos primus

esse, erit noster seruus.

(28) *Sicut filius hominis non uenit ministrari,*

5 *sed ministrare et dare animam suam*

redemptionem pro multis. Vos autem quaeritis

de pusillo crescere et de minore maiores

esse. Intrantes autem et rogati ad caenam,

nolite accumbere in locis eminentioribus,

10 *Ne forte clarior te superueniat, et accedens*

qui te ad caenam uocauit, dicet tibi:

adhuc deorsum accede; et confundaris.

Si autem in loco inferiori accubueris, et superuenerit

humilior te, Dicit qui te ad caenam

15 *uocauit: accede adhuc superius: et erit tibi*

utilius.

(29) *Et egredientibus eis ab hiericho, secutae sunt eum*

*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
*	*	*	*	*	*	*	*	*	<i>sebedenses</i> · sunco · mit ira
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** suma sabha;
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** quad imo gabiut · 15
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** sizzen ein az dineru ·
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** <i>uunistrun</i> · in
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** ihs · quad ·
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** <i>magut</i> ir trinchun ·
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** <i>scal</i> · Quatun imo · so 20
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** a mina trinchit
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** zesuun halp · miin
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** za gebanne · Nibu dem
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** fater.
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** <i>zehini</i> uur tun ar 25
<i>bolgan</i>	*	*	*	*	*	*	*	*	*** bruo der, ihs duo ha
<i>lota</i>	*	*	*	*	*	*	*	*	*** <i>uuz</i> ut ir daz deota ·
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** dero dar furi run.
*	*	*	*	*	*	*	*	*	*** <i>scal</i> so uuesan untar · iu 29

XIV.

Nibu so huuelih so uelle · untar · iu · mero uuesan
sii iuuer ambaht enti der uelle untar *iu eristo*
uuesan uuir dit iuuer *scalh*:
So selp so mannes sunu · ni quam · daz imo am *baktit narti*
nibu daz aer · am bahti · enti geban sina · 5
seula · in alosnin · furi ma(na)ge · ar auuar *sohbet*
fona liuzilemo · zauuaxsanne · enti fona *demo*
minnirun · zauuaxsanne · ingan gaute enti *za nahtmuose*
gabetane ni ga sizeet ir · saar in dem hohistom *stetim*
Niodo huula ander · hluttriio · dir queme *enti* 10
gen git der dih · za demo naht mose · la dota *quuidit*
dir · nidar baz sizzi · enti damne bist *seamalih*
Ibu auuar in aftrun steti ga sizzis enti *quuimit*
dir otlibhero qui dit daer dih za demo *naht*
muose la dota sizzi noh hohoro baz enti *ist* 15
dir damne guot lihhora;
Enti im · *uz* farantem · fona hierihho · folgetun

turbæ multæ: (30) et ecce duo cæci sedentes
 secus viam audierunt, quia iesus transiret
 20 et clamauerunt dicentes: Domine, miserere nostri,
 fili dauid. (31) turba autem increpebat eos,
 ut tacerent. at illi magis clamabant dicentes:
 Domine, miserere nostri, fili dauid. (32) Et stetit
 iesus et uocauit eos et ait: quid uultis ut faciam
 25 nobis? (33) Dicunt illi: Domine, ut aperiuntur
 oculi nostri. (34) Misertus autem eorum iesus tetigit
 oculos eorum, et confestim uiderunt et secuti sunt eum.
 (XXI, 1) Et cum adpropinquassent hierosolymis et uenissent beth-
 fage ad montem oliueti, tunc iesus misit duos
 30 discipulos, (2) dicens eis:

* * *

XV. CHAP. XXI, 45—XXII, 13.

(45) cognouerunt quod de ipsis diceret, (46) et quaerentes
 eum tenere timuerunt turbas, quoniam
 sicut prophetam eum habebant.
 (XXII, 1) Et respondens iesus dixit iterum in parabolis eis dicens:
 5 (2) Simile factum est regnum caelorum homini regi,
 qui fecit nuptias filio suo, (3) et misit
 seruos suos uocare inuitatos ad nuptias,
 et uolebant uenire. (4) Iterum misit alios
 seruos dicens: Dicite inuitatis: Ecce prandium meum parauit,
 10 tauri mei et allilia occisa et omnia parata;
 uenite ad nuptias. (5) Illi autem neglexerunt
 et abierunt, alius in uinum suum, alius auro ad
 negotiationem suam. (6) Reliqui uero tenuerunt seruos eius
 et contumelia adfectos occiderunt. (7) Rex
 15 autem cum audisset iratus est, et
 missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et
 ciuitatem illorum succendit. (8) Tunc ait seruis suis:
 Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui inuitati
 erant non fuerunt digni. (9) Ite ergo ad
 20 eritas uiam, et quoscunque
 inueneritis uocate ad nuptias. (10) Et egressi

imo fole mame giu · enti see dar · zuene *plinte siz*
 cente · binnege · ga hortun daz ihs dar fuor *enti*
 breo fun quee dante · truhthin uurt uns *gnadie* 20
 sunn dauites · Diu managin · thrinunita im · daz *sie*
 sunigetin · enti sisdin mera · haretun *quuedante*
 Truhthin uurt uns *gnadie* · sunn · da uites · *enti*
 stuont · ihs enti habota sie · Quad huzaz *uuellet ir*
 daz ih · in tuo · Quatum sie · truhthin daz *unsarin* 25
 augun inlubbhen. Uuart im *gnadie* · ihs *hruorta iro*
 augun enti see saar kasahhun enti *folgetun imo*.
 Enti so sie nahhitun · hiern so linn · enti *quamm za*
 het fage · za olei berge · duo santta ihs zuene
 im girono · quad im · 30

XV.

bienaitun daz · aer umbi sie meinita enti solhitun ·
 sie *inan* kafengin forchtun *diu fole huzanta*
 sie inan habetun so selb so forasagun ·
 Enti ant marta im ihs auuar in binuor tun quad ·
 Kalih ist · katan himilo rilili man · eluninge · 5
 der frumita bruthlaufft sinemo sune enti sentita
 sine scaleha · halon dea kaladotun za demo brut ·
 hlauffte · enti ni uueltn · queman · Auuar sentita andre
 scaleha quad · Saget dem kala do tom · See farri mine
 enti daz hohista sin tun arslagan · enti ellin karo; 10
 quemet za brut hlauffte; Siedes auuar ni rohhitun
 enti fuorum · im sun in siin dorf sun aul za sinemo
 caufe Andre aul sune kafengun dea sine scaleha
 enti dea ka honte ar slogun · Der elunine
 duo So er iz kahorta uuart arbolgan · enti 15
 santa siniu heri for lorta dea man slagun enti
 for bremita iro bure · Duo quad sinem scalehun
 Brut hlaufft · ist gamisso garo · oh dea kala do te ·
 uuarun niuarun es · uirdige · Ferit auuar · uz in daz ·
 kalaz dero ueego enti so huuenan so ir · 20
 fin det ladot za brut hlauffte enti fuorum uz ·

*serui eius in nias, congregauerunt omnes
quos inuenerunt malos et bonos, et
impletae sunt nuptiae discumbentium.*

- 25 (11) *Intravit autem rex, ut uideret discumbentes,
et uidit ibi hominem non uestitum
ueste nuptiali, (12) et ait illi: Amice
quomodo hic intrasti non habens uestem nuptialem?*
29 *at ille obmutuit. (13) Tunc dixit rex ministris:*

XVI. CHAP. XXII, 13—29.

- (13) *Ligatis manibus et pedibus mittite eum in tenebras
exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.*
(14) *Multi autem sunt uocati, pauci uero electi.*
(15) *Tunc abeuntes pharisaei consilium inierunt, ut*
5 *capere eum in sermone. (16) Et mittunt ei discipulos
suos cum herodianis dicentes: magister, scimus
quia uerax es et uiam dei in ueritate
doces, et non est tibi cura de aliquo: Non enim
respicias personam hominum. (17) Dic ergo nobis*
10 *quid tibi uidetur. Licet censum dare caesari
an non? (18) Cognita autem iesus nequitia eorum dixit:
quid me tentatis, hypocrite? (19) ostendite mihi numisma
census. At illi obtulerunt ei denarium; (20) et ait
illis iesus: cuius est imago haec et superscriptio? (21) Dicunt ei:*
15 *caesaris. tunc ait illis iesus: reddite ergo quae sunt
caesaris caesari et quae sunt dei deo. (22) et audientes
mirati sunt et relicto eo abierunt.*
(23) *In illo die accesserunt ad eum sadducaei, qui dicunt
non esse resurrectionem, et interrogauerunt eum (24) dicentes:*
20 *Magister, moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non ha-*
*bens filium, ut ducat frater eius uxorem illius
et suscitetur semen fratri suo. (25) erant autem
apud nos septem fratres, et primus uxore ducta
defunctus est et non habens semen reliquit uxorem*
25 *suam fratri suo. (26) Similiter secundus et tertius
usque ad septimum. (27) Nonissime autem omnium*

sine scatcha in dea uuega enti kasamnotun alle
so huuelihhe so sie fuintun · ubile ioh guote enti nuarth
ar fullit des brut hlaufte(s) ka stuoli;
Kene in der chunine duo daz kasahi · dea sizzentun 25
enti kasah dar mannan ungaueritan ·
brut hlauf tiges kauuates enti quad imo Friunt
huelo quami du hera in ni habes brut hlauf tie kauuati
enti aer · ar stummeta · Duo quad der chunine dem ambahtū 29

XVI.

* * * * *	* * *	inan in d * * fer	
<i>rostun</i> * * * * *	* * *	enti zano gagrim	
* * * * *	* * *	auuar armuelite:	
* * * * *	* * *	inan	
* * * * *	* * *	· zaimo iro	5
* * * * *	* * *	<i>quedante</i> · Maistar ·	
* * * * *	* * *	enti t * * * * es	
* * * * *	* * *	andres ni ga ·	
<i>uuisso</i> * * * * *	* * *	auh uns huuoz	
* * * * *	* * *	keltan keisure ·	10
* * * * *	* * *	quad za huuii ·	
* * * * *	* * *	mir dea muniz	
<i>zu</i> * * * * *	* * *	pen dinc enti quad ·	
* * * * *	* * *	· ist daz quatum	
* * * * *	* * *	t keisure daz	15
* * * * *	* * *	<i>Enti</i> do kahorente ·	
* * * * *	* * *	ken gun danan	
* * * * *	* * *	dea quedant ·	
* * * * *	* * *	<i>fragetun</i> inan quatum ·	
* * * * *	* * *	tot uuerde ·	20
* * * * *	* * *	e des que xun ·	
* * * * *	* * *	Uuarun auh ·	
* * * * *	* * *	eristo ka * * * ta ·	
* * * * *	* * *	for leaz sina ·	
* * * * *	* * *	der ander ioh der ·	25
* * * * *	* * *	az iun gist ·	

et mulier defuncta est. (28) In resurrectione
ergo cuius erit de septem uxor? omnes enim
29 habuerunt eam. (29) Respondens autem iesus ait illis:

* *

XVII. CHAP. XXIII. 15-25.

- (15) *facitis enim filium gehemae duplo quam uos.*
 (16) *Uae uobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque*
iurauerit per templum, nihil est. Qui autem
iurauerit in aurum templi, debet. (17) *Stulti*
 5 *et caeci, quid enim maius est, aurum an*
templum, quod sanctificat aurum? (18) *Et quicumque*
iurauerit in altare, nihil est. Qui autem iurauerit
in dono quod est super illud, debet.
 (19) *Caeci, quid enim maius est, donum an altare,*
 10 *quod sanctificat donum?* (20) *Qui ergo iurat in altare,*
iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt.
 (21) *Et qui iurauerit in templo, iurat in illo*
et in eo qui inhabitat in ipso. (22) *Et qui iurat in*
caelo, iurat in throno dei et in eo qui sedet super eum.
 15 (23) *Uae uobis, scribae et pharisaei hypocritae! quia*
decimalis mentam et anthum et cyminum, et reliquistis
quae gratiora sunt legis, iudicium et misericordiam
et fidem; haec opportuit facere et
illa non omittere.
 20 (24) *Duces caeci, excolantes calicem, camelum*
autem glutientes.
 (25) *Uae uobis, scribae et pharisaei hypocritae!*
quia mundatis quod deforis est calicis
 24 *et parapsudis, intus autem pleni sunt*

XVIII. CHAP. XXIII. 27-36.

(27) *dealbatis, quae foras apparent hominibus*
speciosae, intus uero plena sunt ossibus mortuorum
et omni spurcitia: (28) sic et uos
aforis quidem apparetis hominibus iusti, intus autem

* * * *quena* · I * * anne
 * * * secul d * * dero
 * * * *ant murtu duo ihs* 25

XVII.

denne qualu sunu · zui falt mer danne iunih
 Uae in leidira blin res · ir quedet · so huuer so
 bi tem ple suerit neo nuht sii · Der auuar in *demo*
 tem ples golde suerit · secul die · eidl · sii · *Kameito*
 enti blinte huuedar ist za uuare · mera · gold *odo* 5
 kirieha diu daz · goltu nuht · Enti so huuer *so in*
 altare suerit · neo nuht ist · So huuer so auuar *suerit*
 in dem kehem · dem dar oba sint secul die eidl *sii*.
 Blinte huue dar ist mera · deo gheba *odo altari*
 der deo keba · nuht · Der auuar in altare *suerit* 10
 suerit in demo ioh in *allem* dem dar oba *sintun*.
 Enti der suerit · bi demo temple · suerit in demo
 ioh in demo · dar ime ar tot · Enti dar suerit *bi*
 himile · suerit · bi hoh sedle gotes · ioh bi demo dar *oba* * * *
 Uae in euna scelfina enti pharisera · triugara · 15
 teh mot · min zun · enti tilli · enti elumin · enti for *leazut*
 daz heugora · dera euna · Tuomida enti *gabarmida*
 enti kalaubin · Dhesiu · kazami · iu · zatuoanne *enti*
 diu andriu · ni za for laz anne
 Leitente blintan · sihante · uz muccun · olbantun 20
 auuar slin ran te:
 Uae eu · euna · scelfina enti pharisera triugara
 huuanta · ir furbit daz uzana ist des khelihhes
enti ghebita *inana* 24

XVIII.

kahuuizitem diu mannum schi nant uzana ·
 seoni innan sintun auuar · fol totero ka peinnono
 enti allera un hreimida Enti so se(l)b kalihho · *auget*
 ir iu nuht uzana mannum reht nuisige · inana

- 5 *pleni estis hypocrisi et iniquitate.*
 (29) *Uae vobis, scribae et pharisei hypocritae!*
qui aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis
monumenta iustorum: (30) et dicitis: si fuissetis in diebus
patrum nostrorum, non essemus socii eorum
 10 *in sanguine prophetarum. (31) Itaque testimonio estis vobismet*
ipsis, quia filii aestis eorum
qui prophetas occiderunt.
 (32) *Et vos implete mensuram patrum vestrorum. (33) Serpentes,*
gemina viperarum, quomodo fugietis
 15 *a iudicio gehennae?*
 (34) *Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes*
et scribas, et ex illis occidetis et crucifigietis,
et flagellabitis in synagogis vestris
et perse quivimini de civitate in civitatem:
 20 (35) *ut veniat super vos omnis sanguis iustus,*
qui effusus est super terram, a sanguine
abel iusti usque ad sanguinem zachariae
fili barahhiae, quem occidistis inter
 24 *templum et altare. (36) Amen dico vobis:*

* *

XIX. CAP. XXIV, 28—35.

- (28) *congregabuntur aquilae.*
 (29) *Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol*
obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae
cadent de caelo, et virtutes caelorum
 5 *commonebuntur: (30) et tunc parebit signum filii hominis in caelo.*
Et tunc plangent omnes tribus terrae et videbunt
filium hominis venientem in nubibus caeli cum
virtute multa et maiestate. (31) Et mittet
angelos suos cum tuba et voce magna, et
 10 *congregabunt electos eius a quattuor ventis, a*
summis caelorum usque ad terminos eorum. (32) Ab arbore
autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius
tener fuerit et folia nata, scitis
quia prope est aestus. (33) Ita et vos cum

birut auuar · folle trugida enti midhes ·	5
Uæ in · euua sceffina enti pharisæa · triugera ·	
ir zimbrit grabir forasagono · enti seonit reht	
uuisigero graphūs · Enti qui dit Ibu uuir uuarim	
in unserero for drono tagum · ni uuarim · uuir · iro · ka	
mahhun in fora sagono bluote · loh des birut · ir · iu	10
selbum urchundum · daz ir dero suni birut	
dero dea fora sagun sluo gun;	
Enti ir fullet · iuuuwarero fatero uuisun · Natruu	
natrono knosles · hueo fleohet · ir · fona · demo	
urteile · dera · quala :	15
See bidiu · ih sentu za iu fora sagun enti uuisæ	
enti meistra enti dero slahet ir sume Sume	
hahet in cruci · enti sume dero fillet · in iu uua rem <i>squa</i>	
go gum; Enti dea iagot · fona burgi za burgi.	
daz ubar iu uuih queme · al daz reht · uuisiga	20
bluoth · daz ubar ærda ist ka gozan · Fona	
abeles bluote des reht · kernin · untaz zacharias	
bluoth des barachies sunes den ir ar sluo gut	
untar demo * * * * * Uuar <i>iu</i> saghem ·	24

XIX.

sammot sih arun;	
Saar auh after dem · ar beitim · dero tago · summa	
ghi finstrit · enti mano · ni gi bit · siim leoht · enti ster na	
fallant fona himile · enti diu himilo megin sih ·	
hruorent · enti danne schinant · zeihhan mannessunes in <i>himile</i> .	5
Enti danne uuoffent elliu ærda fole enti kaschant	
mannes sunu queman tan in himi les uuolenum mit	
mihhilu meginu enti almahtigin · Enti · sentit · sine ·	
angila · mit trum bom · enti mihhileru · stimmu · enti · ka	
sammot sine · kachorane · fona feor uuin tim enti fona	10
himilo hohistin · untaz dero marcha · Fona fiie ·	
baume · danne · chummet · biuurti · Saar so siim ast	
muruuui · uuir dit · enti lauph · uph · gen git · uuizut	
daz danne · nah · ist sumere · So auh danne · ir diz al ·	

15 *videritis haec omnia, scitote quia prope est in
ianuis. (34) Amen dico vobis, quia non praeteribit
haec generatio donec haec omnia fiant. (35) Caelum et
terra transibunt, verba vero mea non praeteribunt.*

*

XX. CHAP. XXV. 1 — 14.

*(1) quae accipientes lampades suas exierunt obuiam sponso
et sponsae. (2) Quinque autem ex eis erant fatuae
et quinque prudentes. (3) Sed quinque fatuae acceplis
lampadibus non sumserunt oleum secum. (4) Prudentes vero
5 acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus. (5) Moram
autem faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt.
(6) Media autem nocte clamor factus est:
Ecce sponsus venit. erite obuiam ei.
(7) Tunc surrexerunt omnes uirgines illae et
10 orauerunt lampades suas. (8) Fatuae autem
sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo uestro, quia
lampades nostrae eringuntur. (9) Responderunt prudentes
dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis;
ite potius ad uendentes et emite vobis.
15 (10) Dum autem irent emere, venit sponsus
et quae paratae erant intrauerunt cum eo ad
nuptias, et clausa est ianua.
(11) Nonissime ueniunt et reliquae uirgines dicentes:
domine, domine, aperi nobis; (12) at ille respondens
20 ait: Amen dico vobis, nescio vos.
(13) Vigilate itaque, quia nescitis
diem neque horam.
(14) Sicut enim homo peregre proficiscens uocauit
24 seruos suos, et tradidit illis bona sua.*

~ *

XXI. CHAP. XXV. 41 — XXVI. 5.

*(11) qui praeparatus est diabolo et angelis eius.
(12) Esurini enim, et non dedistis mihi manducare; sitiini et non
dedistis mihi potum; (13) hospes eram, et non collceistis me;*

kischet · nuizit danne · daz · iu · az selbem 15
 turim ist · Uuar · iu · sagem daz · diz · man chunni ·
 ni za ferit · ær danne diz al · nuir dit · Himil · enti
 ær da za farant · miniu uuort auuar · ni bilidant:

XX.

* * * * * *leoht* charum fuorum uz ingegin brutigo
min enti bru ti Fimfi dero danne uuarun unuuiso
enti fimfi · snot tro · Oh deo un nuisun · fimfi · nannun · mit
im leoht char · ninamun mit im olei · Deo snottrum · auuar
 * * * * * ziim olei · mitiro · leoht kacum Katuualo 5
ta auuar der bru ti go mo · slaffeotun allo enti slefum:
 * * * * * naht uuarth · duo · uuor tan · ki bruoft
*See quim*it der bruti gomo · gaat · uz ingegin · imo:
Duo arstuon tun allo deo · magadi · enti ·
 * * * * * iro leoht char · Deo ghimej tun quatum 10
dem unisorom · Kebet · uns in · uuares oles · huuanta ·
 * * * * * *leoht* char ar lescant · Ant uur tun deo unisorum ·
quuedunteo · Niodo nist · uns · ioh · iu · hear · kanoga
 * * * * * *din* halt · za dem iz for · chau fent · enti chaufet in
 * * * * * · sio duo · chau fen · gen gun · quam bruti gomo · 15
 * * * * * kara nuo · uuarun · ken gun · in · mit · imo · za
demo brut blauffe · enti uuarth · bitaan · diu · porta ·
Az iungiste quemant deo · andro deor nun · quue
dan teo truhin · truhin ant luuh uns · enti ær · ant
uurtit quidit · Uuar · iu · sagem · ni uuez ih · iu · uuil · 20
 * * * * * bidiu solihlu · huuanta · ie niuuz ut ·
 * * * * * · noh stunta:
 * * * * * *der* · in eli lentin · uuas faranti · halota ·
sine scalcha enti selita · im sim guot 24

XXI.

dar gakaruuit ist *tiabile* enti sinem angilum.
Mih hun grita enti *ir ni gabut* mir · muoses * * *
ni gabut mir · * * ch gast uuas · enti ir · ni ant *fengut mih*.

- nudus et non operastis me: infirmus et in carcere, et
 5 non uisistis me. (44) Tunc respondebant et ipsi
 dicentes: Domine, quando te uidimus esurientem
 aut sitientem aut hospitem aut nudum
 aut infirmum uel in carcere, et non ministrauimus tibi?
 (45) Tunc respondebit illis dicens: Amen dico uobis,
 10 quomodo non fecistis uni
 de minoribus his, nec mihi fecistis. (46) Et ibunt
 hi in supplicium aeternum, iusti
 autem in uitam aeternam.
 (XXVI, 1) Et factum est cum consummasset iesus sermones
 15 hos omnes dixit discipulis suis:
 (2) Scitis quia post biduum
 pascha fiet, et filius hominis tradetur
 ut crucifigatur.
 (3) Tunc congregati sunt principes sacerdotum
 20 et seniores populi in atrium
 principis sacerdotum, qui dicebatur caiphas;
 (4) et consilium fecerunt, ut iesum dolo
 tenerent et occiderent. (5) Dicebant autem: Non in
 24 die festo, ne forte tumultus fiat in populo.

*

XXII. CHAP. XXVI, 25—31.

- (25) dixit: Num quid ego sum, rabbi? ait
 illi: Tu dixisti.
 (26) Cenantibus autem eis, accepit iesus panem et
 benedixit ac fregit deditque discipulis suis,
 5 et ait: Accipite et comedite; hoc est
 corpus meum.
 (27) Et accipiens calicem gratias egit et dedit
 illis dicens: Bibite ex hoc omnes; (28) hic est
 enim sanguis meus noui testamenti,
 10 qui pro multis effunditur in remissionem
 peccatorum. (29) Dico autem uobis: non bibam
 a modo de hoc genimine uitis usque
 in diem, cum illum bibam uobiscum

novum in regno patris mei.

15 (30) *Et hymno dicto exierunt in
montem oliueti.*

(31) *Tunc dicit illis iesus: Omnes vos scandalum
patientini in me in ista nocte.*

*Scriptum est enim: Percutiam pastorem,
20 et dispargentur oves gregis.*

* *

XXIII. CHAP. XXVI, 67—XXVII, 4.

(67) *Tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt;
alii autem palmas in faciem eius dederunt*

(68) *dicentes: Prophetiza nobis, christe, quis est
qui te percussit?*

5 (69) *Petrus uero sedebat foris in atrio, et accessit ad eum
una ancilla dicens: et tu cum iesu galilaeo
eras. (70) At ille negavit coram omnibus dicens:
Nescio quod dicis.*

(71) *Exeunte autem illo ianuam uidit
10 eum alia (ancilla), et ait his qui erant ibi:
Et hic erat cum iesu nazareno; (72) et
iterum negavit eum iuramento, quia non noui hominem.*

(73) *Et post pusillum accesserunt qui
stabant et dixerunt petro: uere et tu ex illis es,
15 nam et loquella tua manifestum te facit. (74) Tunc coepit
detestari et iurare, quia non nouisset hominem;
et continuo gallus cantauit.*

(75) *Et recordatus et petrus uerbi iesu, quod dixerat:
Prius quam gallus cantet, ter me*

20 *negabis; et egressus foras plorauit amare.*

(XXVII, 1) *Mane autem facta, consilium inierant omnes
principes sacerdotum et seniores populi
aduersus iesum, ut eum morti
traderent.*

25 (2) *Et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt
pontio pilato praesidi.*

(3) *Tunc uidens iudas, qui eum tradidit, quod*

niuuues in * * *
 Enti ka *quetan* * * * 15
 * * *
 Duo quad im ihs * * *
 suuihhan · in *desera* * * *
 Gascriban · ist *kauuisso* * * *
 enti uuerdant * * * 20

XXIII.

* * * * * *duo* in siin ant lutti · aenti sluogun inan
 * * * * * sluogun inan · preitem hantum · in siin ant
lutti * * * * * Uuizo uus · nu xps huuer ist
 der dih sluoc;
 * * * * * uze in demo fritt houe enti gene · 5
 * * * * * quad · enti duuuari mit ihuse demo
 * * * * * *Enti* aer lauenita · fora allem quad ·
 Ni uueiz ih huuz du sages?
Imo duo uz · can gantemo · durah dea turi · kasah
iuau · ander diu · enti quad za dem dar · uuarun 10
Enti dese uuas mit ihuse demo nazarenischin · enti *aer*
auuar lauenita · mit eidu · daz aer den man ni uuisti
Enti siid · lueçilu · after diu · ken gun zuo dea dar *duo* ·
stuoutun · enti quatum petre Zaunare du auh dero *bist* ·
 * * * auh diin sprahha · dih for meldet · Duo bi gu^u*sta* 15
aer lauenen · enti suuerren · daz aer den man ni uuisti ·
 duo saar · kbraita hano;,
Enti ar hugita petrus · ihses unorto · diu aer · imo *quad* ·
daz · aer · danne hano chrait · drim spurtim miin
lauenis · enti kene dana uz uuooffita bittro; 20
Duo mor gan uuarth · ken gun in sprahha · *alle*
dea herostun · biscoffa · enti dea furistun · dero *luteo* ·
quatum uidar ihuse · daz sie inan zato de
 sellenti uuarin;
Enti inan kabun tanan leititun · enti selitun inan 25
demo pontischin · herizohin · pilate ·
Duo kasah iudas · der inan dar forreat · daz ·

*damnatus esset, poenitentia ductus retulit
triginta argenteos principibus sacerdotum et
30 senioribus (4) dicens: Peccavi tradens sanguinem iustum.*

XXIV. CHAP. XXVII, 4—17.

- (4) At illi dixerunt: Quid ad nos? tu uideris.
(5) Et proiectis argenteis in templo recessit
et abiens laqueo se suspendit. (6) Principes autem
sacerdotum acceptis argenteis dixerunt:
5 Non licet mittere eos in corbanam, quia pretium
sanguinis est. (7) Consilio autem inito emerunt
ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.
(8) Propter hoc uocatus est ager ille acheldemah,
hoc est ager sanguis usque in odierum diem.
10 (9) Tunc impletum est quod dictum est per hieremiam
prophetam dicentem:
Et acceperunt triginta argenteos praeclium adpre-
ciati, quem adpraeclauerunt ad filiis israhel.
(10) et dederunt eos in agrum figuli, sicut
15 constituit mihi dominus.
(11) Iesus autem stetit ante praesidem, et interrogauit
eum praeses dicens: tu es rex iudeorum?
Dicit ei iesus: tu dicis. (12) Et cum accusaretur a principibus
sacerdotum et senioribus, nihil respondit.
20 (13) Tunc dicit illi pilatus:
Non audis quanta aduersum te dicant
testimonia? (14) et non respondit ei ad ullum uerbum.
Ita ut miraretur praeses uehementer.
(15) Per diem autem sollempnem consueuerat praeses
25 dimittere populo unum uinctum,
quem uoluissent.
(16) Habebant autem tunc uinctum insigne,
qui dicebatur barrabas. (17) congregatis ergo illis
dixit pilatus: quem uultis dimittam uobis,
30 barraban an iesum qui dicitur christus?*

* * * *

ar ga ni drit uuas · brau · sih · duo enti arboot *dea*
drizue · pen di go · silabres dem herostom · euartū · *ioh* dem
furistom mannum quad Ih ka suntota uuas · sellenti *rehtie* 30
 bluot;

XXIV.

Enti sie quatun Huuaz unsih ***
 Enti ar uuarf · dea pendinga ***
 danan enti kene arhene sih instriche ***
 duo dero euarto namun dea pendinga ***
 Nimuoz man dea lecchen in goldfaz *** 5
 bluotes uuerd · sintun karatanes ***
 chauf tun mit dem *** z ones ~ ***
 za grabum: Bidiu ist kanemnit ~ ***
 daz ist bluotes acehar untaz · hiu tu
 Duo uuard · arfullit daz kaquetan *ist* 10
 durah hieremiam · den fora sagun
 Enti ant fengun drizue pendingo ~ ~ ~
 uuerdh · daz sie ghachurun · fona ~ ~ ~
 gabun dea uuidar demo haunanares ~ ~ ~
 so mir kobot truhin 15
 Ihs duo stuont fora demo heri zohin ~ ~
 der herizoho · quad · du bist iudeo ~ ~
 Quad imo ihs du qui dis iz · Enti ~ ~
 dea hero stun · euuarta · enti dea ~ ~
 neo uuilt im ni ant uuerta · Duo quad ~ ~ 20
 Ihu ni ga horis huuco manac sam ~ ~ ~
 dir sagent · enti ni ant uuerta imo ~ ~ ~
 So daz sih es drato uuntrota · der ~ ~ ~
 Durah heilagan tac · uuas es danne
 der heri zoho · for leaz dem liutim ~ ~ ~ 25
 den sie uueltin
 Habetun sie danne kabuntanan a ~ ~ ~
 der heaz barrabas · Im duo kasammotem ~ ~ ~
 pilatus, Huuederan uuellet daz ~ ~ ~
 barraban · odo ihusan der xps ~ ~ 30

XXV. CHAP. XXVIII, 16- 20.

(16) Undecim autem discipuli abierunt in galileam in
10 montem, ubi constituerat illis iesus; (17) et videntes eum
adorauerunt, quidam autem dubitauerunt.

(18) Et accedens iesus locutus est eis dicens:

Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

(19) Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos
15 in nomine patris et filii et spiritus sancti,

(20) docentes eos seruare omnia quaecumque mandavi vobis.
*Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad
consummationem saeculi.*

XXV.

Enti *eintifi* · sine iun *giran* · fuorum in galilea in den ·
bere · dar · im · ihs kapot · enti so sie inan · gasahun 10
hnigun za imo · Ein huclihhe · danne iro · ni foltruetun
Enti gene · duo · ihs nahor · sprah · za im · quad;
For gebau ist · mir · alles kauualt inhimile · enti · in aerdu
Faret nu · enti · leret · allo deo ta · tau fente · sie ·
in nemin · fateres · enti sunes · enti heilages · gheistes 15
Leret sie · kabaltan · al so huuz so ih · in gaboot,
Enti see · ih bim · mit · in · eo · gatago · untaz ·
en tun ga uue ral ti;

II. HOMILIA DE VOCATIONE GENTIUM.

A.

XXVI.

noce quem ad *modum cum* omnipoten-
10 tis dei uirtus diuisit.

Et ideo in uniuerso orbe inter gentes
et homines est barbara locutio in par-
tita uoce, multiplex et uaria.

Sicut et ille qui post christum fuit in mundo
15 magister gentium insignis de illa bar-
bara uariaque locutione paulus
apostolus ait:

Si ergo nesciero uirtutem uocis, ero ei
cui loquor barbarus, et is qui loqui-
20 tur mihi barbarus.

Hoc autem in eorum persona dictum est
hominum et gentium,

qui quamuis in rebus cognitis pro bar-
barica tamen partitaque uoce et lo-
25 quella alternantes inter se humana
uerba non sciunt.

Quia homo mentis aliene nescit uolunta-
tem, nisi ei uerbo aut aliquo ille sua
indiciet signo secreta.

30 Solus autem dominus deus omnipotens, qui

XXVII.

* * * * *

10 *et sine ipso factum est nihil.*

XXVI.

* * * * * *ubar* allan mittigart *untar*
 * * * * * *mannum elidiutic* spraha in ga
teilteru stimnu missalih enti manaefalt
 *after* christe *uas* in mittingarte
 * * * * * *meister* umbi daz elidiutiga 15
 * * * * * medili meinita
 * * * * * apostolus quad
 * * * * * *des* megines giuuantu ni uueiz
 * * * * * *sprihhu* ih bim imo danne elidiutic
 * * * * * *sprihhit* mir ist elidiutic miuera 20
 * * * * * aub ist so galihho dem ga
quetan mannum enti deotom
 * * * * * *odohuila* umbi chunda sahba meinant
 * * * * * uueiz huuz ander
 * * * * * *elidintiga* sprahha 25
 * * * * * stimma
 * * * * * ni uueiz andres
 * * * * * nibu aer imo uuortum
 * * * * * sahba gachuunde
 * * * * * *almahtie* got der gascuof enti 30

XXVII.

* * * * fona *goles* uuort(e kat)an daz katanes ist
enti ano inan nist eo · uuilit · katanes · 10

ille enim *cognouit cogitationes homi-*
num mundas et immundas, *uerborum*
et operum uarietates in corde
latentes et diuisas uoces in *barbaricis*

- 15 locutiones: sicut et omnia creat,
ita et ei uniuersa liquide patent.
Et sicut sapientissimus regum salomo
de illo ait: Tu enim solus nosti *cogitationes*
omnium filiorum hominum.

- 20 Et iterum idem ipse de uirtute *diuina*
in sapientia et in spiritu sancto ait:
In omni loco oculi domini speculantur
bonos et malos.

- Et iterum de illo idem egregius *doctor*
25 gentium paulus apostolus *ebraeis scribens*
ait: Vivus est enim dei *sermo*
et efficax et penetrabilior *omni gl-*
adio ancipiti et pertingens *usque*
ad diuisionem animae et *spiritus*,
30 compagum quoque et *medullarum*.

XXVIII.

et diriges iustum scrutans

- 10 corda et renes deus.
Et iterum post ipsa diuisione dictum
est in psalmo: Laudate dominum omnes *gentes*,
et commendate eum omnes populi.
Et in ipsius prophetia:
15 Omnes gentes plaudite manibus, inbilate
deo in uoce exultationis. Et idem ipse scribit:
Omnis terra adoret te et psallet tibi, psalmum
dicat nomini tuo, altissime.
Nam deus propter hominem et eius la-
20 mentabilem uocem misericors dignatus fuit
in humanitate ad terras descendere, mortali-
tatem induere, passionem sustinere, mortem *pati*.
Discendit enim sicut homo in infernum,

Er selbo nuuiz · kauuisso · *manno* · ga dancha
hluttre · so un hreine · nuorto enti uuercho
 gina * * so huueo feeh so iz in muote ist ka
 legan ioh dea · gateiltun stimma · in deru ·
 elidiutigin · sprahhu so aer · iz al · gauuisso 15
 ga senof so sama · ist iz imo al · slehto · offan
Enti so selb auh salomon · der chuningo · uuisosto ·
fona demo quad · Du eino · truhthin uuicist allero ·
manno gadancha;
Enti der selbo in sinemo uuistome umbi 20
 gotes megin quad;
In cinerueo · gahuueliheru stefi ga scauuuont
enti gaschant gotes · augun guote ioh ubile;
Enti auh · der · edili meistar deotono ·
paulus apostolus dem hebreiseum 25
 * * * * * quad Queh ist kauuisso gotes uuort
 * * * * * a so durah farentera · ist · allem ·
 zuiechem uuafnum · enti iz ga lan got untaz
 demo ga scheite sela enti geistes.,
 enti des mannes mare enti ga fuo gita · 30

XXVIII.

* * * * * rihtit * * * * enti · ar * * *
 herzun · ioh lentin, 10
 * * * * * demo selbin · gescheide gaquetan ist
 in psalmom · Loboem truhthin allo
 deotun enti so selb inan · loboem alle liuti
 * * * * * selbin · fora sagin · spellum kaquetan ist.
 Hantslagot · allo deotun · enti haret · za gote 15
 * * * * * stimmu; Enti so der selbo auh kascribit
 * * * * * · uuirde · enti lob · sanc dir singe * * *
 * * * * * dir · hohisto,
 * * * * * durah · mannan · enti dea sina charalihhuu
 * * * * * armherz · ga uuer dota fona himile 20
 nidar steic za erdom · maniscnissa * * *
 * * * * * dulten · do(d)h · ga tauuen
 Steic so sama so man · nidar · za inferne

sed solus inter mortuos liber fuit, quia
 25 mors illum tenere non potuit. Et inde
 liberauit genus humanum.
 Et sic ad caelestam sedem cum carne
 humana remeavit. Et aperuit
 nobis paradisi portas.
 30 Et a caelo missus sanctus spiritus

B.

XXIX.

* * * * *

*Omnes enim filii dei estis per
 fidem in christo iesu. Quicumque
 enim in christo baptizati estis christum*
 5 *induistis.* * * * * *
 * * * * *
 * * * * *

*Caritas dei diffusa est in cordibus nostris per
 spiritum sanctum, qui datus est nobis.*
 10 * * * * *

* * * *Caritas patiens est, benigna est,
 caritas non aemulatur, non inflatur, non agit perperam,
 non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non irritatur,*
 15 *non cogitat malum, non gaudet super iniquitatem,*
congaudet autem veritati.

*Patiens quippe est charitas, quia
 illata mala aequanimiter tolerat. Benigna vero est,
 quia pro malis bona largiter ministrat.*
 20 *Non aemulatur, quia per hoc quod in praesenti mundo*
nihil appetit, invidere
terrenis successibus nescit.
Non inflatur, quia cum praemium
internae retributionis anxia desiderat,
 25 *de bonis se exterioribus non exultat.*

*****	untar · totem · frū · aluna ^l tento	***	
*****	· bihaben · nimalita, Enti fona <i>din</i>		25
	ar lösta · man · chuuni		
*****	<i>sigi</i> haft · gi ^h uor fan · in <i>mannes</i> lih		
	<i>hamin</i> · za · demo · sinemo himilischin · sezzele,		
*****	paradises · por tun		
*****	himilischin kauualte · kasentit · heilac <i>geist</i>		30

XXIX.

Um bi · daz · quad · der · deotono · meitar;
Alle birut · ir · gauuisso · gotes suni; durah · festea ·
 galaupnissa · in nerrentan · xpist; So huuelihhe iuuuer
 gauuisso · so in xpēs nemin · gatau fite · sintun · xpīstan ga
 uueri dont · Enti so · auh · gascriban ist; Daz xpīst · ist · 5
 haubit · allero · cristanero · enti · alle dea · gachora nun · gotē ·
 sintun sines · haubitēs · lidi; Enti · auh der · selbo · aposls · diz · quad;
 Gotes · minni · ist · gagozan · in · unseremuot · uuillun · du
 rah · heila gan · geist · der uns · ga ge ban · uuarth;
 Huuanta · ano · dea nist · dir · eo uuht · bidar bi · des du · 10
 hapen · maht · huuanta · siu ist · samahfti · mit demo ·
 heilagin · geiste, Gotes · minni · dultic ist; Fru^{ma} sam ist ·
 Nist · apulgie · Nizaplait sih · Nihabet · achust;
 Nist · ghiri · Nisohhit · daz · ira · ist · Nibismerot ·
 Ni denehit · ubiles · Ni frau uuit sih · ubar · un recht · 15
 Frau nuit sih · gameino · mit uuarnissu;
 Dultic · ist ga uuisso · diu go tes minni · huuanta · siu · ira ·
 uui dar · muofi · ebano · gatregit; Fru^{ma} sam · ist
 huuanta · siu · milt lihho · giltit · guot · uuidar · ubile;
 Nist · abulgi · bidu · huuanta · siu · indesemo · mit ti gar 20
 te · neo uuht · uueralt · ehteo · niruohhit · noh niuueiz ·
 desses · ærd lihhi · habennes · einiga · abanst;
 Ni za plait · sih · huuanta · siu · angust · lihho · gerot · dera ·
 emuigun · fruma · des inlihhi · it lones · enti bidu sih ·
 ni ar · heuit · in desēm · uz serom · ot mah lum; 25

*Non agit perperam, quia quo se in solum dei
ac proximi amorem dilatat, quidquid
a rectitudine discrepat, ignorat. Non est ambitiosa,
quia quo ardens intus ad sua
30 satagit, foras nullatenus alieno concupiscit.*

XXX.

Non querit que sua sunt, quia cuncta que hic
transitorie possedit, uelud aliena negligit,
eum nihil sibi esse proprium,
nisi quod secum permanet, agnoscit.
5 Non irritatur, quia et iniuriis lacessita
ad nullius se ultionis suae motus exci-
tat, dum magnis laboribus
maiora post premia expectat. Non cogitat
malum, quia in amore munditiae mentem
10 solidans. Dum omne odium radicitus eruit,
uersare in animo quod inquinat nescit. Non gan-
det super iniquitatem, quia quod sola dilectione erga
omnes inhiat, ne(e de) perditione aduersantium exultat.
Congaudet autem ueritati, quia, ut se ceteros
15 diligens, Per hoc quod rectum in aliis
conspicit, quasi de augmento proprii propectus
hilarescit. Et ita in illo primo mandato dei,
de quo in euangelio interroganti se respondens
dominus ait: Diligis dominum deum tuum ex toto
20 corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua
et ex tota uirtute tua. Deinde est aliud man-
datum simile huic: Diligis proximum tuum
sicut te ipsum. Proximos utique nunt omnes
christianos et iustos intellegi, quia in una uoluntate
25 mandatorum legem domini custodiunt.
Quia sicut ait apostolus paulus:
Unus dominus, una fides, unum baptisma,
Unus deus et pater omnium, qui super omnes et per
omnia et in omnibus nobis, qui est benedictus
30 in secula seculorum. Et malachias sanctus

Ni beuit · achust · bidiu · huuaanta · sin · in eines gotes ·
mînnu enti · in des · nahistin · sih ga breitt · neo uuht ·
 archennit · des · sih fona · rehte · secheidit · Nist · ghiri ·
 huuaanta · des · siu · in uuerth libho · ist · brimanti · ira
 za zi lenne · uzana · einie · uuis · fra ma des ni gerot; 30

XXX.

Ni suohhit · daz ira ist · huuaanta · al daz siu · habet ·
 deses za farantin · diu maer · es · ni rohhit · damme ·
 des sin · nihabet · huuaanta siu · eo uuht · ira eiganes ·
 niarchennit · nibu daz · eina · daz mit iru · durah ·
 uueret · Nibismerot · huuaanta · doh siu · mit arbeitim · 5
 sii ga uuntot · zinoh · enigeru · rahhu · sih · ni ga h(r)orit ·
 bidiu · huuaanta · siu · hear · in demo · mihli lin · gauinue ·
 bitit · after diu · merin · it lones · Ni ga denchit · ubiles ·
 huuaanta · siu · in hreimissu · ira muot ist · festinonti ·
 Alle midi · fona · iru · biuuentit · neo uuht · niarchennit · 10
 daz · un reht · iniru · arto; Nimen dit · unrehtes ·
 huuaanta · siu · in eineru · minnu · un bi · alleman · sufteot · neo sih ·
 frau mit · in dero · uui dar · zuo mono · for lornissu;?
 Fran mit · sih · ebano · mit · uuaarnissu · huuaanta so sih ·
 selba · so minnot · andre; Enti so · huuaaz · so · sin · in an 15
 dremo · guo tes · ga · sihit · so sama · so ira · selbera · frumono ·
 des · men dit; Enti · so sama · in demo · eristin · gotes · ga
 hote · ingot · spelle · meinit · daz fragmentemo · sih truh tin
 ant · uurta · quad; Minno dinan · truhtin · got · allu
 her çin · enti in ana · uual geru · dineru · selu · enti allu 20
 dinu muotu · ioh maganu; After diu ist · auh ·
 ander · gabot · ana · galih · demo; Minno · dinan · nahistun ·
 so sama so dih · selban; Nahistun · zelit · untar im ·
 heilac · gascrip · alle · xpîstane · enti reht · uuisige ·
 dea ·inei nemo · uuillin · sintun · gotes · gabot · zagahal 25
tanne Huuaanta * * *

Ein * * *

Ein got * * *

durah * * *

go * * *

XXXI.

propheta scripsit, quomodo dominus de iudeo-
rum sacrificiis ait: Non est mihi uoluntas in
nobis, dicit dominus exercituum, et munus non suscipiam
de manu nostra. Ab ortu enim solis

5 usque ad occasum, magnum est nomen
meum in gentibus. In omni loco sacrificatur
et offertur nomini meo oblatio munda.

Quia magnum nomen meum in gentibus, dicit dominus
exercituum. Sicut legimus in actibus apos-

10 tolorum, quando iudei repleti sunt zelo et inuidia,
et contradicebant praedicanti
paulo gentibus eum fiducia

uerbum dei. Tunc constanter paulus
et barnabas dixerunt: Uobis oportebat pri-

15 mum loqui uerbum dei, sed quoniam reppu-
listi(s) illud et indignos uos iudicastis aeterna-
nite, ecce conuertimur ad gentes, sic

enim praecepit nobis dominus, et sicut de eo scrip-
tum est: Posui te in lumen gentium, ut sis

20 in salutem usque ad extremum terre. Audientes
autem gentes gauisi sunt et glori(fi)cabant
uerbum dei. Et crediderunt quotquot
erant praecordinati ad uitam eternam.

Et nunc iam impletum est sicut per psal-

25 mistam domino dicente. Paulus quem non

XXXI.

***** * fora sago · huueo truhtin · um bi
 ***** * a quad · Nist mir · uuillo · in iu ·
 ***** * truhtin · enti geba · ni ant · fahu · ih
 ***** * henti · Fona diu · sunna · ōst · uph
gengit untaz siu sizzit · mihbil enti mari · ist · 5
 ***** * deotom; In steteo · gahune lihheru ·
 ***** * t · minemo nemiu · breina · geba ·
 ***** * miin · nanno · untar deo tom · quad ·
 ***** * So uuir auh · lesemes · in actibus ·
 ***** * *huuanta* iudea · liuti · nides · folle · abanstotun · 10
 ***** * daz dea heilagun · xpēs · iun girun ·
 ***** * *uuarun* · dea heit nis cun · deo tun · mit
 ***** * *uuortu*; Duo saar · ein muote · paulus ·
 ***** * *quatun*; In garisti · erist · gotes uuort ·
 ***** * *huuanta* · ir · daz · uui dar · nur phut · 15
 ***** * un uuir dige · arteiltut · des sali
gin ***** * *Seenu* · bidiu · huuer uemes · uuir · za
 ***** * ga uuisso · truhtin; Enti so gascriban ·
 ***** * *sezzita* · dih · deotom · za leohte · daz
 ***** * *untaz* · ærda · enti; So duo diz · 20
 ***** * *uuarun* des mendente · enti · ær · lihho ·
 ***** * Enti galaup tun · so huuelihhe so
 ***** * e uuarun · zademo · euui gin · libe;
 ***** * so *ga* scriban uuarth · durah
 * * * * * 25

III. ISIDORUS HISPALENSIS DE FIDE CATHOLICA CONTRA JUDAEOS.

* * *

XXXII.

*(Cap. I § 5) nec ullatenus dubitamus
dominum saluatorem esse. Sed obiicitur
quod in daniële iste filius dei superius
etiam angelus nominatur.*

5 *Assentio; nam et christus filius dei
angelus dicitur, sic enim ait
propheta de ipso: Veniet ad templum sanctum suum
dominator quem vos quaeritis,
et angelus testamenti quem desideratis.*

10 *(§ 6) Christus enim in eo quod a patre genitus est,
filius dei uocatur: in eo uero quod saepe a patre
missus ad annunciandum patribus legitur,
angelus nominatur, de quo etiam ipse
pater ad legislatorem ita protestatur dicens:*

15 *Ece mitto angelum meum, qui praecedat et custodiat te
in uia et introducat in locum
quem parauit; observa eum
et audi uocem eius nec contemnendum
pales, quia non dimittet eum peccaueris,*

20 *et est nomen meum in illo. (§ 7) Quis est ergo
iste angelus, cui deus et potestatem
suam dedit et nomen?
Quod si dicitur: aliqua alia*

XXXII.

* * * * *	* * * * *	* * * * *	zuiflomes	
* * * * *	* * * * *	* * * * *	stritant	
* * * * *	* * * * *	* * * * *		
* * * * *	* * * * *	* * * * *		
* * * * *	* * * * *	* * * * *	sun · go	5
<i>tes</i> * * *	* * *	* * *	gauuisso quad ·	
* * *	* * *	* * *	sinemo ·	
* * *	* * *	* * *	sobhet ·	
* * *	* * *	* * *	neotot.,	
* * *	* * *	* * *	<i>gaboran</i> go tes	10
* * *	* * *	* * *	ist ga lesan ·	
* * *	* * *	* * *	denne	
* * *	* * *	* * *	<i>fona</i> demo selbo	
* * *	* * *	* * *	<i>bifora chun</i> dita · quad	
* * *	* * *	* * *	enti dih	15
* * *	* * *	* * *	deru steti ·	
* * *	* * *	* * *	imo	
* * *	* * *	* * *	u inan	
* * *	* * *	* * *	sun tot	
* * *	* * *	* * *	danne	20
* * *	* * *	* * *	<i>gauu</i> altida	
* * *	* * *	* * *		
* * *	* * *	* * *		

est potestas angelica, hoc nefas est

25 *credere.*

*Quis enim in nubibus aequabitur domino,
aut quis similis erit deo inter
filios dei? Qui enim non aequatur natura
non potest aequari et nomine; ipse*

30 *est enim filius, qui semper a patre missus*

XXXIII.

uisibiliter apparebat hominibus.

Ex ipse ergo missione recte angelus nuncupatur.

Esaias autem apertius filium a deo genitum

Confirmans ita annunciat: Uox domini

5 *reddentes retributionem inimicis suis, ipsis*

uidelicet iudaeis qui non credunt.

Antequam parturiret peperit,

et antequam ueniret partus eius peperit masculum.

(§ 8) *Quasi aperte diceret:*

10 *Antequam christum uirgo parturiret in carne,*

genuit filium in diuinitate pater, et antequam

tempus uirginis parturiendi ueniret genuit eum

sine tempore pater. Unde inferius ait:

Quis audiuit unquam tale, aut quis uidit

15 *huic simile? Reuera, quia nihil*

tale in hominibus accidit

aut quippiam simile.

Et post haec subiungit: Namquid qui alios parere facio,

ipse non pariam? dicit dominus et qui generationem ceteris

20 *tribuo, sterilis ero? ait dominus.*

Quibus omnibus testimoniis cogendus est

infidelis, ut eligat sibi de duobus, aut christum

filium dei credere aut mendaces

putare prophetas,

25 *qui ista cecinerunt.*

(Cap. II) *Quia christus ante secula ineffabiliter a patre*

Genitus est.

(§ 1.) *Querunt (multi), quando sit dei filius*

* * * * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	
* * * * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	25
* * * * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	
* * * * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	truhtixe .
* * * * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	allem
* * * * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	
* * * * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	selbo
* * * * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *	gasentit .
															30

XXXIII.

augta sih sid auar az auc siuni *manno*.
Fona deru selbun sentidu ist ængil ***
Isaias auh offonor den sel bun ***
 *** . ga festinota duo er . quad ***
geldenti uuidar loon sinem *** 5
 *** i dea selbun indeo liuti *dea* ***
 *** chnad auh der forasago . Aer *danne* ***
gabar . enti aer . denne iru bi *quami* ***
 *** man chunt . So selbo der forasago ***
quati . Aer danne d(i)umagad xpīstan *** 10
gabar sunu . insineru got nissu ***
dera magadi . ziit bi quami za ***
inan ano einigero ziteo bigin . Umbi diz *quidit*
der fora sago dar after . Huuer ***
gahorti odo huuer gasah . eo desiu *** 15
kalihhes eo neo uuiht mit *mannum* ***
 ***** diu eo uuiht kalihhes . enti ***
 ***** . Inu ga ih andre gaborane k ***
gabere quad truhtin . Enti ih *andrem*
gibu . zaberanne . sculi ih uuesan *** 20
alleru deseru urchun di ist za ***
ni ga laubit . daz imo zueio . cheose ***
sunu zaga laubenne odo lucche ***
fora sagun . dea diz bifora chuaton.
UMBi daz qui dit Hear Huueo xp̄s 25
Aer Frumi scafti ux ar . saglihho
Unard kaboran Fona Fater.
Maxagesint sobhenti . in huuelihheru ziti *gotes* sunu

genitus, dum sit sua natiuitate aeternus;
30 sicut scriptum est de eo: *Egressus eius a principio*

* *

XXXIV.

(Cap. III § 2) *Hunc christum sub persona cyri per isaiam pater deum et dominum ita esse testatur dicens:*

Haec dicit dominus christo meo cyro, cuius apprehendi dextram, ut subiiciam ante faciem eius gentes et

5 *dorsa regum uertam et aperiam ante eum iannus,*

et portae non claudentur. Ego ante te ibo et

gloriosos terrae humiliabo. Portas aereas

conteram et uectes ferreos confringam, et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum,

10 *ut scias quod ego dominus qui uoco nomen tuum deus israhel.*

(§ 3) *In persona enim cyri christus est prophetatus,*

ubi ei subiugatae sunt gentes in fide et regna.

Practerea quia nullus in regno israhel cyrus

est dictus. Quod si de cyre persarum rege quis hoc

15 *crediderit prophetatum,*

absurdum et profanum esse cognoscat,

ut homo impius et idololatriae

deditus christus et deus et dominus nuncupetur.

Unde et in translatione LXX non habetur:

20 *christo meo cyro; sed habetur: Haec dicit dominus*

christo meo domino; quod in persona specialiter

christi domini nostri accipitur.

(§ 4) *Si christus deus non est, dicant iudaei nobis quem*

sit affatus deus in genesi cum diceret: Faciamus hominem

25 *ad imaginem et similitudinem nostram. Sic enim*

subiungitur: Et creauit deus hominem ad imaginem

et similitudinem dei creauit illum. Quaerant ergo

quis deus creauit aut ad cuius dei imaginem

condidit hominem quem creauit. (§ 5) Quod si respondeant:

30 *ad angelorum: Num angelus aequalem cum deo habet imaginem?*

*

kaboran uurti enti er · ist eo *unesanti* * * *
so um bi inan ga scriban ist · Simuz * * *

30

XXXIV.

Umbi desan xp̄st chundita al *mahtic fater* durh · isa
ian doh aer · in cyres nemin *quati* · daz er · ist got · ioh truhtin.,
Diz quad truhtin · minemo xp̄e *cyre* des zesuun · ih ka fene ·
daz ih fora sinemo ant lut te · hneige imo deotun · enti ih uuen
tu imo chuningo hrucka · enti *ih* ant luhhu turi · fora imo · 5
enti tor · ni uuer dant bilohhan lh faru dir fora · enti ·
gaduningu · dir · ȅrd rihhes · *hruomege*., Aerino por tun ih ·
foreknussu · isnine grintila · *forbrihu* · enti diu gaborganun ·
hort dir kibu · Enti ih uuilla *daz* · du for stantes · heilac ·
karuni · huuantu ih bim truhtin der dih nem niu · israhelo got., 10
In demo nemin cyres · ist xp̄st *kanuissu* · ka fora botot · fora ·
demo sintun · deotun · Ioh rihhi *ga* hneigitiu · in galaubin.,
In andra uuis niuuard eo · einic *in* israhelo · rihhe · cyrus ·
ginem nit · Ibu danne einic *ga* laubit · daz fona cyre ·
persero chuninge · sii ka fora botot · bi ehnae sih der · 15
daz iz uui dar z'omi anti *heidanlih* ist eo manne zaga
laubenne · daz der · aer · loso *man* · enti der hei dano · ab
gutim · keltanteo xp̄st · got *enti* truhtin · uurti · ginemmit.,
Umbi diz nist auh · so ga scriban in dero sibunzo tradungu ·
minemo xp̄e cyre · oh siȅ scriban · Diz quad truhtin · mine 20
mo xp̄e truhtine · enti ioh *daz* ist · nu un zui flo · leoht samo ·
za forstantanne · daz diz · ist *gaquetan* in unseres truhtines nemin
Ibu xp̄st · got nist · sagen nu *dea* ungalaubun uns · za huuemo
got unari · sprehhanti · in *genesī dar* · er · quad · Tuomes man ·
uns ana galihhan · enti in *unseru* kalih nissiu · So dar auh 25
after ist kaquetan · Enti got *gascuof* · man anagalihhan ·
enti galihhan · gote · ka *frumita* den · Suohhen · dea nu · auuar ·
huuelih got giscuofi · odo in *huuelihhes* · got nissiu · anakalihan
mannan kafrumiti · den · er · kiscuof *Ibu* siae ant uur tent enti ·
quedant in angilo · Inu ni engil *nist* ana eban galih gote., 30

XXXV.

- (Cap. III § 8) *manum meam super eos, et erunt praeda his, qui
serviebant sibi, et cognoscetis quia dominus*
5 *exercituum misit me. (§ 9) Age nunc cuius sit haec vox
nisi saluatoris, qui omnipotens deus
a patre omnipotente missum se esse
testatur? Missus est autem ad gentes post
gloriam deitatis, quam habuit apud*
10 *patrem: quando exinanivit se ipsum et formam servi
accipiens effectus est obediens usque ad mortem.
Quique etiam in sequentibus loquitur dicens: Lauda et
lactare, filia sion, quia ecce ego venio
et habitabo in medio tui dicit dominus.*
15 *Et adplicabuntur gentes multae ad dominum in die illa
et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui, et
scies quia dominus exercituum misit me ad te.*
(§ 10) *Quis est igitur iste dominus a domino exercituum
missus nisi idem dominus iesus christus?*
20 *Superest de spiritu sancto,
de cuius deitate sic ait iob et quia spiritus dei est:
Spiritus domini fecit me et spiraculum omnipotentis
vivificavit me. Ecce et me sicut et te fecit deus. De quo
enim dixerat: spiritus domini fecit me,*
25 *dum cursus adiecit: Ecce et me
sicut et te fecit deus, ut eundem spiritum ostenderet esse deum.*
(Cap. IV.) *De trinitatis significantia.*
(§ 1) *Patet veteris testamenti apicibus patrem
et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti*
30 *filium et spiritum sanctum non putant esse deum,*

* * *

XXXVI.

- (Cap. V § 1) *et factus est principatus eius super humerum eius,*
20 *et vocabitur nomen eius admirabilis, consiliarius,
deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis;
multiplicabitur imperium eius et pacis eius non erit finis.*
(§ 2) *Parvulus enim christus quia*

XXXV.

hant upar siġ · enti *sie uuerdant* za *seahhe* · dem in
aer deono tun · enti ir *seult* bichennen daz uueradeota
truhtin mih sentita · Uela *nu* auh huues mac · *disiu* stimna · 5
uue san nibu · des *nerrentin* · *truhtines* · *aer* *almahtie* got
sih chundita *uuesan* · *kasantan* · fona *demo* *almahtigix* ·
fater., So ga sentit *uuard* *kauuisso* za *deotom* · after
deru *sineru* got *nissa* *guot* *lihlin* · dea *aer* · samant · hapta mit
fater · Do er *sih* selban *aritalita enti* *scalches* · fa *rauua* · 10
in *fene* · *uuortan* *uuard* · *kahoric* · untaz *zatode* ·
Der selbo auh · hear after *folgento* quad · Lobo enti
frauui *dih* · *siones* *tolter* · *bidu* *huuanta* see ih *quimr* ·
enti in *dir* mit *teru* · *arton* · quad *truhtin* · *Enti* in *demo*
tage · uuer dant *manago* *deotun* · *kasamnato* · *zatruchtine* · 15
enti uuer dant *mine* *liuti* · enti ih *arton* in *dir* *mitteru* · *Enti*
du *ueist* · daz uueradeota *truhtin* sentita mih za *dir* ·
Huuel(ih) *ist* · auuar *nu* dese *truhtin fona* uueradeota *truhtixe* ·
kasentit · nibu auuar *der selbo truhtin* *ner* *genteo* xp̄st,
Ubar *ist* auh *her* · *bifora* · fona *demo* *heilagin* *geiste* · 20
fona des *gotnissu* · *ioh* daz · er · *gotes* *geist* *ist* · *sosquad* · *ioh* ·
Truhtines *keist* · *kateta* mih enti · *atum* des *almahtigen* · *kaquil*
tamih · See enti mih *teta* got selbo so *dih* · *Umbi* den selbun den
er · *aer* · *kauuisso* quad · *truhtines* *keist* · *kauuorhta* mih · Daz
heftita *anar* · za *gote* · *dar* · er · after *diu* quad See enti *mihteta* 25
got so selb so *dih*., Daz er · *gachuntita* · daz *der* selbo *keist* · *ist* got ·
Her qui dit *UMBI* dea *Banhnunga dero drio* *Heido* *Gotes* ·
Ar *augit* *ist* · in des *altin* *uuzodes* *buohhum* daz *fater* ·
enti sun enti *heilac* *keist* got *sii*., oh des *sintun* · *unga*
laubun · *iudeo* *liuti* · daz *sunu enti* *heilac* *keist* · got *sii* · 30

XXXVI.

***** *enti uuir dit* ***
***** · *namo* · *kanemmit* *** 20
***** · *fater* · *dera* *zuo* *haldun* ***
ga *manac* *faltit* · *uuir* dit *sün* · *kabot* ***
***** *der* *fora* *sago* *kauuisso* ***

homo et natus est nobis non sibi; quod
25 *enim homo factus est, nobis profecit et ideo*
nobis natus est. Filius autem datus est nobis,
cuius nisi dei filius? Principatus eius super humerum eius,
sive quia crucem propriis humeris ipse portavit,
sive quia titulum regni super humeros
30 *et caput eius pilatus scripsit.*

* * * * *

***** *nuard* · kaboran · nalles inno ***
 ***** *daz* er · *man* nuard · nuortan *** 25
 ***** uns · kaboran · Sunu auuar ***
 ***** *nibu* gotes sunu · Siin hertuom ***
 ***** huuanta ær · in siin selbes ***
 ***** huuanta den titulo *sines* ***
 ***** *sinemo* haubite · pilatus *screip* *** 30

IV. ST. AUGUSTINI HIPPONENSIS SERMO LXXVI.

XXXVII.

Rursus in Matthaenm XIV de domino
15 *ambulante super aquas maris*
et de petro titubante.
(Cap. I) Euangelium quod recentissime recitatum
est de domino christo, qui
super aquas maris ambulauit, et de apostolo petro,
20 *qui ambulans timendo titubauit, et diffidendo uersus*
confitendo rursus emersit, admonet
nos intelligere mare praesens saeculum
esse, petrum uero apostolum ecclesiae
unicae typum. Ipse enim petrus in apostolorum
25 *ordine primus, in christi amore promptissimus,*
saepe unus respondet pro omnibus. Ipse denique
domino iesu christo requirente, quoniam homines
dicerent eum esse, et opiniones uarias
hominum discipulis respondentibus,
30 *rursusque domino interrogante et dicente:*

XXXVIII.

T'os autem quem me esse dicitis: Respondit
petrus: Tu es christus filius dei uiui. Unus pro
multis dedit responsum. Unitas in multis.
Tunc ei dominus ait: Beatus es, simon bar iona,
5 *quia non reuelauit (tibi) caro et sanguis, sed*
pater meus qui in caelis est. Deinde addidit:
Et ego tibi dico; Tamquam diceret: quia
tu dixisti mihi: Tu es christus filius dei uiui,

XXXVII.

Hear *saget* Fona Got speLLe · Hueo xp̄s
 oba · *Seuues* uuaz arum gene 15
 enti · Fona apostoLe petre.,
 Diz *gotspel* · daz^uniuuuost · hear *galesan*.
 uuarth *fona* · unseremo · truhtine xp̄e huueo · er
 gene · oba *seuues* · uuazarum · enti · fona *apostole* · petre
 Der · gene · in *forhtun* · plugi sonto · enti un ga *laubento* · bisan 20
 fita · enti *galaubento* · auuar · uph quam; Irmanot ·
 unsih · za for *stantanne* · in seuue · desan · ant uurtun mitti *gart*
unesantan; *Petrum* apostl · auuar · xp̄an · heiti *chirihhun****
 einu *bauhnunga* selbo · petrus · in dero · *apostolono*
 ant reitin *furisto* · in xp̄s · minniu · batas ***** *garauuo* 25
 Oft lihho *einer* ant uurtit · furi alle · Er ***** *unseremo* ·
 truhtine · ihū xp̄e eisecontemo · huuenan inau *man* ·
 meinitiu daz *aer* uuari · enti mislihhero ***** *ment* *
 manno uuariu dea · iun girun · ant *uurtento*,
 Auuar · unsaremo truhtine · fragmentemo *enti quedantemo* 30

XXXVIII.

Inu huuenan meinit · ir · daz ih sii · Ant uurta *petrus*
 Du bist xp̄ist · quehhes gotes · sunu *Einer gab ant*
 uurti · furi manage · Einnissi in *managem*.
 Duo quad · imo · truhtin · Salie · du bist ***** 5
 huuanta · ni ar angta · dir · diz · fleise *****
 fater · der in himilum · ist., Fona diu *****
 Enti ih *quidu* · dir · So er quati · Huuanta *****
 quati, Du bist xp̄ist · quehhes · gotes *****

- Et ego dico tibi: Tu es petrus, Simon*
10 *quippe antea uocabatur. Hoc autem ei*
nomen, ut petrus appellaretur,
a domino positum est. Et hoc in ea figura,
ut significaret aecclesiam. Quia enim
christus petra, petrus populus christianus.
15 *Petra enim principale nomen est.*
Ideo petrus a petra non petra a petro,
quomodo non a christiano christus. Sed a christo christianus
uocatur. Tu es ergo, inquit, petrus et
super hanc petram quam confessus es,
20 *super hanc petram quam cognouisti dicens:*
Tu es christus filius dei uiui, aedificabo ecclesiam
meam, id est: super me ipso filium dei uiui aedi-
ficabo ecclesiam meam, super me aedifi-
cabo te non me super te. (Cap. II) Nam uolentes
25 *homines dicebant: Ego quidem sum pauli,*
Ego autem appollo, Ego uero caphae: ipse est
petrus et alii qui nolebant aedificare
sub petro sed super petram. Ego autem
sum christi. Apostolus autem paulus ubi cogno-
30 *uit se eligi et christum contemni, Diuisus est*

* *

XXXIX.

- (Cap. IV) figura nostra: modo fudit, modo*
titubat, modo immortalem confitetur,
modo timet ne moriatur.
Proinde quia ecclesia christi habet infirmos,
5 *habet et firmos, nec sine firmis potest esse nec sine*
infirmis. Unde dicit paulus apostolus:
Debemus autem nos firmi infirmorum onera
sustinere. In eo quod petrus
dixit: Tu es christus filius dei uiui firmos
10 *significat. In eo autem quod trepidat et*
titubat et christum pati non uult,
mortem timendo, uitam non agnoscendo, infirmos

quidu dir Du bist · petrus · Simon ***	
aer · za nuare Dese ***	10
daz · er petrus ***	
uuarth imo · ga ***	
daz er · bauhniiti ***	
ist · gamuissu · felis * * * * * kris	
tane liuti · Huuanta ***	15
Bidiu steines ***	
steines So selb so ***	
so fona xp̄e · kristani ***	
enti oba demo · steine ***	
sel bin steine ***	20
Du bist xp̄s · quehhes * * * * * chirih	
hun · Daz ist · oba ***	
gazimbriu · mina ***	
dih · nalles mih ***	
sume man · quatun ***	25
Ih auh appoles ***	
petrus Enti andre ***	
untar petre · nibu ***	
xp̄es aposto lus ***	
sih cheosan · enti xp̄an ***	30

XXXIX.

unser · galihnissi · huui lom · bal di (ta) huni lom	
blugisota · huuilom · gatructa · in desan un	
ar ster ban tiun · huui lom · forahtha ni er ar stur bi.,	
Bidiu · er · so · huuanta xp̄s · chirihha habet · un feste ·	
habet · ioh feste · Ni mac · uuesan · ano feste · noh ano	5
un feste, So um bi daz · quad auh paulus apostolus.,	
Scul dige · auh uir festun · un festero · bur di ·	
za ant ha benne, In diu auh · daz · petrus	
quad, Du bist · quehhes · gotes · sun · feste ·	
bauh nita · In diu auh · daz · er · forhta · enti ·	10
blugisota enti xp̄an gamar trotan · ni uuelta ·	
do(d)h forahtentu · liph · mechenen to · un festea · ki	

- ecclesiae significat. In illo ergo uno apostolo,
id est petro, in ordine*
- 15 *apostolorum primo et praecipuo, in quo figurabatur
ecclesia, utrumque genus significandum
fuit, id est firmi et infirmi, qui
sine utroque non est ecclesia. (Cap. V) Hinc est ergo
et quod modo lectum est: Domine si tu es,*
- 20 *iube me venire ad te super aquas. Si tu
es, iube me. Non enim possum hoc in me, sed
in te. Agnovit quid sibi esset a se, quid ab
illo, cuius voluntate credidit se posse quod
nulla infirmitas humana possit.*
- 25 *Ergo si tu es iube, quia cum iusseris fiet;
quod ego non ualeo praesumendo, tu potes
iubendo. Et dominus: ueni, inquit; et sine ulla dubitatione
petrus ad uerbum iubentis, ad praesentiam sustentantis,
ad praesentiam regentis, sine ulla cunctatione*
- 30 *desiluit in aquas et ambulare coepit.*

XL.

- Potuit quod dominus non in se, sed in domino.
Fuiſtis autem aliquando tenebrę, nunc autem
lux in domino. Quod nemo potest in paulo, nemo
in petro, nemo in alio nullo apostolorum,
- 5 hoc potest in domino. Ideo bene paulus utiliter se
contemnens illum commendans:
Numquid paulus, inquit, pro uobis crucifixus est,
aut in nomine pauli baptizati estis?
Non ergo in me sed mecum. Non sub me
- 10 sed sub illo. (Cap. VI) Ergo ambulauit petrus super
aquas in inſſo dei. Sciens hoc se a se habere
non posse, fide ualuit quod humana infir-
mitas non ualeret. Hii sunt infirmi a ecclesiae,
audite, intellegite, attendite, agite.
- 15 Neque enim agendum est cum firmis, ut sint
infirmi. Sed agendum est cum infirmis, ut

rihhun · bauhmita In demo einin · apostole:
daz ist petrus · In ant reitin dero ·
apo sto lo no eristo enti furisto · in diu · ga bauhmita 15
xpān heiti kirihhun · ga huue dera zilun uuas ·
bauh nenti: daz ist · feste · enti un feste · huuanta
ano ga huue dere · nist kirihha., Enti da nan ist
ioh sonu · galesan ist., Truh tin · ibu du iz sis ·
gabiut · mir · za dir queman · oba uuazarum: Ibu du iz 20
sis · gabiut · mir · nimac · gauuisso · ih diz fonamir · nibu
in dir., Archemita sih huuz · imo uuas · huuz fona
xpē · In des uuillun · er sih ga trueta · magan daz ·
einiges · mannes · un festi fleise nimahta
Inu ibu · du iz sis · ga biut · huuanta so du gabiutis · uuir dit · 25
huuanta · daz ih nimac · nendento dutruhtin · maht ga
beo tanto · Enti truhtin · quad · quin ano einiga blucissa
Petrus za nuor te ga beotantemo andres · anthabentes
az aut uur tin · des gauualtes · ano einiga · gun gi da ·
ar sericta in uuazar · enti bi gan · gan gan., 30

XI.

Mahta daz · truhtin · nalles · fona imo · nibu · fona truhthine
nerrentemo xpē, Uuarut · auh · iu · huanne · finstri · nu · auar · leoht ·
intruhtine, Daz neoman · nimac · inpaule · neoman ·
in petre · neoman · in andremo · noh einemo · apostolono · daz ·
mac · zauuare · intruhtine., Bidiu · uuela · paulus · snottar 5
lihho · sih uui dar · fene · xpē · bi falah · quad.,
Neo paulus furi · iu · uuuh · in cruci ga slagan · ni uuard · noh
insinememo nemin · gatau fte · nibirut., Bidiu · nalles · in
mir · nibu · mit mir., Nalles · untar mir · nibu · untar
truhtine., Bidiu gene · petrus · oba uuazarum · 10
in gabote · gotes., Uuissa · daz · er · solih · magan · fona · imo ·
haben ni mahta · in festeru · galaup nissu · mahta · daz ·
man nischin · un festi · nimahta., Hear · sintun · un · feste ·
kirihhun · ga horet · for stantet · seau uuot · uurchet.,
Neo · zaga frum menne nist · in er nust · mit dem · festeom · daz · 15
sie un feste · siin; Oh zaga tuo anne ist · mæR · mit dem · un festeom ·

sint firmi. Multos autem inpedit a firmitate
praesumptio infirmitatis. Nemo erit a deo nisi firmus,
qui se a se ipso sentit infirmum. psalmista ait:

- 20 Pluviam voluntariam segregans deus heredi-
tati suae. Quid praeceditis qui quod dicturus
sum nostis? temperetur velocitas,
ut sequatur tarditas. Hoc dixi et hoc dico:
audite, capite, facite. Nemo a deo fit firmus, nisi
25 qui se a se ipso sentit infirmum.

Pluviam ergo voluntariam, sicut psalmus dicit,
voluntariam non meritorum nos-
trorum, sed voluntariam.

- Pluviam ergo voluntariam segregans deus
30 hereditatis suae; etenim infirmata est.
tu vero perfecisti eam.

* * * * *

daz sie · feste · siin., Manage · auh for · serenhit · fona · festin
gameiti(u) nan dune · fest nissa · Neoman · niuirdit · fona ·
gote · festi · nibu der sih · fona imo selbemo · ga fo lit · un festan ·
Regan · uellentan · seead · got · sinemo · arbe., Huuaz · 20
furi rinnit · ir · daz ih · quedau · scal · uniz ut.,
Mez samoe · sih · snel heit · daz fol gee · spatia.,
Diz quad · enti diz · quidu · ga horet · for stan tet ·
uurchet., Neo man fona · gote · uirdit · festi · nibu · der · sih
fona imo · selbemo · ga fuolit · un festan., 25
Regan · ioh · uellentan · so psalm · seof · qui dit ·
uellentan · nalles · unsarero · seuldeo · nibu ·
uellen tan.,
Regan · ioh · uellentan · ar seheat · got · sinemo ·
arbe · enti gauuisso · un festi · uuard · du · auuar 30

V. FRAGMENT OF A HOMILY.

XLI.

umbi * * * * * *chind* · *odo* *haltames*. D * * *
truhtin · *got sinem* · *sali gom*: *enti du selbo uuilla sam*
ga fol ges; * * * * * *az* · *nu filu* · *sprehannes* * * * * * *enti uu* * * *
un meini magad · *so manac sames* · *ga* * * * * * · *angelus*
5 *bota scaf hmuarf* · *enti in ira uuam ba i* * * * * * *ūs* · *quam*
almahlic got. *Enti deor nun sun* · *unsaran truhtin*
selbun · *xpau eban lotan* · *in got lib hin* · *fater simples* · *uneset*
bitten te · *i* * * * * * *ete* · *daz* · *diu siin* · *tau fi* · *armhercin* · *enti*
guada ubar unsih · *siin sim ples* · *daz* · *ir* · *uonenti* · *sa*
10 *mant* · *mit gote* · *fater* · *uns for gebe* · *so er allem* · *gaheaz*
dem iuan · * * * * * *ent* · *enti minneont* · *couuesanta*
lip · *in sinemo rikhe* · *mit imo* · *samant* · *in uueralteo*.
uueralt. Amen:

NOTES.

ABBREVIATIONS.

- Am. = *Novum Testamentum Latine interprete Hieronymo ex codice Amiatino* ed. Tischendorf 1850.
- BrGr. = Braune, *Althochdeutsche Grammatik* 1886.
- D. = Müllenhoff und Scherer, *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa etc.* 2. Aufl. 1873.
- E. = Endlicher und Hoffmann von Fallersleben, *Fragmenta Theotisca* 1834.
- EWJB. = Endlicher, *Nachtrag zu Fragmenta Theotisca in the Wiener Jahrbücher der Literatur*, Bd. 67 pp. 239–40, 1834.
- Ec. = Eccard, *Veterum Monumentorum Quaternio* 1720 pp. 42–43.
- Fr. = Friedlaender in *Zeitschr. f. deutsche Philologie* V 389–82.
- Hpt. = J. Haupt in *Germania* XIV 66–68.
- Hof. = C. Hofmann in the *Sitzungsberichte der Bayer. Akad. der Wissenschaft* 1869 I 560–62.
- Gr. = Grimm, *Hymnorum veteris ecclesiae XXVI interpretatio theotisca* 1830 pp. 6–7.
- It. = *Biblorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu vetus Italica* ed. Sabatier Tom. III, 1743.
- M. = Massmann, *Fragmenta Theotisca*, editio secunda 1841.
- MHZ. = Massmann in *Haupts Zeitschrift* I 563–71.
- Ms. = Manuscript.
- S. = Müllenhoff, *Altdutsche Sprachproben* 4. Aufl. 1885 (Scherer copied parts of Matthew for the *Sprachproben* v. p. V).
- Vulg. = *Biblia sacra vulgatae editionis*, ed. van Ess 1592.
- W. = Weinhold, *Isidor* 1874.

I. E. I 1—24, M. I.

Lat. 15 Vulg. peccata tua. 16 Vulg. an dicere.
 Germ. 3 *ingegin*, last stroke of n left: E. *ingegin*. 4 E. *daz*.
 6 *geozun*, tongue and traces of upper and lower parts of e
 left: EM. *keozun*. 7 *Enti*, part of last stroke of n left.
 9 Small erasure after *sunu*. 10 *senu*, last stroke of n left:
 EM. *senu*. 11 *saar*, curl of r left: EM. *saar*. 24 The lower
 half of the letters on this line cut off, but remnants characteristic.

II. E. I 25—26, M. II 25—26.

Lat. 1 *dicentes Pax huic domui*, so Vulg. not in Am. 2 Vulg.
domus illa digna veniet.
 Germ. 1 Before *dhante* foot of capital letter (F or P). This
 line is cut through diagonally, so that only the lower parts of
 the letters *ibu* *daz* and traces of the letters *hus* *s* are left.

III. E. I 27—28, M. II 27—28.

Germ. 2 Lower parts of letters *N . . . meistar noh scalh* cut off.

IV. Fr. pp. 389—390.

Lat. 1 Vulg. *per sata sabbato*.
 Germ. 2 Ms. *hrungrage*; *raufen*, part of last stroke of n erased:
 Fr. *rauffer*. 28 Fr. *enti*.

V. E. II, M. III.

Lat. 1 Am.Vulg. *adversus*; Vulg. *perderent eum*. 2 Vulg.
recessit. 7 Am. *placuit*. 9 Am.Vulg. *contendet*. 10 Vulg.
Arudinem. 11 Vulg.Am. *funigans*. 19 It.Am.Vulg. *dixerunt*.
 21 Vulg. *principe*; Am. *daemonum*.
 Germ. 1 *nuidar*, trace of a: M. *uuidar*; *ihse*, the cross stroke
 and long stroke of h and se discernible: E. *iesuse*, M. *imo*.

4 E.M. martin, no trace of m left. 5 E.M. gaquetan, an no longer discernible. 7 E. setzu. 8 ubar, trace of first stroke of u. 9 E.M. stritit, no longer discernible. 11 M. forbrühit. 13 E.M. namun, only un now discernible. 15 E.M. blinder, er no longer discernible. 17 nuntrentiu, in certain: E.M. uundarentin, M. Index uuntrentin; E.M. quatum, only qu now discernible. 18 M. dese. 20 E.M. ni tribit uz. ribit is certain: beelze, only long strokes of b and l left: E.M. beelze-. 21 E.M. furostun, no trace of first u left. 24 so h, long stroke of h left.

VI. E. III, M. IV, S. pp. 26—27.

Lat. 6 Am.Vulg. remittetur. 7 Am. blasphemiae. 15 It.Am.Vulg. agnoscitur, It. S.Germ. Corb l. II cognoscitur. 17 Ms. bana. Germ. 6—7 The small fragment containing these lines was fitted into its place by Massmann, Hpt. Zeitschr. I p. 564 and read by Scherer, but has since been lost. 8 S. ni; huuer, trace of last stroke of h left. 9 E.M.S. imo; uiridit, part of loop of d left. 10 heilegemo, tongue of first e left. 16 Ms. uuuir daer. cf. seuuuuont 27, 22. 17 magut, last stroke of m left: E.M.S. magut. 19 Guot, characteristic remnants of capital G preserved: E. Kuot, M.S. Guot. 21 Ih, long stroke of h cut away. 23 in, last stroke of n left. 26 Duo, characteristic remnant of uncial D left: E.M.S. Duo. 26—27 Ms. enti | nti. 28 E.M.S. fona. 31 This line is written in a small hand and was evidently added to finish the sentence.

VII. Ec. Gr. E. IV, M. V, Fr. pp. 391—392.

Lat. 10 Am.Vulg. Salomon. 12 Ms. loco. 14 Vulg. eam vacan-tem. 19 Am.Vulg. crit et 21 and 23 It.Am.Vulg. foris. 24 Am. ille. 26 It.Am.Vulg. manum, manus is due to the copyist as the Germ. translation has the noun in the sing; in. It. super. 26 suos not in Am. 29 Am. meus et. Germ. 3 nine uetiscum, first u partly erased: Ec. ninevetiscunman, Gr.Fr. ninevetiscun man. 9 fona, a slightly erased but quite distinguishable: Ec.Fr. fon; Ms. hrörren, Ec. hrörrem, Gr. horren. 23 Ms. stanstant. 24 Ms. zaimo zaimo; Ms. quad -h, very probably the scribe started to write huuer, but

changed his mind and wrote the word at the beginning of the next line forgetting to erase the h. 28 Ec. uuillum. Gr. uuillium. 29. E. muoter.

VIII. E. V, M. VI.

Lat. 2 Ms. *naacula*: It.Am.Vulg. in *naviculam*; Am.Vulg. *omnis*. 4 *semen suum* not in Am.Vulg. 9 Am.Vulg. *habebant*. 13 Am.Vulg.It. *dabant* . . . *aliud centesimum*. 14 Am. *tricesimum*, Vulg. *trigesimum*, so Fr. 16 *eius* not in Am.Vulg. 17 *eis* not in Am. 18 It. *mysterium*, Am.Vulg. *mysteria*. 24 Am. *audient*, It. *audiant*. 25 Am. *ut adimpeatur eis*, Vulg. *et adimpletur in eis*. 27 Vulg. *intelligetis*; after *uidentes* non erased. 28 Am.Vulg. *Incrassatum*. 30 Am. *oculos suos cluserunt*. Vulg. *oculos suos clausuerunt*; Am. *oculis videant*. 31. It.Am.Vulg. *audiant*.

Germ. 1. *uuarun za*, only lower parts of letters *un z* left: E. *uuarun za*, M. *uuarun za*. 2 *genc*. last stroke of *n* left. 7 *sames* last stroke of *m* left: E. *es*, M. *sum es*. 11 *enti*, last stroke of *n* left. 15 *gahorre*, last stroke of *h* left. 16. M. *imo*. 17 *ant uarta*, first stroke of first *u* cut away. 23 Before *· zuo* stroke of letter (*n m* or *h*). 25 E. *t*, M. *forstantent*, first stroke of *n* cut away. 26. *foraspel*, only loop of *p* left: E *el*, M. *foraspel*. 28 M. *arsunillet*. 30 *neo*, tongue and trace of lower part of *e* left: E. *o*, M. *neo*.

IX. Lines 1—24 E. VI, M. VII: lines 25—30 MHZ. I p. 565.

Lat. 1 *non* not in It.Am.Vulg. 2 *qui*, so It.: Am.Vulg. *quia*. 3 *quae*, so It.: Am.Vulg. *quia*. 7 It.Am.Vulg. *audite*. 11 Am. *supra*. 13 Am.Vulg. *accipit*; It.Am.Vulg. *autem in*. 16 Vulg. *seminatus est*. 17 Am.Vulg. *sollicitudo*. 19 Am. *terra bona*. 21 Am. *centum*. 22 Vulg. *sexagesimum*, Am. *sexaginta*; Am. *porro aliud triginta*, It.Vulg. *aliud vero trigesimum*. 29 *apparuit*, so It.: Am.Vulg. *apparuerunt et*.

Germ. 1 Before *forstanten* last stroke of a letter (*m n* or *h*) left. 5 *gerotun*, a part of *o* left. 8 *ni* omitted in Ms. 10 Before *in* last stroke of letter *h* preserved. 11 Last stroke of letter *h* in *uuarth* preserved. Between lines 11 and 12 there is a small hole in the parchment, around which the

parchment is discoloured and letters n. tein obliterated. 15 Stroke of letter (m n or h) before arfolget: E.M. *enti man inan*. 16 *in*, last stroke of n left. 18 E. *dero scazzo*. 22 *sexenzfalt*, first part of x cut away, but remnant characteristic: E. *tauz falt*. 24 The lower parts of the letters on this line are cut away; trace of m in *himilo* left. 26 *ubarsaita*, tail of first a left: MHZ. *er saita*. 27 *den*, long stroke of d left: MHZ. *untar hueizi*. 28 *uuohs*, long stroke of h stripped off.

X. E. VII, M. VIII.

Lat. 8 *audiendi*, so Vulg; omitted in Am. 10 It. *cum*. 17 et omitted in Am. 25 It. *Sangerm*, 2 *Domine*: not in Am. Vulg; It. *iesus*: not in Am. Vulg.

Germ. 1 E.M. *man*; *sintun*, last stroke of first n left: E.M. *sintun*; *angila*, only feet of two strokes of a left: E.M. *auh daz*. 2 *gasamnotun*, latter half of o and first part of t cut away: E.M. *gasamnotun*. 3 E. *arfullit*, M. *unirdit*: *ueralti*, first stroke of first u cut away. 4 E.M. *angila*; *sammont*, first stroke of n cut away: E.M. *sammont*; Ms. *dea suuihhi*. 5 E.M. *enti*. 6 E.M. *dar*: *uuesan*, tail of a left: E.M. *uuesan*. 7 E.M. *Danne*: *rehtunisigun*, top of long stroke of h left: E.M. *rehtunisigun*. 8 E.M. *fateres*: *orvn*, the scribe first wrote the digraph *ri*, but afterwards erased the tail of the digraph and changed it to *rv*. 9 E.M. *Galih*: Ms. *gabornemo*. 10 E.M. *So*. 11 E.M. *mendento*: *gengit*, last stroke of n cut away: E.M. *gengit*. 12 E. *habet*, M. *hapet*. 13 E.M. *himilo*. 14 E.M. *Funtan*: *ein*, first stroke of n cut away. 15 E.M. *chaufita*: *daz*, last part of a and first part of z cut away, but remnant of z characteristic: E.M. *daz*. 16 E.M. *Auh*. 17 E.M. *gasez-ziteru*: M. *sammontin*, in is plain. 18 E.M. *sin*, MHZ. p. 571 *sia*: *uuarth*, last stroke of first u cut away: E.M. *uuarth*. 19 E.M. *bi stade*: *siezentun*, last stroke of first n cut away. 20 E.M. *faz*. 21 E.M. *demo*: *galidontin*, first stroke of first n cut away: E.M. *galidontin*. 22 E.M. *enti*. 23 E.M. *unisigun*: *leechent*, the last stroke of h very plain, g impossible: E.M. *leegent*. 24 E.M. *uuoft*. 25 Ms. *Dequatum*, the scribe made the first stroke of an open a, then forgetting that he was writing an a finished it

as q: E.M. *sic*. 26. E.M. *bi*: cogahuuelih, trace of long stroke of h left, first stroke of first u cut away. 27 E.M. *gaallih*: manne, last stroke of first n and first and part of second stroke of second n cut away. 28 E.M. *fona*. 29 E.M. *Enti*: unarth, last stroke of first u and first stroke of second u cut away: E.M. *unarth*. 30 E.M. *daz*: fuor last stroke of u cut away: E.M. *fuor*.

XI. M. IX.

Lat. 11 Vulg. duorum vel trium testium. 13 et not in Vulg. 20 Vulg. quancumque. 24 Vulg. ad eum petrus.
Germ. 8 *untar*, last stroke of u cut away: M. *untar*. 11 M. *in*. 12 stante, where a was written small diamond shaped hole cut in the parchment by binder: M. stante: uuort, the greater part of t cut away, remnant characteristic. 18 sagem, last and part of second stroke of m cut away. 19 M. *kazunftigent*. 27 *nibu*, trace of i left. 30. Lower parts of letters so aer cut off: after aer top of long stroke of a letter (h) left.

XII. M. X.

Lat. 15 uualde, the first u is partially erased: Am.Vulg. ualde. 18 Am.Vulg. universum debitum, not room enough for universum (v. Germ.). 29 Am.Vulg. homini dimittere uxorem suam. 30 ait, so It.: Am.Vulg. ait eis.
Germ. 7 After gnadic traces of two letters. 8 After forlez very large period: M. *imo*. 9 *sinero*, n and parts of i and e cut away by binder: M. *sinero*. 12 inan, upper part of i cut away by binder. 13 auuar, curl of r cut away. 15 al, only loop of closed a left. 19 After dir trace of a letter (a). 24 iuuuareu, last stroke of last u cut away. 29 siin certain: M. *dhara-sun*: Ms. greiffonto: quatuu, last stroke of last u cut off: M. *quatuu*. 38 Lower parts of the letters forla . . . bi cut away.

XIII. M. XI.

Lat. 5 Vulg. enim sunt . . . pauci vero. 10 Vulg. illudendum. 20 ei not in Am.
Germ. 4 Before aftrun stroke of a letter (n, m or h): M. *eristun*. 6 nam, first stroke of open a cut away: M. iungirun.

7 Before See remnant of stroke of a letter preserved: M. *im*.
9 *enti*, trace of last stroke of n left. 10 *za*, tip of flourish
of z left. 11 *hahanne*, trace of a. Line 12 left blank by
scribe. 14 Before summa last stroke of a letter (m, n or h).
15 quad. long stroke of q left, open a partly cut away binder:
M. *Quad*; M. *Gabiut*. 20 *scal*, trace of open a left: M.
scal. 21 M. *scala*. 23 *za*, tip of flourish of z left: M. *za*.
28 *dero*, remnant of long stroke of d preserved. 29 *iu*, last
stroke of u cut off.

XIV. E. VIII, M. XII.

Lat. 6—16 Episode from It. 7 Sangerm. et de minore majores
fieri, Colb. et de majore minores esse. 9 Colb. recumbere,
Clarom. discumbere. 11 Colb. qui ad coenam vocavit te.
13 Colb. recubueris in loco inferiori. 17 eis, so It: Am.Vulg.
illis. 18 turbae multae, so It: Am.Vulg. turba multa.
29 Vulg. Bothphage.

Germ. 2 The parchment was folded over here in binding, and
many of the letters have been completely obliterated, and of
the others only traces are left; E. *uuesan uuiridit iuuer*
ambahtman enti so hunclih so dar uuelle untar in eristo,
M. *uuesan sii iuuer ambaht enti der uuelle untar in eristo*;
ambaht, only tops of long strokes of b and h left. 4 *am-*
bahtit, trace of long stroke of b left: M. *ambahtit*. 6 Ms.
mage. 10 Ni, between N and i a letter has been erased:
E.M. *ni*; Ms. *hulttriuro*. 13 *Ibu auuar in aftrum*, so E.M.:
I can only read *Ibu . . uar in . . run*. 15 E.M. *muose ladota*,
I can only make out *muos . lad . .*. 17 Between *im* and
farantem there is a hole in the parchment ca. 2 cm. wide
reaching down into the next line. 20 *quedante*, the scribe
first wrote *qued* then partially erasing *ed* wrote *ued*: E. *que-*
dedante. 22 E. *si*. 25 *unsarin*, trace of s left. 27 Ms.
augin. 29 *zuene*, last stroke of n cut off: E. *zuene*. 30 *iun-*
girono, only impression of i left: E. *iungirono*.

XV. E. IX, M. XIII, S. pp. 28—29.

Germ. 2 The letters on this line have in great part been obli-
terated on account of the Ms. having been folded here in
binding; M. *iuuan . . kafengin*, no space in Ms. between u

and ka: traces of letters na in *inan* preserved: E.M. *forachtun*. 5 S. kalih. 8 E.M.S. auuar, 10 karo, ro very plain when Ms. is held up against the light, and it seems strange to me that it escaped the notice of E. and M. as almost the whole page must be read in this manner: E.M. ka—quemet, MHZ. p. 571 *kakarunita sintun*, S. *karanuita*. 14 kahonte, k very plain when Ms. held against the light: E.M.S. gabonte: E.M.S. der. 24 Ms. bruthlaufte, S. bruthlaufte. 28 habes. very plain when Ms. held up against light: E.M.S. habest. 29 arstummeta, the digraph et very plain, when Ms. is held against the light: E.M.S. arstummita.

XVI. M. XIV.

Lat. 1 Am. pedibus et manibus. Vulg. manibus et pedibus eius. 10 Am. videatur: Am. dari. 11 Ms. nequitiam. 12 Am. nomisma. 13 Am. optulerunt. 20 Am. moses. 24 Ms. reliquid. Germ. 1 d**, long stroke cut off: M. *dea*. 2 *gagrim*, tail of a left: M. *gagrim*. 3 *aruuelite*, tongue of first e left. 5 Before za last stroke of a letter (m, n or h): M. *santun*. 7 t****es, after t stroke of some letter, before es stroke of a letter (m, n or h): M. *enti frames*. 8 *ni ga*, first stroke of n and last stroke of a left: M. *ni ga*, MHZ. p. 571 *uihu ga*: no space for other letters between *ui* and *ga*. 9 *huuaz*, first stroke of first u cut away, a cut away by binder. 12 *mir*, first two strokes of m cut off: *dea*, loop of a left: *muniz*, first stroke of n cut off. 14 Before ist remnant of a letter o, n, m, h or b): M. *Hunes*. 15 M. *Gebet*. 17 *kengun danan*, long stroke of k, last stroke of u and first stroke of first a cut away: M. *kengun danan*. 18 M. omits the number 18 in his numbering of the lines: *quedant*, long stroke of q cut off: M. *quedant*. 21 M. *neme deses*. 22 *anh*, long stroke of h cut away. 23 M. *kaleitita*. 26 *az*, first stroke of a cut off. 27 M. *In arstantanne*. 28 Before dero remnant of a letter (o, p or b): M. *daz uuip*.

XVII. E. X, M. XV.

Lat. 12 Vulg. quicunque. 13 It.Vulg. habitat. 15 It.Vulg. qui. 16 Vulg. mentham. 21 Vulg. glutientes.

Germ. 2 E. so huer so *bi de-* mo temple. 3 bi, top of b cut away by binder: *in*, i cut away binder: *demo*, only loop of d left: E. *demo*. 4 M. Kameite. 8 cidh, long stroke of h left: E.M. *cidh ist*. 11 *demo . . . allem*, e and a cut away by binder: E.M. *demo . . . allem*. 15 Uae, first part of U cut away. 20 Leiente, only part of lower stroke of l left. 24 *enti*, first stroke of n cut off: E.M. *enti*; ghebita, last stroke of open a cut off, it very plain: E. ghebuassess, Emend. ghebuazzess, M. ghebuazzess; *innana* first stroke of second n cut off: E. *innana*.

XVIII. E. XI, M. XVI.

Lat. 1 Am.Vulg. aforis parent. 11 Am. vobismet, It. vobis. 18 Am.Vulg. et ex ois flagellabitis. 23 Am.Vulg. Barachiae. Germ. 2 *seoni*, letters seo very dim. 3 *se(l)b*, after e there is a small hole in the parchment made by the binder, above which appears the top of a long stroke of a letter (l or b), but no trace of another letter: E. *sel*, M. *sel*. 5 Before *birut*, E.M. read *ir*. What they took for the curl of an r is only a wrinkle in the parchment, and besides there is no space for *ir*. 6 Uae, first stroke of U cut away: *pharisaera*, a cut away by binder. 7 *ir* very dim and only indistinct impression of i left: E.M. *ir*. 8 *grapehūs* very dim, but e seems to be correct: *uuarim*, last and part of second stroke of m cut away: E.M. *uuarim*. 10 *iu*, last stroke of u cut away: E.M. *iu*. 12 *dero*, e cut away by binder: E. *dero*. 14 *knosles*, long stroke of k indistinguishable, as the parchment has been cut just where it stood and is slightly discoloured, but the second and characteristic part of k is left: E.M. *cnosles*. 19 E. *synag-omgum*. 24 *untar* very dim; *Uuar*, curl of r cut off.

XIX. E. XII, M. XVII, S. pp. 29—30

Lat. 1 Vulg. et aquilae. 13 It. nascentur. Germ. 5 *in*, last stroke of n cut off: E.M. *in*. 6 The scribe first wrote this line, omitting *danne* and with the spelling *uoffent*. He then partially erased the whole line except *Enti* and rewrote it as in the text. 10 E.M. *uuintun*. 12 *Saar*,

a and stroke of r cut away by binder: E. *saar*. 18 Ms. *ni bilibant*: E.M. in *bilibant*.

XX. E. XIII, M. XVIII.

Lat. 1 It Corb. quae acceptis lampadibus suis. 5 It. lampadibus suis. 18 Vulg. novissime vero.
 Germ. 1 *brutigo*, r under a little fold in the parchment, igo very plain when Ms. held against the light: E.M. *brutigo*. 2 *bruti*, long stroke of b cut away. 5 E.M. *katunalo-ta*. 7 *kihruoft*, where t was written there is a small tear in the parchment which conforms to the shape of the t, but a trace of the letter is left: E.M. *kihruoft*. 9 *allo*, a under a little fold in the parchment: E.M. *allo*. 10 *iro*, only curl of r left: M. *iro*; *leohtchar*, ch was concealed under a small fold in the parchment: E.M. *leohtchar*. 12 *leohtchar*, small hole in parchment carrying away ch; *Antuurtun*, small hole in parchment carrying away curl of r. 16 *karauno*, long stroke of k cut away. 18 *deo*, the o is unfinished, one side being open. 22 Before *noh* stroke of a letter (m, n or h): E. *uulin*, M. *uulin*, probably *huulin*. 24 *scalcha*, long stroke of h cut away.

XXI. E. XIV, M. XIX.

Lat. 1 Vulg. paratus. 3. Vulg. collegistis. 4 Vulg. cooperuistis. 5 Vulg. ei et ipsi. 8 Vulg. aut in.
 Germ. 1 *dar gakarunuit*, the curl of r and the letter g are found on a little slip which has been folded over on the Latin page of the sheet: E.M. *daz dar kakarunuit*; *ist*, t on a fold on the Latin side. E.M. *ist*; *sinem*, last stroke of n left: E.M. *sinem*, *angilum*, first stroke of n left: E.M. *angilum*. 2 Ms. *rungrita*, trace of last stroke of h left. 3 ** ch. a slight tear in the parchment has carried away two letters, uncharacteristic traces of which are left: E.M. *auch*. 4 *dechhitut*, c was written in after the word was written. 5 *ir*, i almost obliterated, but slight trace of it left: E.M. *ir*. 6 *unir*, last stroke of u cut away. 7 *sahhotun*, last stroke of s cut off. 10 *cinhuuelihhemo*, last and part of second stroke of m cut off: E. *cinhuuelihhemo*. 14 *desin*, long stroke of d cut off:

E. *desin.* 24 M. *caiphas.* 24 *huuila* very dim but certain:
E.M. *in folea.*

XXII. Lines 1—15 M. XX, ll. 16—19 MHZ. p. 565.

Lat. 13 Vulg. *illum cum illud.* 17 It. *Cantabrig. scandalizamini.*
Germ. 1 *huuu*, first stroke of u preserved: M. *hu ih* 5—6

These lines have been completely cut away, only a long stroke remaining under *brah*: M. *quod.* M. falsely inserts a line between 5 and 6 (his 6 and 8). He also prints *libhamo* as if the letters *lihh* were preserved, which was certainly not the case. 7 *cheli*, after c trace of a letter (h). 9 M. *min.* 11—12 The strip containing these lines has been torn off at the fold of the parchment. The tops of the letters *ero a* are preserved, also the top of a letter *s* or *f* and traces of five other letters between *s* or *f* and *ero* and a trace of a long stroke after *a*. M. prints these two lines falsely, as if they were preserved viz: 11 *sunteono alosniu.* 12 *ih des rebekunnes.* 13 M. *duo.* 14 After *in* trace of first stroke of a letter (i, m, n or u): M. *mines.* 16 *oleibere* was probably written in the middle of this line, as the fragment of it preserved is blank. 18 *in*, n very dim. 20 The lower parts of the letters on this line are cut off, and the remnants are dim but distinguishable.

XXIII. E. XV, M. 21.

Lat. 10 Am. *alia*, Vulg. *alia ancilla.*

Germ. 2 *ant*, first stroke of u left: E. *ant.* 9 *duo*, loop of d cut away. 11 After *enti* remnant of a letter (a, e, o) left: M. *er.* 12 *anuar*, loop of closed a cut away: E. *anar*: *uuiſti*, last stroke of second n cut away. 13 Ms. *kengunc*, this form is probably due to influence of sing. gene. 15 *bigu^asta*, last stroke of u cut away: E. *bigunta.* 16 *uuiſti*, last stroke of u cut away: E. *uueſti.* 21 *Duo*, part of first stroke of u cut away.

XXIV. M. XXII.

Lat. 5 Vulg. *corbonam.* 8 Am. *Acheldemach*, Vulg. *Haceldama.* 9 *hoc est* omitted in Am. 10 Am. *Et tunc.* 13 Vulg.

Israhel. 18 Am.Vulg. accusaretur. 27 Am.Vulg. habebat, It. habebant. 28 Am.Vulg. Barabbas, It.Clar.Sangerm. Barabbas. 30 Am. Barabban, It.Sangerm. Barraban.

Germ. 1 After unsili loop of a letter preserved: M. *des*. 4 *pendinga*, trace of loop of d left: M. *pendinga*. 6 uuerd, er indistinguishable: M. as in text. 7 This line is very dim; chaufturn, e cut away by binder, after f there is a small diamond-shaped hole made by binder, followed by what appears to be the cross stroke of t: M. chauffetun; eues certain: top of z preserved above binders hole: M. *acchar* eines *hananares*. 9 bluotes, t cut away by binder: M. *accher* bluotes (!); hiutu, last stroke of first u cut away, last u very plain: M. *hiutage*. 16 M. *herizohin*. 23 Ms. *dratro*. 26 *uueltn*, i cut away by binder: M. *uueltn*. 29 *pilatus*, first stroke of u cut away by binder.

XXV. E. XVI, M. XXIII.

Lat. 18 Am. Amen.

Germ. 9 *Enti*, only lower part of E left; E. *sinero* *impyrono*; *fuorum*, top of f and first stroke of u cut away. 10 E.M. *iesus*; E. *kapot*. 11 E. *ein*. 12 E. *iesus* *nahor*. 13 E. *mir* *alles*. 14 E. *leret*. 15 *fateres*, r cut away by binder: E. *fater*, M. *fateres*. 16 *sie*, top of s cut away by binder; E. *kahaltan*. 17 E. *mit*. 18 E. *entun* *dero*.

XXVI. E. XVII, M. XXIV, D. LIX.

Lat. 16 *locatione*, eu cut away by binder. 18—20 1. Cor. 14, 11.

Germ. The leaf containing this page has disappeared since 1841, when M. made use of it in preparing his edition. 12 E. *spraahu*. 14 E. *uwas*. 15 E. *umbe*. 16 *managaz* *nodili*, M. *managk* *medili* (v. facsimile of latter word in M.). 18 E. *nes*. 19 E. *sprihhit*; *elidiutic* not in E. 18—21 D. in Notes suggests the following reading: *So ih danne* (oder auch Ms. „*Ibu ih auuar*“) *stimna* *des* *megines* *ginnanta* *ni* *uueiz enti mit andremo manne* *sprihbu*, *ih bim imo danne* *elidiutic sînerâ stimnâ*, *enti er ibu* *sprihhit*, *mir ist elidiutic mînerâ stimnâ*. 21 so not in E. 23 E. *nuuila*; E. *sahha*. 24 E. *elidin* . . . *uueiz* *hunaz* *ander*. 23—26 D. suggests the following reading: *deotôm dea ibu ôdôluuila umbi*

chunda sachä (!) meinant *doh einer ni uueiz*, huuaz ander *quidit*, *durah didiatiga sprähla ioh gateilta stinnu*. 30 M.D. *almahlic*.

XXVII. E. XVIII, M. XXV, D. LIX. 2.

Lat. This page has been lost v. XXVI, Germ. Text from E. and M. 18—19 3 Reg. 8, 39. 22 23 Prov. 15, 3. 26—30 Hebr. 4, 12. 28 E. *pertingens*.

Germ. 9 uuort(e kat)an, so D.: Ms. uuortan. 9, 10 MHZ. p. 571 katan es. 10 ano, tail of closed a left: E.M.D. *ono*; nist, part of last stroke of n has disappeared: E.M.D. *nist*. 11 *mauno*, a tear in the parchment has carried away m. 13—16 There was originally a large hole in the parchment extending about an inch within the margin and consequently the ll. 13—16 begin at the edge of the parchment, but are an inch shorter than the preceding and following lines. This fact E.M. did not observe, and consequently they indicate the first parts of these lines as missing. There is also a tear in the parchment ca. 2 cm. from the margin carrying away 2—3 letters on each line. 13 *gina*, *gi* is probably the prefix, but I can find no word of 5 or 6 letters to suit the sense: E.M.D. *gun a*, MHZ. p. 568 *managun alla*. 14 *kalegan*, after g first stroke of open a very plain: D. *kalegit*. 15 *elidiutigun*, no trace of u: E.M.D. as in text. 16 *gacuof*, E. *gasa* . . M. *gascuof*, so D. p. 522. The o is distinguishable and full-sized, and only appears to be written above the line on account of the above-mentioned tear or hole in the parchment and the consequent distortion of the line by wrinkling. No trace of f and of s in so: E.M.D. as in text. 22. E. *In hmuco gahuuelikeru*, M. *In hmuco gahuueliheru*, D. *In eo-gahuueliheru*, u is certain; Ms. *gacuanuuont*. 23 *gasehant*, last and tip of first stroke of a left: E. *sehant*, M.D. *gasehant*. 27 Before *durah* letters also distinguishable: not in E.M.D. 28 *uaafnum*, the last stroke of n is a flourish and the impression of it is left: E.M.D. *uaafnum*.

XXVIII. E. XIX, M. XXVI, D. LIX. 3.

Lat. 9 10 Psalm. 7. 10. 10 *deus*, d is very plain as well as abbreviation-mark above the following letter, but this has quite

disappeared: E.M.D. deus. 12—13 Psalm. 116, 1. 13 M.D. populi: dictum est, dictum est not in Ms. 14 prophetia quite plain: E. propetiae, M. prophete, D. prophetae. 15—16 Psalm. 46, 2. 17—18 Psalm. 65, 4. 18 altissime, tongue of e quite plain: E.M.D. altissimo. 23—25 cf. Isid. de nativ. dom. 51 ed. Arevalo 6, 55. 24 Arev. mortales.

Germ. 9 E. *aruorscot*, M. *arforscot*, D. p. 522 „ebenso möglich arserodôt oder arserudelôt. 10 *herzun*, last stroke and trace of first stroke of u left: E. *herzun*: lentin, top of l cut off. 12 *allo*, trace of a left: M.D. allo. 13 After selb impressions of letters so, but ink has disappeared. As the ink on this page is preserved almost as bright as on the day when it was written, I conclude that so was written falsely and immediately erased by scribe. So selb I construe as an adverb. *cuti*, D. p. 522 uueralti. 14 selbin, tongue of e left: E.M.D. selbin: M.D. spellum, no trace of u. 15 *haret*, latter part of digraph et left: E.M.D. *hugisangot*. 16 Before stimnu stroke of letter (i or u). 17 Before uuirde remnant of a letter (h, m or n). D. p. 522 *Al erda dih* uuirde enti lob-sanc *dir* singe *joh psalmum* dir, hôhisto; singe, latter half of e cut away. 20 gauuerdota, first stroke of open a left: E. gauuerdota; *fona*, first stroke of n cut away. 21 man-nisenissa, only trace of first s left. 22 Ms. *doh*, D. *joh*; *gataunen*, last stroke of n cut off: E.M.D. *gataunen*. 24 *alunaltento*, so D. p. 522: after l there is a stroke, which may be either i or the first stroke of u: before e trace of horizontal stroke of t: E. al *eino*, M. ali uuesento. 25 bi-haben, only loop of b left: E. bihaben. 27 in, last stroke of n cut off: E.M.D. in.

XXVIII r.

On the reverse page of folio XXVIII is the following Latin text:

seditque *supra* singulos eorum
et repleti sunt omnes spiritu sancto
et ceperunt loqui uariis linguis,

10

*** omnes gentes in eorum

*** e dio *** potuissent magna l ***

Erant autem in hierusalem habitantes

iudaei uiri relegiosi ex omni natione 15
quae sub carlo est. Facta autem hac
uoce conuenit multitudo
et mente confusa est, quoniam
audiebat unusquisque
linguam suam illos loquentes. Stupebant 20
autem omnes et mirabantur dicentes:
Nonne ecce omnes isti qui locuntur galilei sunt?
et quomodo nos audiuimus unusquisque
linguam nostram in qua
nati sumus? Parthi et 25
medi et elamite et qui habitant me-
sopotamiam et iudeam et cappadociam
pontum et asiam, phrigiam et
pamphiliam et egyptum et partes li-
biae, quae est circa cyrenen et aduenae romani, 30
 9—11 Act. 2, 3—4. 14—30 Act. 2, 5—10.

XXIX. D. XX, M. XXVII, D. LIX. 4 ll. 1—21.

Lat. The Latin text is missing and is supplied in the quotations from the sources. 2—5 Gal. 3, 26—27. 8—9 Rom. 5, 5. 12—16 1 Cor. 13, 4—6. 12—30 Gregor. M. Moralia in Job I. X c. 6, Migne, Patrol. Curs. Compl. Tom. 75 col. 925.
 Germ. 1 *Um*bi, remnant of *in* left. 2 *Alle*, A was written in the margin and space left for ll: E.M.D. *See*, which was translated into Lat. *ecce*. 3 *galaupnissa*, characteristic remnants of *g* preserved: E.M.D. *galaupnissa*. 9 *D*, *gauueridon*. 9 *rah*, first stroke of open *a* cut away: E. *rah*. 10 *Huu*anta, part of first stroke of first *u* cut away: E.M.D. *huu*anta. 11 *hapen*, first stroke of open *a* cut away: E.M.D. *hapen*. 12 E. *heilagin*. 19 *huu*anta, part of first stroke of first *u* cut away: E.M.D. *huu*anta. 27 *minnu*, only tops of letters *nuu* left, but certain: E.M.D. *minnu*.

XXX. Ll. 1—25 E. XXI, M. XXVIII, D. LIX. 4 ll. 21—38.

Lat. 1—17 Gregor. M. Moralia in Job X, 6. 19—21 Matth. 22, 37. 22—23 Matth. 23, 39. 24 E.M.D. *qui uoluntate*
uia. 27—29 to the word *nobis*, Eph. 4, 5—6.

Germ. 1 Ni, first stroke of N cut away: E. Ni. 6 Ms. ga
horit. 12 E.M. place neo sih incorrectly at the beginning
of l. 13. 14 E. Frauuit(?) 18 Ms. fangentemo. Line 20
was omitted by E, an oversight probably due to the fact that
this line ends with the same word (allu) as l. 19. 21 Ms.
managu. 25 dea, part of stroke of d left: E.M.D. *dea*.
26—30 The letters composing this fragment are preserved on
the reverse side of the horizontal strips which contain ll. 25—30
of XXIX. 26 The top of H is preserved on the large sheet.
Also the tops of 3 long strokes left. 27 Ein, only lower
part of E left.

XXXI. E. XXII, M. XXIX, D LIX. 4 ll. 40—56.

Lat. 2—9 Malach. 1, 10—11. 13—23 Act. 13, 46—48.

Germ. 1 forasago, characteristic remnants of f preserved: E.M.D.
forasago. 2 E. *antheiza*, D. p. 523 *meinita*, quad. 4 D.
“uphgengit oder uphstigit”. 7 E.M. *ist*, D. p. 523 “offeront
oder offeronte sint”, or uiridit. 8 miin, only last stroke of
m left: E. *miin*. 12 *uuarun*, only last stroke of u left:
E. *uuarun*. 13 D. Dhuo. 15 *huuanta*, tail of a left: E.
M.D. *huuanta*. 17 E. *See*. 23 E.M. *foragobauhuite*. 24 M.
gaseriban. The top of a long stroke is preserved on the
following line immediately under uuarth.

XXXI r.

The reverse page of folio XXXI contains the following Lat. text:

Hierusalem hierusalem, quae occidis
prophetas et lapidas eos, qui *ad te missi sunt*.
Quotiens uolui congregare filios tuos *quem ad*
modum gallina congregat pullos suos sub alas,
et nolui. Ecce relinquetur nobis *domus uestra deserta*. 5
Huius quoque primus pastor *aeclesiae paulus*
apostolus uerbi testis extitit *dicens*:
In ueritate conperi quia non est
personarum acceptor deus, *sed in omni*
gente qui timet eum et operatur iustitiam 10
acceptus est illi. Nec non et centurio
de gentibus fuit, de quo ipse *dominus ait*:

- Amen dico uobis, non inueni tantam *fidem* in
israhel. De isto autem centurione
15 agustinus ubi de hoc uerbo domini *exponit*:
Propter laudatam centurionis *fidem*
inquit dico (uo)bis. Multi ab oriente *et occiden*-
te uenient, non omnes *sed multi*,
tamen ipsi ab oriente et *occidente uenient*.
20 Istis duabus partibus totus orbis *designatur*.
Et hii quidem de his duabus partibus *uenientes*,
domino adtestante, Recumbent cum *abraham*
et isaac et iacob in regno *caelorum*.
24 Adtendite ergo fratres hoc * on **

1—5 Matth. 23, 37—38. 8—11 Act. 10, 34—35. 13—14
Matth. 8—10. 16—24 Aug. Sermon. LXII. ed. Maur. V, 359.
17 Ms. bis. 18 Ms. uenient. 24 On the following line
directly under fratres, the flourish of digraph et and long stroke
of another letter preserved.

XXXII. Hpt. B, Hof. p. 562, W. p. 45 ll. 1—22.

Lat. The Latin text is supplied from S. Isidori Hispalensis opera
omnia denno correcta et aucta rescensente Faustino Arevalo
Romae 1802 Tom. VI p. 3 Cap. I, 5—7. 7—9 Malach. 3, 1.
15—20 Exod. 23, 20—21. 19 Arey. quum. 26—28 Psalm.
88, 7.

Germ. 2 *stritant*, latter half of digraph ri left: Hpt. Hof. tant,
W. *quetant*. 3—4 The surface of these lines is stripped off.
5 *gotes*, o is certain, although a small speck on the Ms. gives
the letter at first sight the appearance of open a: Hpt. Hof.
ga. 6 *gaunisso*, a trace of the horizontal stroke of g left:
9 W. *neotot*. 11 *ist*, latter half of digraph st left: Hpt. Hof.
t, W. *uuirdit*. 11, 12 In the translation, the order of the
clauses has been changed; denne is probably the remnant
of a dat. ger. (forachundenne) translating annunciandum.
12—13 W. *denne fona* (!) *demo selbo*. 16 Hof. *stedi*.
ll. 22—25 are stripped. 26 *truhtixe*, e quite plain: Hpt.
Hof. *truhtin*, W. *truhtix*. 27 Hpt. Hof. W. *llen*. Line 28
stripped. 30 *gasentit*, the letters except t are dim, but all

are distinguishable. Hpt. did not see this word at all and incorrectly added a line between ll. 21—26 (Hpt. 27).

XXXIII. Hpt. A. Hof. p. 560, W. p. 45 l. 23—47 l. 20.

Lat. 4. 5 Is. 66, 6. 6 Arev. qui non credunt iudaeis. 7—8 It. 66, 7. 11 Arev. generavit. 14—15 Is. 66, 8. 18—20 v. 9. 21 Ms. Qulbus. 26 The chapter is indicated in the margin by a numeral II; Arev. Quod. 28 Arev. Quod si quaeritur, quando, vel quomodo, pater filium genuerit, respondetur, cur quaeritur tempus, quando sit dei filius. Karlsruhe Cod. CXII p. 33 Et queritur tempus quando sit dei filius. 30 Mich. 5, 2.

Germ. 1 Before sih last stroke of letter a (auga): siuni m are slightly erased, but distinct: Hpt. aue siun . . . Hof. auesium, W. auesiuni. 5 Ms. uuidar leon; after sinem trace of letter (f in fiantum). 6 Hof.W. *Umbi*, trace of a letter before i which looks like e or t: probably remnant of a pres. part. (meinanti). 7 Hof. aer, W. aer. 10 Ms. du. 12 *dera* only curl of r left. 13 *inan* last stroke of n left: not in Hpt.Hof.W.; *Umbi*, first stroke of U left: not in Hpt. Hof.W. 14 *der*, only curl of r left: not in Hpt.Hof.W. 15 *gahorti*, latter half of double character rt left: Hof.W. *gahorti*. 18 Before Inuga remnant of a letter (b, p or o): Hpt. anchre; after gaborane remnant of k left. 19 *gabere*, latter half of double character re left: Hpt. e W. *gabere* (!); *andrem*, long stroke of d cut away: Hof.W. *andrem*. 21 *alleru*, trace of the foot of first l left, which Hpt. read as loop of d: Hof.W. *deru*. 22 *galaubit*, characteristic remnants of g left: W. *galaubit*; between *zucio* and *cheose* a long stroke has been erased. 24 *forasagun*, tail of closed a left: Hof.W. *forasagun*. 25 *UMBi*, last stroke of uncial M left: Hpt.Hof.W. Bi. 26 Hpt. UN · AR · S. 28 *Manage*, the M is a large capital extending down through the next line. The first half of it has been cut away, but it is certainly an M: a was written in the centre of the capital, but only a trace of it is left: the second a is dim, but discernible: Hpt. Ange W. *MANge*: Hof. huuelihha *uuisun* W. huuelihha. 29 Hpt. uusti: *conuesanti*, first stroke of first u left: Hpt.

Hof.W. eo. 30 umbi, part of first stroke of u cut away; Hpt. m bi, W. umbi; after sinuz remnant of a letter (o or d); Hpt.Hof.W. o.

XXXIV. E. XXIII, M. XXX, W. p. 47 B.

Lat. The Latin text is missing, but in spite of the fact that E. and M. print the text cursive, W. (p. 6 footnotes) cites the errors of E. and M. as variant readings of the Ms. 1 cyri, so P, Arev. cyri regis persarum. 2 ita not in Arev. 3—10 Is. 45, 1—3. 23 iudaei omitted in P. 24—25 Gen. 1, 26. 26—27 Gen. 1, 27; ad imaginem et similitudinem dei, so P; Arev. ad imaginem suam; ad imaginem dei.

Germ. 1 Remnants of two long strokes below the line: M. *fater*; *durh*, part of first stroke of u cut away, remnant of letter (d) before u: E.W. *durh*, M. *durh*. 2 *doh*, long stroke of h cut off: E.W. *doh*; *quati*, first stroke of open a cut away: E.W. *quati*. 4 *fora*, only curl of r left: E.M. *fora*; *hueige*, first stroke of n left: E.M.W. *hueige*. 7 E.M.W. *gadhuingu*, i is certain: W. *arino*. 8 *forchnussu*, last stroke of n left: E.M. *forchnussu*. 11 *kauuissu*, first stroke of n cut away: E. *gannisso*. 12 E.M.W. *ioh*; *rihhi*, only long stroke of second h left: E.M. *rihhi*. 13 *andra*, first stroke of open a cut off. 14 *galaubit*, first stroke of open a cut off: E. *galaubit*. 15 *persero*, latter half of double character ro left: E.M. *persero*, W. *persero*; E. *kaforabotot*, last stroke of open a cut off. 16 *iz*, remnant of z preserved: E.W. *iz*. 17 E. *man*, first stroke of open a cut off. 18 Before *keltanteo* remnant of stroke of a letter (n). 19 *gaseriban*, loop of closed a left: E. *gaseriban*; *in*, only last stroke of n left: W. *in*. 20 *minemo*, part of last stroke of m left: M. *minemo*; W. *scribum*. 21 *x̄pe*, remnant of abbreviation stroke above e. 22 *nemin*, last stroke of n cut off. 26 *anagalihhan* is partly erased, but is quite legible. The erasure seems to have been intentional, and was probably made by a later hand, evidently influenced by the Vulg. reading. M. omits it. 27 E.M.W. *anagalihhan*, but cf. Par.Is.W. p. 9, 1: remnant of horizontal stroke of g left: W. *kafrumita*. 28 E. *huuelihhes*, W. *huuelihhes* (?). 29 *mannan*, last stroke of n left: E. *man*,

M. *man*, W. *man*: *kiscuof*, last stroke of u cut away: E. *kiscuof*, W. *kiscuof*.

XXXV. E. XXIV, M. XXXI, W. p. 49 C.

Latin text missing (cf. Notes to XXXIV Latin and Weinhold's variants p. 10). 3—5 Zach. 2, 9. 5 Arev. Vide nunc. 6 Arev. quia. 10 Arev. semetipsum. 11 Arev. factus est. 12 P. quique et, Arev. qui etiam. 12—17 Zach. 2, 10—11. 18 Arev. dominus exercituum. 22—23 Job 23, 4. 23 Job 33, 6. 28 P. Pateat. 30 Arev. reputant.

German. 1 E. upar; E.M.W. *sic*; *sie*, *si* very plain and remnant of e visible: what appears to be the second stroke of a is a letter e of the Latin text, visible through the parchment, which has been stripped: E. *sic*, M. *dea*, W. *sia*. 3—5 A small piece of fragment c (v. Introduction) has been broken off and lost. According to E. it contained the letters, 1. 3 erdant z, 1. 4 ut bichen, 1. 5 u auh h. 3 M. uerdant. 4 E. ir omitted: W. seulut; uneradeota, small piece of surface of parchment stripped off carrying t with it. 5 E. truhtin; E.M.W. Uela. 6 E.M. uuesan; nerrentin, last stroke of second n left: E.M. *nerentin*, W. *nerrentin*; almahtic, al sure, the piece of parchment containing m has crumbled off since E's reading was made: E.W. *almahtic*, M. *almahtic*. 8 uuart, so E.M. the letters ar have crumbled off. W. uuart; deotom, so E.M.W. The piece containing the letters tom has crumbled off. 9 Ms. guotnissa, E.M. *guotnissa*; *guotlihbin*, only slight impression of l left: E. *guotlihbin*, M. *gotlihbin*. 10 *aritalita*, loop of closed a left: E.M.W. *aritalita*. 11 E.M. *infenc*; kahoric, long stroke of k lost: E.M.W. *kahoric*. 12 M. after. 13 tohter, only impression of e left, curl of r plain: E.M. *tohter*, W. *tohter*; see, first e on fragment d, second on frag. b: E.M.W. *see*. 14 arton, first half of o and last stroke of n left: E. *arton*, W. *arton*. 15 manago, latter half of o left: E.M.W. *manago*; kasammato, third a quite plain: E.M.W. *kasammato*. 16 liuti, so E.: the surface of the parchment has been stripped off carrying with it u and i and tail of digraph ti. E. no doubt read the letters on this bit before it was lost: M. *liuti*, W. *liuti*. 17 E. uueista, M. *uueista* (!), no trace of a; uuera-

deota, so E.W., M. uneradeota (?), deo stripped off, v. note to linti l. 16; E.M.W. sentita. 18 Ms. Huuelist, last stroke of H left: E.M. huuel. The omission of ih by the scribe was due to the coincidence of the first letters in the syllables ih ist. 19 E.M. der, first half of e left. 20 Ubar, part of first stroke of U cut away: E.M.W. Ubar. 21 daz, last stroke of open a lost: E.M. daz; Ms. gotes gotes. 22 Truhtines, perpendicular and part of horizontal stroke of T cut away: E.M. truhtines; almahtigin, m stripped off: E.M.W. as in text. 23 teta, a no longer discernible on account of a wrinkle in the Ms.; E.W. teta, M. teta; got, t plain on frag. c: E.W. got; selbo so, Par. Isid. Weinhold 11, 28 so selp so: E.W. so selbo so, M. so selbo so; Umbi den, loop of d on one fragment and long stroke on another: E.M.W. den. 25 E.M. dar. 26 Ms. gachuntati, E. kachuntati, W. gachunt tati: Par. Isid. Wein. 11, 31 chichundida; E.M. selbo, remnant of s left, divided between two fragments. 27 Her, part of last stroke of uncial H left: E.M. Her; W. prints this line as if preserved in toto i. e. baulmunga dero drio heido. 28 uuizodes nu plain. E. uuizzodes, M. uuizodes, W. uuizzodes (?); buohhum, lower parts of letters preserved on fragment f: E.M. buohhum. 29 heilac, small piece of Ms. containing the letters eila torn out and lost: E.W. as in text, M. heilac; keist, so E.M., i no longer discernible, W. keist (?); got sii, parchment stripped carrying letters got s away: E.M.W. as in text: des, s sure: E.M.W. der. 30 sunu, u plain: E.M.W. sunu; W. heilac; keist, digraph st divided between two fragments: E.M.W. keist.

XXXVI. Lines 19—23 first read by me, lines 24—28

MHZ. p. 565, lines 29—30 M. XXXII, W. p. 51 D.

Lat. 19 22 Is. 9, 6—7.

Germ. 19 enti, only last stroke of u left. Line 23 divided between fragments a and b. 24 MHZ. imo. 26 uns, part of first stroke of u cut away: MHZ. uns. 27 MHZ. gotes sunu. Line 29 divided between fragments b and c, and b had not found its proper place, when M. made his first reading, which W. followed. M.W. huuanta den titulo. 30 sinemo haubite,

quite plain: M.MHZ. *sinemo haubite*, W. *sinem haubite*; pilatus *screip*, between u and e parchment stripped: M.MHZ. *pilatus cascreip*, W. *Pilatus casreip*.

XXXVII. E. XXV, ll. 1—17, EWJB., M. XXXIII, D. LX,
ll. 1—11.

Latin text supplied from S. Augustinii opera edit. Maurin. Paris 1683 Tom. V col. 415.

Germ. 14 E. HEAR; Hueo, first part of o cut away: E.EWJB. HUUEO. 15 Seunes, trace of last s left: EWJB. SEAZ, M.D. SEES. 16 E. ENTI; Foxa, latter half of x cut away; apostole, only tail of a left. 17 E. Daz gotspel; galesan, tongue of e left: E.M.D. galesan. 18 uuarth omitted in E.; fona, first stroke of n cut away; xpē, tail of long stroke of x left; huueo, long stroke of h cut away: E.M.D. huueo; D. er (!). 19 E. oba; senues or seues, top of first s cut away, remnant of second s preserved: M.D. sees, EWJB. seaz, not in E. 20 E. gene inan, EWJB. gene in . . . an, M. in . . . n, D. in forthun, last stroke of u left. 21 E. enti truento; Ms. Inma, E. Inmanet, M. in manot, D. Irmanot. 22 E. za archemanne; antuurtun, last stroke of second n left: E. antuurtun. 23 E. uuesan petrum; EWJB. petrum. 24 E. einun piladi. 25 E. antreitun in: EWJB. f . . .; batas, after s trace of a letter (loop of closed a). Scherer in D p. 524 suggests batasat "als entstellung aus batst betst": after s space for 4 or 5 letters; M.D. gagarauniter, er certainly false. 26 E. Oftliho ein antuurtit. 27 E. truhtine christ eiscontemo; xpē, tail of long stroke of x left: EWJB. xst, M. xpe, D. chrīste; inan, last stroke of open a cut away; man, part of last stroke of m left. 28 E. meinitī daz er; ment, after t remnant of a letter (a or o). Scherer in D p. 524 suggests bliumento, "aber -unt wird in dem worte erst bei Notker geschwächt": ment must be the remnant of a pres. part. form of a weak verb. 29 E. mann . . . dea; antuurtente, trace of first stroke of second u left, part of last stroke of n left. 30 E. Anuar demo; EWJB. unsaremo, curl of r cut away; enti quedantemo, these words have been partially erased,

probably by some later pedagogue, who objected to the pleonastic construction: W. *quedantemo*.

XXXVIII. M. XXXIV, D. LX. 1 ll. 11—28; ll. 1—9 in E. XXV ll. 18—26. Fragment containing ll. 1—3 from the words *meinit*, *quehhes* and *manage* to end first read by me. Lat. 5 *tibi* omitted in Ms. 6 Maur. *qui est in caelis*. 7 Maur. *dico tibi*. 12 *positum*, trace of p left: Maur. *impositum*. 22 Maur. *ipsum*. 25 Maur. *homines aedificari super homines*. The omission in the Ms. is due to the coincidence of the words *homines*. There was probably a corresponding omission in the Germ. text as *sume man* is the subject of *quatun*. 26 Maur. *apollo*. 27 Maur. *aedificari*. 28 Maur. *super petrum*.

Germ. 1 *huuenan*, first stroke of first n cut away: E. *huuenan*: *meinit*, m divided between two fragments: M.D. *nu*. 2 *bist*, latter part of digraph st cut away: E.M.D. *bist*: *sunu*, last stroke of second u cut away. 3 E. *furi*: E.M.D. *manage*. 4 *bist*, after b trace of i: M.D. *bist*. 6 *der*, trace of a letter (d) left: M.D. *der*: *diu*, only the top of the long stroke of d left: E. *diu*. 7 *Huunauta*, *Huu* very plain when fragment held against the light: E. *huuanta*, M.D. *Huuanta*. 10 *Desc*, tops of D and s left. 16 *steines*, first half of digraph st cut away: M.D. *steines*. 18 *xpē*, only remnant of x left. 20 *selbin steine*, last stroke of n in *selbin* and first part of digraph st cut away: M.D. *selbin steine*. 21 *bist*, latter part of double character st cut away: M.D. *bist*: *quehhes*, part of e left, but not characteristic: M. *quad*, D. *quachhes*. 22 *Daz*, trace of D and tail of closed a left: M.D. *daz*. 23 *gaziubriu*, last and part of second stroke of m cut away: M. *gaziubriu*, D. *gaziubriu*. 24 *mih*, only long stroke of h left. 26 *auh*, remnant of long stroke of h preserved. 29 M.D. *apostolus*. 30 *enti* not in D.: M. *enti*: *xpan*, tail of long stroke of x left: not in M.D.

XXXIX. E. XXVI, M. XXXV, D. LX. 2 ll. 1—20.

Lat. 4—5 Maur. *habet firmos, habet et infirmos*. 19—20 Matth. 14, 28.

Germ. 1 E. Unser: Ms. *baldi*, M. *baldir*, D. *baldita*. 2 *desam*,

in loosening the parchment from the book-lid, on which it was pasted, the surface of the parchment including a space about 3 cm. in diameter has been stripped off, and only faint traces of letters left. On the lid however, which has been preserved, and on which the impression of the letters in ink of the whole page are printed off, this word is also quite distinct: E. den . . . , M. desero, D. den *eo*. 3 unarsterbantium, iun plain on the lid; ni er, ni e plain on the lid: E. . . . , D. ni *er*. 6 D. ouh. 12 Ms. doh, D. dodh. 17 E. baulmenta. 22 D. imo uuas *fona imo*. 26 nendento, second e quite plain on the lid: E.M.D. nendanto. 27 einiga, a no longer discernible: E.M.D. as in text. 28 D. *az antuurtin* andres; anthabentes, letters abe very dim. but sure: E. anthabennes, M. anthaltenres. 29 E. antuurtido.

XL. E. XXVII, M. XXXVI, D. LX, 2 ll. 20—42.

Lat. 2 Maur. enim. 3 Maur. sed in domino. 11 Maur. jussu domini. 13 Maur. firmi. 14 Maur. Adtendite, audite, intelligite, agite. 18 Maur. firmitatis. 19 psalmista ait not in Maur. 31 tu vero perfecisti eam was written on the first line of the next page of the Lat. text fol. XLr.

Germ. 1 *Mahta*, long stroke of h torn off: E.M.D. *Ni mahta*, there is not space enough for Ni: the latter part of the line has been cut away, after fona traces of two letters: M.D. *traktine*. 18 Ms. gameiti nan dunc festnissa, E. gameitinan dunc, D. gameiti (nandunc) *unfestnissa*. I read gameti(u), and construe it as a pleonastic adj. qualifying nandunc; festnissa, this is undoubtedly the translation of firmitatis, so Maur., and the form infirmitatis in the Ms. is an emendation of the copyist. 21 D. furirinnct. 30 du, between d and u a small hole in the parchment (v. facsimile in M.), but no trace of i, although space for it: E.M. diu.

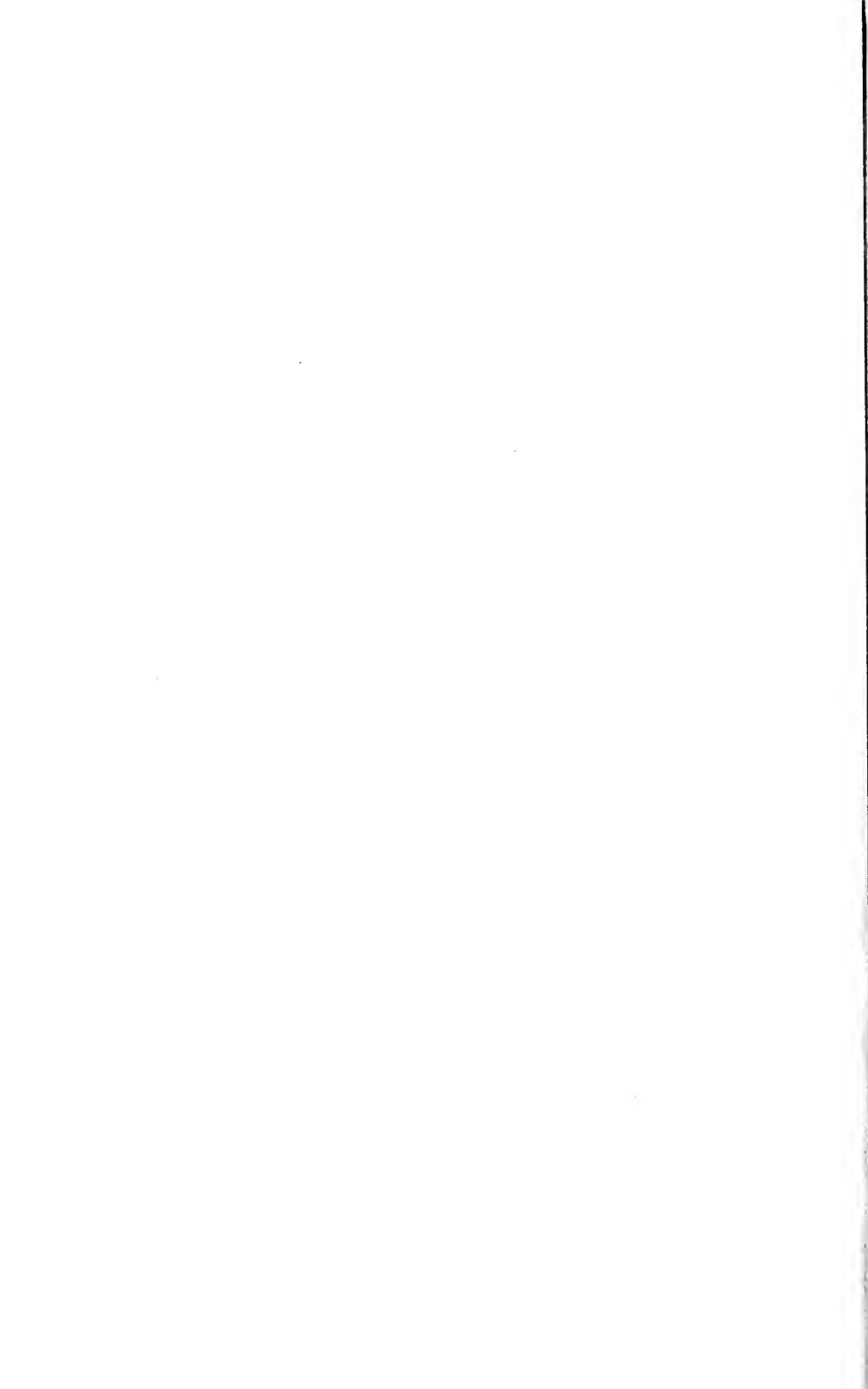
XLI.

This fragment comprises the upper part of the Ms. page containing XXXVII and is evidently the close of some homily. The Latin text is missing, and my search for the original has been so far in vain. It is printed in E. and M. as a

note to the introduction, E. p. XI, M. p. V, EWJB., B.: D. Ann. p. 525. 2 *māllasam*, last stroke of m cut away: D. *māllasames*. 3 D. *Hmāz*; before enti trace of a long stroke: D. *ilenti nuīdar*. 4 D. *unmeīniā*; before *angelus* top of s or f left: D. *garunes*. 5 i or more probably first stroke of u; us, the stroke above the u is similar to that above u in hus II, 2, and is certainly not an abbreviation sign: D. *ihs xpūs* (v. abbreviations for christ in List of Proper Names.) 7 *ebanlotan*, cf. D. Note; before a remnant of a letter (b). 9 *ubar*, D. *unīdar*; *unsih*, only last stroke of u left; *unonenti*, e is certain: D. *unonenti*. 11 D. *mīrdent*, better forthent. 12 *rihhe*, before h remnant of a letter (h).

GRAMMATICAL TREATISE.

—



PHONOLOGY.

I. THE VOWELS OF THE STEM SYLLABLES.

Short Vowels.

a

Germ. a is retained unchanged except when umlauted by a following i or j; e. g. *abanst.* after, *ahar.* aramman, *arbe* etc., *halon.* mahta, *scal.* uuambu.

In the words *fona.* *ioh* and *oh.* a has made the regular developement to o.

The adverb *danne* occurs twice with the stem-vowel a weakened to e; viz. *denne* 17, 1. 33, 8. Also *denne* 32, 12 may be an adverb, although the sense suggests that it is the dative of an inflected infinitive. The regular form *danne* occurs 39 times.

Short a occurs in the stem-syllables of the following words of classical origin; *altare.* *angila* (7), (*engil* 1, *wengil* 1), *carcere.* *castigo.* *marigreo.* *gamartrotan.* *paradises.* *psalmisrof.*

Umlaut.

Before an i or j in the following syllable a is mutated to e, except when certain umlaut-hindering consonant-combinations intervene.

A is regularly umlauted.

- a) in ja- and jô-stems (nominal and adjectival): *beti.* *eli-diutic.* *elilentin.* *enti* (noun), *gaentota.* *entunga.* *festi.* *fest-nissa.* *gafestinita.* *unfesti.* *heri.* *herizoho.* *redea*;
- b) in î-, in-stems: *elilentin.* *lentin.* *restitac.* *unfesti*;
- c) in i-stems, before i-endings: *seti*;

- d) before the adj. ending -iu (nom. sg. fem. and nom acc. pl. neut.): *elliū* (fem. and neut.), but *andriu*;
- e) in *nemin* (7) before the wk. dat. ending -iu. The analogical form with unumlauted vowel occurs: *altin*, *lamin*, *forasagin*;
- f) in the weak verbs 1 throughout: *forbremita*, *dechhitut*, *ardempant*, *denchit*, *ubarferita*, *heftita*, *arcennit*, *gacherit*, *lecchen*, *leschit*, *arlescant*, *mendit*, *nemniu*, *nendento*, *nerrentan*, *rehhita*, *sellenti*, *sentu*, *seezu*, *forserenchit*, *streechi*, *suerren*, *ungaueritan*, *arnuelitun*, *mentu*, *biuuentit*;

In the pret. forms *santta* 14, 29 and *santa* 15, 16, in which *i* was early syncopated, *a* is preserved unumlauted. Beside these forms, *sentita* occurs four times with *i* after the analogy of the short-stems and consequent umlaut of *a* to *e*.

- g) in the 3 sg. pres. of strong verbs before the ending -it (the 2 sg. of a verb with stem-vowel *a* does not occur): *ferit*, *gengit*, *heut*, *suerit*, *framtregit*, *forstentit* 9, 8; but *forstantit* 9, 20 after the analogy of the 1 sg. and plur. forms;
- h) in the 2 pl. pres. of strong verbs before the ending -it: *ferit* 15, 19, but *forstantit* 8, 27;
- i) before the following nominal-suffixes: -ida, *sentidu*, *gauueridont* (denom.); -ie, *henigora*; -in, *megines*; -ine, *pendingo*; -ir- (comp.), *bezira*, *gazelira*; -lif, *zuelif*;
- k) before the adverbial suffix -in: *ingegin*;
- l) in the conj. *enti* (once *aenti* 23, 1), but *anti* 34, 16;
- m) in the following words of romance origin: *engil* (*aengil* 33, 2), *khelihhes*, *seginum*.

Umlaut is produced by an *i* in the third syllable, when the intervening vowel is assimilated to the following *i*; *edili*, *medili*; but *magadi*, *managi*.

For *e* the ligature *æ* is written twice, *aenti* 23, 1, *aengil* 33, 2.

Exceptions to Umlaut.

These are few in number and are to be divided into two categories: a) cases in which *a* is preserved unumlauted by analogy to forms not followed by *i* or *j*, and b) cases in

which certain consonant-combinations hinder the umlauting influence of *i* and *j*.

- a) andrin, frumiscatti, lamin, grabir, munnischin, munniscenissa, forstantit, samahatti, forasagin.
- b) The following consonant combinations hinder umlaut, *ht*: almahitic, almahitigin, ambahti, mahtin; *ll* when it is a Germ. geminate: fallit; *rr* < *rz*: farri; *rb*: bidarbi; *hh*: gasahhis, but rehhta.

In words of classical origin *a* remains unumlauted before *i* in *angila* (4), *castigo*, *marigreo* (2).

ë

Germ. *ë* is preserved unchanged except when under the influence of following sounds it becomes *i* (v. below): *anaebangalih*, *armherz*, *beranne*, *bere*, *besmom*, *der*, *dese*, *einmuellih* etc.

This *ë* and the *e* < I.G. *i*, which were merged in O.H.G. in an open sound, are also represented by *ae* (*æ*) and *ę*, always before *r*; *ae*, *æ* occurs 51 times, *armhaerzin*, *daer* (8), *aer* (31), *iaer*, *aerda* (8), *aerdlühin*, *aernust*; *ę* occurs 7 times; *dę* (4), *ę*r (2), *ę*rdrihhes.

Germ. *ë* becomes *o* in the word *odo*.

Germ. *ë* regularly becomes *i*, when the following syllable contains an *i*, *j* or *u*, or when followed by a fortified nasal: *bittente*, *fillet*, *firni* etc.; *blinte*, *brinnanti*, *fimfi* etc.; *birum*, *filu*, *inu*, *ibu*, *sibum*, *sigin*, but *aernust*.

Those verbs which have as stem-vowel *e*, regularly have the *e* mutated to *i*, before *i* and *u* in the sing. in the 2 plur. ind. when it has the ending *-it* and in the 2 sg. imp.; *arbirit*, *gabirgit*, *kibu*, *quidis*, *unirt* etc.; 2 plur. ind. *quidit* 18, 8, *gasihit* 8, 27.

Once in the 3 pl. pret. subj. *ë* remains before *i*, *mueltin* 24, 20.

E occurs in the following words of Latin origin; *e* < Lat. *e*, *telmot*, *tempel*: *e* < Lat. *i*, *seccota*.

i

Germ. *i* is retained unchanged; *bigin*, *bittro*, *bim* etc.

In a number of cases *i* has become *e* in O.H.G. before

an a, e or o in the following syllable. The following examples of this change occur in the Mons. Frag.: queh (4), seeffilin, ueradeota (2), ueralti (5), ueraltchteo, uehhatagum, er, aer, er (3 pers. pron.) (56), but once in 41, 11.

i occurs in the following words of Latin origin: i < Lat. i, biscoffa, chirihha, simples, scriba, titulo: i < Lat. e, minzum.

u. o

Germ. u, derived from I.G. u or developed before a sonant nasal or liquid, was broken to o, when the following syllable contained an a, e or o, unless a fortified nasal intervened. This o appears regularly in our monument: arbolgan, kaboran, bifora etc.

The exceptions to this breaking are durstagan, fruma, frumasan, gamuhsanemo, sunere, ubar.

Uo in guotnissa 35, 7 is a scribal error for o.

O occurs in the following words of Latin or Greek origin: albantuu, olei, oleiberge, porta.

When not broken u appears unchanged: abulgi, achust, biuurti, manchunt etc.

U occurs in the following words of Latin origin: chummin, lulli, lulsamun, trumbom.

Long Vowels.

â

O.H.G. â from I.G. æ is quite regular in our monument: barn, zaplait, dar, dratro, az etc.

The length of â is indicated by doubling 18 times: gaat 20, 8, forlaazsemu 1, 9, saar (11), unaan 5, 13, unaarmissu 29, 16, 30, 14, gataan 9, 14, bitaan 20, 17: once by a stroke above the a, scâf 4, 26.

In two words â is the result of compensatory lengthening caused by the disappearance of n: antfidu, infait and habet.

ê

Germ. closed ê appears in our monument 5 times as e, 69 times broken to ea.

In the preterite of reduplicating verbs it occurs 11 times, 8 times broken, 3 times unbroken: *feal* 8, 7, *fealun* 12, *heaz* 21, 21, 24, 28, *forleaz* 24, 25, *forreat* 23, 27, *seead* 40, 20, *arsceat* 40, 29; *fehun* 8, 5, *forlez* 12, 3, *slefun* 20, 6.

In *hēr* it occurs eleven times broken, twice unbroken: *hear* 4, 14, 6, 4, 7, 6, 10, 20, 13, 30, 7, 33, 25, 37, 14, 17; *her* 35, 20, 27.

In the nom. acc. pl. m. of the dem. rel. pron. *deā*, *ea* occurs 50 times. *De* occurs once 10, 25 but is probably due to a scribal error (v. Note).

Latin *ē* appears once as *ē* in *feratagum* 4, 5, v. *fratagum* sub *i*.

i

Germ. *i* appears unchanged: *bi*, *bisunih*, *drizuc* etc. The length of *i* is indicated 52 times by doubling in monosyllabic words devoid of endings: *diin* gen. 2 pers. pron. and nom. sg. poss. pron. (5) (*din* 11, 7), *fiicheaume* 19, 11, *frii* 28, 24, *friit-houe* 21, 20, 23, 5, *galiih* 10, 16, 27 (*galih* 10, 9, 15, 5), *miin* gen. and poss. pron. (12), *siiid* 23, 13 (*sii* 33, 1), *sii* 1, 3 sg. subj. (8), *siin* 3 pl. subj. (3), *siin* gen. and poss. pron. (16), *ziit* 33, 12.

Long *i* occurs in the following words of Latin origin (< *ē*, *æ*), *fratagum* 4, 27, *nirratagum* 4, 22, *pina* 9, 3.

ô

Germ. *ô* appears as *o* 24 times, broken to *uo* 144 times: *no*: *bluoht* (7), *bruoder* (9), *buohhum*, *duo* (35), *einmote*, *fuor* (13), *gafuolit*, *gafuogita*, *kastuoli*, *guot* (16), *guotlihhoza*, *kihruoft*, *hruorent*, *muoses*, *muote* (4), *muoter* (4), *muotuullun*, *muoz* (4), *nahtmuose*, *ruohhit*, *gascuof* (4), *shuo* (6), *suohhit* (5), *stuont* (4), *tuon* (7), *tuomida*, *tuomtaze*, *uuidarmuoti*, *uuidarzuomi* (2), *zuo* (4); *uu* = *wu* in *uuoftent* (2), *uuoft* (2), *upharuohs*; also *hertuom* 36, 27.

ô: *do* (2), *gafolit*, *hrofit*, *moter*, *kanoga*, *gropa*, *chnosles* (2), *nahtmose*, *rohhit* (2), *roa*, *sohhit* (6), *uubtoento*, *uustome* (2), *arslogun*: *aruohsun* 8, 11.

û

Germ. û is preserved unchanged; blugiseta, bluenissa, uph etc.

The length of û is indicated by doubling in antluuh 20, 19, by a stroke above the u in hus 1, 20, 21, 2, 2, 4, 8, 7, 13, 14, 30 (but hus 2, 1), dhinchus 4, 19, grapehūs 18, 8.

Latin û occurs in cruci 18, 18.

Diphthongs.

ai

Germ. ai preserves its diphthongal character except before h, r and w, and becomes ei by assimilation of the first member to the second: arbeitim, preitem, eiganes, ein, meiz etc.

In two words e appears where we should expect the diphthong ei: nohenigern 30, 6, uuez 20, 20.

Before h, r and w, ai is regularly monophthongized to ê, and in the Ms. is not distinguished from ë or e: euna, eunarta, eunaseffina, euuin, euigan, feeh, hertuom, leret, mero, mer, sela, seula, seune, meraltehteo.

This ê, which has an open sound, is written 14 times ae, æ, always before r: aer 3, 1, 19, 17, 23, 19, 33, 7, 8, 10, 35, 24, 38, 10, aerino 34, 7, aerlibho 1, 22, 31, 21, aerlosø 34, 17, maer 40, 16; cf. also misæ 18, 16.

Twice it is written ę: ęr 39, 4, ęm 4, 11.

Germ. ai becomes ê in the auslaut in the monosyllables see and de and also before n in zuene. In dê the ê took on the closed sound and underwent diphthongization to ea; v. dea sub ê.

The length of ê is indicated by doubling in feeh 27, 13, see (20).

In eo the ê which is developed from ai before w, unites with it to form the un genuine diphthong êo, and this is shortened to eo; eo, comanne etc. v. Glossary.

Ei occurs in the following words of Latin origin: *keisure* (2), *meistar* (5), but once *maistar* 16, 6.

au

Germ. au, not followed by h or a dental consonant, appears unchanged: *anga*, *angit*, *auh* etc.

Before h or a dental consonant (d, t, z, n, r or s) au is monophthongized to ô: *kabot*, *arboot*, *ganoze*, *hohsedle*, *ost*, *rorea*, *unizedbrodh* etc.

The length of this ô is indicated by doubling in *gaboot* 25, 16, *arboot* 23, 28, *oostrun* 21, 17: by a stroke above the o in *lôs* 6, 10, *ôst* 31, 4.

The o in *doh* has been shortened in O.H.G.

The open ô which is developed from wô in *sô* is regular: *so*, *solih*, *ses*.

The eo in *uudarleon* 33, 5 is due to a scribal error.

eu

Germ. eu appears broken to eo, when the following syllable contains an a e or o, and the consonant which immediately follows the diphthong is a dental or h: *gabeotanto* (2), *deonotun*, *deornun* (2), *deota* (16), *fleohet*, *geozun*, *leoht* (3), *leohtkarun* (2), *leohtsamo*, *forleosan*, *nueradeota* (2).

When the intervening consonant is a labial or guttural (except h) the breaking appears 3 times: *fleogente* 8, 6, *hreofoſun* 14, 20, *leoban* 5, 7, and these forms have been taken over unchanged from the Frankish original.

Six times the Frankish diphthong eo has been replaced by the Bavarian in: *diubilsuuhom* 1, 1, *riuuhanton* 5, 11, *siuhlian* 21, 8, *triugara* 17, 15, 22, *triugera* 18, 6 (cf. Braune, AHD, Gr. § 47 and Anm. 6).

Before i and u Germ. eu appears as in: *gabint*, *aucsiuni* etc.

Fully merged with this diphthong is the in before w < eww (Germ. and WG. gemination): *briuuun*, *iuuuer*, *niuuni*, *thriuunuita* etc.

Once the original diphthong is preserved in eu 17, 22.

Of other origin is the diphthong *iu* in *hiura* 24, 9; *früunt* 15, 27; *liuzilemo* 14, 7, *liucilu* 23, 13; also written *yu* in *fyures* 10, 5, 23, *fyur* 10, 2.

Iu appears in the following words of Latin origin; *diubilsinlihom* 1, 1, *tiubil* 5, 14, 20, 21.

II. THE VOWELS OF THE UNACCENTED SYLLABLES.

1. VOWELS OF SUFFIXES.

A. Short vowels in light syllables.

a

- ad: *framades*, *magadi*.
- ae in the auslaut, -ag, -eg in the inlaut: *manacfalt*, *manacsam*, *steinac*: -ag- *durstagan*, *heilagan* (2), *heilages*, *heilagin* (2), *heilagum*, *hunngragan*, *hunngrage*, *manage* (6), *manago managi* (2): -eg- *heilegemo*, *hruomege*, *manegin* (2).
- al, -il: -ital: *edili*, *medili* — *seefilin*.
- am: -sam, *framasm*, *leoltsamo*, *galihsam*, *manacsames*, *mezsamoe*, *ganuhtsamemo*, *garechtsamos*, *willasam*.
- an, -in: *aranman*, *eiganes*, *hauuanares*, *heidanlih*, *heidano*, *christane*, *christanheiti*, *morgan*, *zehanzo*, *magan* 40, 11, *magamu* 30, 21 *megin* (acc. sg. and nom. pl.) 27, 21, 19, 4, *megines* 26, 18, *meginu* 19, 8; *imuan*, *sundan*, *innana*, *uzana* — *ingegin* 1, 3, 20, 1, 8.
- ar, -er: *amar*, *nidar*, *ubar*, *untar*: *ahar*, *huuedar* (3), *huuedaran*, *uazar*, *uazaram* (4) - *er*, *gahuuedera*, *gahuuedere*, *sumere* - in words of foreign origin: *meister*.
- ari, -eri: *triugara* (2); *altari* - *triugera*, *burgera*, *scribera* (2); *carceri*: also *pharisera* 17, 15, 22, 18, 6, *pharisero* 6, 27.
- az: *obaz*; *untaz*.
- a in the auslaut: *bifora*, *dana*, *fona*, *fora*, *gahha*, *hera*, *huuanta*, *missalih*, *oba*, *sama*, *ucla*.

e

- er: *after*, *ander*, *bruoder*, *fater*: *muoter*, *suester*: also the inflected forms of *imuer*, *uise*: *imueremo*, *unseres*, *unseremo* (2).

unseru, *unsere*, *unserero* — also for this suffix, -ar appears 5 times, *innuares*, *innuarero*, *innuarem*, *unsaremo*, *unsarero*,
-e in the auslaut: *danne*, *huanne*, *inne*, *lange*, *uze*.

i

-id, -it: *gungida*, *sentidu*, *trugida*, *tuomida*, *mdreinida*, *gauuultida*,
gauuteridont — *gafuogita*, *ghebita*, *leidita*: *haubites*.

-if: -lif, *zuelif*.

-ig: *castigo*.

-ih: *unsih*.

-il: *grintila*, *himil*, *liuzilemo*, *mihhil*, *ubil*: *engil* (*angelus* 41. 4),
tiubil.

-in: *enuascaffina*, *festinonti*: *seginun*, *chumin*.

-ir comp. suffix: *bezira*, *erirom*, *furirun*, *gazelira*, *bluttriwo*, *inn-
giro*, *minnirun*, *unirsiran*: also the form -er in *darahfarentera*,
otlihhero, *nzserom* — cf. *aftran*, *aftrostin*, *fordrono*. For -ir
as neut. pl. ending v. Inflection p. 125.

-is: *blugisota*.

-i in the auslaut: *enti*, *furi*, *umbi*.

o

-o in the auslaut: adv. ending *angustlihho*, *bittro*, *dratro*,
ebano, *eogatago*, *aerlihho*, *hohoro*, *innuerthlihho*, *lechtsamo*, *ga-
lihho*, *gameino*, *miltlihho*, *oftlihho*, *slehto*, *snottarlihho*, *suaro*,
unzuifo — also in *ano* (9) (but *ann* 4. 13), *odo*.

-zo cardinal suffix *sibunzo*, *zehanzo*, *zehanzofalt*.

u

-ue: *zue* card. suffix, *drizue*, *drizuzfalt*, *sexenzfalt*.

-un: *sibun*, *sibunzo*.

-ut: *nahhut*.

-u in auslaut: *inu*: *ann* cf. *ano*.

B. Short vowels in heavy syllables.

a

-alt: *nueralti* — *falt*: *manacfalt*, *drizuzfalt*, *zehanzofalt*, *zuifalt*.

-ant: *samant*: *olbantun*.

i

-inc: *chunine*, *cuninegin*, *pendingo* (4), but once *pendigo* 23, 29.

- ise : heitniscun, himilisco, hiuisches, marnischin, marniscuissa.
 -iss- : -nissa, bluenissa, forlornissu, galaupnissa, gotnissa, hreinmissu,
 festnissa, nnaarnissu, marniscuissa ; -nissi, einmissi, galilmissi.
 -ist superl. suffix : eristo, furisto, hohisto, nahistin.

u

- unc : entunga, nandunc, tradungum.

C. Long vowels.

ā

- ān : danan.
 -āri : The vowel of this suffix is probably short in the Mons.
 Frag. appearing as a and e : v. ari.

ê

- êr : iunuer, unser, cf. -er, -ar.

i

- ie : apulgie, almahtie, almahtigin, bruthlauffie, dultie, einich,
 einicemis, elidiutie, emigan, guadie, heuigora, kahoric, noheni-
 geru, rehtie, rehtunisiga, salie, sculdie, suntigan, unnuirdige,
 unirdich.
 -ih : -lih, einhuuelih, eogahuuelih, ardlilhin, arlihho, *gahuuelih*,
 gotlihlin, guotlihhora, *heidanlih*, huuelih, inlihlin, inuuerthlihho,
 multlihho, missalih, oftlilhho, otlilhhero, snottarlihho, solih, tiurlih.
 -in : aerino, *huuili*n, isnine, truhtin : sceffilin.

ô

- ôd : unizodbroth.
 -ôr comp. suffix : argoron, guotlihhora, heuigora, hohoro, nahor,
 offonor, unisorun.
 -ôst superl. suffix : *af*trostin, argostin, furostun, herostin, minno-
 stono, niunmost, unisosto.

D. Secondary vowels.

Those liquids and nasals, which are vocalic in quality in Gothic and Old Norse, develop a vowel before them under

certain conditions in Early Old High German, and under other conditions become consonantal. In the Mons. Frag. the vowel is regularly developed in uninflected forms.

Before *r* and *n* this vowel is regularly a,

-ar: acchar, gelstar, lastar, snottarlíhho, muidar.

-an: anaebangalih, onan, regan, zeihhan.

Before *l* this vowel appears once as *e* in *tempel* (Lat. *templum*).

Before *m* this vowel appears once as *u*: *atun*.

In an inflected form, in which the syllable preceding the liquid or nasal is light, the vowel is developed in *ebano* (2). Regularly the vowel is not developed: *hohsedle*, *otmahlum*, *sammont* (8), *secnota*, *silabres*.

In inflected forms, in which the liquid or nasal is preceded by a heavy syllable, the secondary vowel is not developed.

-r: *acchre*, *bittro*, *finstri*, *ghifinstit*, *bluttri*, *hungrita* *hungrage*.

lastrot, *natrun*, *oostun*, *snottro*, *uuiustrun*, *zimbrit*.

-n: *alosuin*, *lauchen*, *uufunum*, *uuelenum*, *baulmenti*.

-l: *gafaclita*, *chnosles*, *unzuiflo*, *zuiflomes*: *temples*.

Once *a* is developed before *r* in *hungarta* 4, 7.

2. SYNCOPE.

This phenomenon occurs in Orig. Old. High German only in the preterites and pret. participles of weak verbs I, where the vowel *i* is syncopated after a long syllable.

There are however a few inflected forms in which *a* or *e* is syncopated after a long stem-syllable, viz:

before *r*: *aftrun*, *aftröstin*, *andres*, *andremo*, *andre*, *andro*, *andriu*

fondrono, *ganidrit* (2) (but *ganidarrent*)

before *n*: *heitmiscun*, *isnine*.

In the following words of classical origin syncope takes place:

a is syncopated before *r* *meistra*, *gamartrotan*; and

e before *m*: *tehmot*.

In *gnada*, *gnadie* the *a* of the prefix *ga-* has been syncopated.

In the preterites and pret. participles of weak verbs I the stem vowel *i* is syncopated after a long or polysyllabic stem

44 times (v list s. Inflection). It is not syncopated 38 times. After a short stem it is syncopated twice.

3. VOWELS IN THE AUSLAUT OF FIRST MEMBERS OF NOMINAL AND ADJECTIVAL COMPOUNDS.

1. Vowels following a short stem are generally preserved.
 a-stems: *ueradeota*: a is weakened to e in *grapehus*. But a is syncopated in the following cases: *lobsanc*, *mezsamoe*, *gotlihin*, *gotspelle*, *almahitic*, *galihsam*, *sueheit*.
 ja-stems: *elidiatic*, *elilentin*, *herizoho*.
 ô-stems: *feratagum*, *euuasecfina*. But a is syncopated in *euuarta* (< *euu-uarta*).
 i-stems: *framiscafti*.
 i-stem: *sîghaft*.
 an-stem: *botascaf*: *man-stem*, *frumasan*.
2. After long and polysyllabic stems the vowel is generally syncopated.
 a-stems: *armherz*, *dhinchus*, *fischunni*, *guotlihora*, *hohsedle*, *leohtkaram*, *leohtsamo*, *inuuerthliho*, *muotuullun*, *oftliho*, *rehtkernin*, *rehtuuisige*, *garechtsamos*, *snottarliho*, *tuontage*, *uuiltatun*, *uustome*.
 ja-stems: *christanheiti*, *miltliho*, *tiurlih*, *lulsamun* (cf. *lulli* < Lat. *Iolium*).
 ô-stems: *aerdlihin*, *erdrihes*, *aerloso*.
 i-stems: *bruthlauff*, *ganuhtsamemo*, *nahtnose*, *ueraltelico*.
 But the vowel is preserved in *brutigomo*, *mittigart*.
 In the compound *mittingarte*, the first member is declined, and is in the wk. dat. masc.
 i-stem: with vowel retained, *restitac*.
 wa-stem: *manhunt*, *manhunni*, *manslagum*.
 an-stem: *anesunni*, *fiebaum*, *psalmseof*. But the vowel is retained in *uehhatagum*, *uuillasam*.

4. ANAPTYXIS.

An anaptyctic vowel was developed regularly in Old High German between a liquid and a following h or w and between s and w.

The following cases occur in the Mons. Frag:

1. The vowel *a* is developed,
 - a) between *r* and *h*: *durah* (9), *durahbringit*, *durahfarentera*, *durahmueret* (but once *durh* 34, 1), *forahntento* (3) (but *forhta* (39, 18), *muorahntun* (3) (but *kannorhta* 35, 24).
 - b) between *l* and *h*: *bifalah*.
 - c) between *r* and *w*: *farauua*, *garauuo* (2) (but *gakaruuit* 21, 1).

Zesum occurs twice without the anaptyctic vowel.

2. The vowel *u* is developed between *r* and *w* in *muruumi* 19, 13.

There are no examples of the special Upper German anaptyxis between *rg*, *rk*, *rb*, *rp*, *rf*, *rm* and *rl*.

5. ASSIMILATION.

This phenomenon is extremely rare in our monument, there being only three cases of regressive assimilation: *edili*, *medili*, *offionor*.

6. ELISION.

Elision of a final *i* before a vowel in the anlaut of the next word has taken place in *nalles*, *neo*, *neoman*, *neomuht*, *nibu*, *nist*.

7. VOWELS OF PREFIXES.

1. *â*. The nominal-prefix *â* (cf. Grimm Gram. II, 705) occurs in four words: *apulgi*, *abulgi*, *achust*, *alosnin*.
2. *ab*. The nominal prefix *ab* (cf. Grimm Gram. II, 708) is found in three words: *abanst*, *abanstötun* and *abgutin*.
3. *ant*. This prefix is used in both nominal and verbal composition, and preserves for the most part its full form:
 - a) nominal-composition *antlutte*, *antreitun*, *antuurtin*, *antuortun*; b) verbal-composition *antbintit*, *antfahu*, *anthabentes*, *anthluh*, *antuurtit*.

Besides this full form a weaker form *in-* appears in verbal-composition having the light vowel *i*.

I do not think it is correct to make a distinction with Grimm (Gram. II, 809) in the treatment of *int* before sonants and stops, viz. that before the former *t* is always preserved (but cf. *inluhen* Gl. K. Graff II 140 and Mons. Frag. 14, 26), while before the latter it may be dropped. Nor do I regard this form as the result of regressive assimilation i. e. to the following consonant (cf. Braune, Gram. § 73 Anm. 1). The fact of its existence in so many words (cf. Graff I 352 and Grimm Gram. II 811) vindicates for it an independent existence, which is not affected by or dependent upon the following consonant. It is the weakest form of the prefix *ant* (*int*) occurring in an unaccented position i. e. in verbal-composition, and the *t* has been assimilated to the preceding *n*. It occurs in our monument 3 times: *infait* 9, 13 *infene* 35, 11 *inluhen* 14, 26.

4. *ana*. The nominal prefix *ana* occurs in 3 words: *anagalih*, *anaebangalih*, *anauualgeru*.

Ana does not occur in the Mons. Frag. in its function as preposition.

5. *bi*. This prefix occurs in both nominal and verbal composition: a) nominal-composition *bidarbi*, *bigin* etc. b) verbal-composition: *bifalah*, *bigan*, *bihaben* etc.
6. *durah*. This prefix occurs only in verbal composition in *durabbringit*, *durahfarentera*, *durahmucret*.
7. *for*. In verbal composition the prefix *for* is regular (37): *forbrennita*, *forgebe* etc.; but once *furi* in *furirimmit* 40, 21.

In nominal composition the strong form *fora* occurs in two words: *kaforabotot* (< *foraboto*), *forasago*.

8. *Fram* occurs in verbal composition: *frambringit*, *framtregit*.
9. *ga*. This prefix occurs in both nominal and verbal composition. It assumes a variety of forms which are exhibited in the following table.

	1	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	Total
ga	12	5	8	5	6	11	16	20	4	7	3	3	2	1	.	.	.	2	1	.	1	3	6	8	4	12	10	4	2	4	9	3	.	2	8	11	2	184	
ka	1	17	3	5	3	2	5	2	6	6	3	5	4	2	8	8	5	84
gha	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	
gi	1	1	1	.	.	.	.	.	.	2	.	.	.	.	.	5		
ki	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	3		
ghi	1	.	.	.	.	.	.	.	.	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4	

gha- ghasait 9, 11, ghachurun 24, 13; gi- giuuanta 26, 18, gima ** 27, 13, gihuorfan 28, 27, ginemnit 34, 18, giscuofi 34, 28; ki- kisehet 19, 15, kihruoft 20, 7, kiscuof 34, 29; ghi- ghiruni 8, 18, ghifinstit 19, 3, ghimeitun 20, 10, ghi-burre 21, 24.

Once gah appears in gah-sahun 1, 3, where h is a scribal error.

Ga is regularly prefixed to pret. participles, but funtan 10, 14, quhoman 7, 14 and uuor-tan do not have the prefix.

10. In occurs once in verbal composition: ingangante.
11. It occurs once in nominal composition: itlones.
12. The nominal prefix missa occurs in missalih 26, 13 and in mislihero 37, 28.
13. The prefix ubar occurs in verbal composition in nbarferita.
14. Uph occurs in verbal composition in four words: uphgengit, uphqum, uphstiganteru, uphar-uohs.
15. The negative nominal prefix un is frequent: unfesti etc.
16. ur. The prefix ur occurs very frequently in nominal and verbal composition. In nom. comp. the strong form ur appears: urchundi, urtriuui, urteili. In verbal composition the form ar

is regular (48): arangit etc. Once a still weaker form occurs in *irmanot* (Ms. inna) 37, 21.

For the word *aufuori* 1, 4 Massmann (Index sub *Aufuori*) proposes the prefix *auua* "nun ex *auua* (en-ouwe *Naufahrt*)? ut *ê-wuart* ex *êuua*?" This conjecture is certainly incorrect, and this *au* is only another form for *ar*, in which *r* has been vocalised or it is written by mistake for *r* (Graff III 565) *aufuori* for *arfuori* (cf. Lat. *aufert*).

17. *Uz* occurs in verbal-composition in *uzcangantemo*, *uzfuor*, *uzardunsan*.

18. The prefix *nuidar* occurs in verbal and nominal composition: a) nom.-comp. *nuidarloon*, *nuidarmuoti*, *nuidarzuomi*, b) verb.-comp. *nuidarstritit*, *nuidarmurphut*.

19. *Za* occurs in verbal-composition in four words, *zaplait*, *zaterit*, *zagengit*, *zasecitan*.

The strong form *zno* is used once in nominal-composition: *zuohaldun*.

The adverbs *fol*, *uuela* and *ubil* occur, each once, as prefixes: *foltruetun*, *ubiltoento*, *uuelatuoan*.

III. CONSONANTS.

DENTALS.

T

Germ. *t* becomes in the anlaut before vowels and *w* regularly affric. *z*: *za*, *zno*; *zuei*, *zuelif*, *zuiflomes*.

Before *r*, *t* is not mutated: *gatrue*, *tradungum*, *urtruuni*. *T* is not mutated in the anlaut of the following words of classical origin: *tempel*, *titulo*, *trumbom*.

In the in- and auslaut after vowels Germ. *t* is mutated to the spirant *z*, and this is regular after short as well as after long vowels: *ezan*, *kagozan*, *frazum*, *bismizant* etc.; *az*, *baz*, *daz* etc.

Also in *marigreoz* of Gk. origin *t* is mutated to *z*.

Zs appears twice instead of *z* each time following a long vowel: *forlazseno* 1, 15 (but *forlazan* 12, 25), *uzserom* 29, 25.

After r and n, t becomes affric. z: herza and compounds, minzun (Lat. menta).

Geminated t (tt), Germ. or West-Germ., is regularly mutated except before r to the geminated affricative. In the anlaut this zz is variously represented, by zz (8) sizzen, sezzita, by cz (2) sizcentun, seczu, by ze (2) gasizcet, sizcente, by z (1) liuzilemo, by ġ (1) liuġilu.

In the auslaut this affricative is shortened to z: diz.

Before r geminated t does not undergo mutation: bittro, snottro, snottarlihho.

For affricative z, c is used four times, three times with a hook attached to it ċ: herċin 30, 20, murgun 9, 13, armherċin 41, 8 (= zz), liuċilu 23, 13.

The fact that this ċ (provided with a hook) was entirely dissociated from the other c = Germ. k (emineċin) is shown by its occurrence before the dark vowel u in murgun 9, 13 (cf. Braune Gram. § 157 and 159 Anm. 2).

The forms with ez and ze show that c and z had precisely the same sound value in these words.

In the combinations tr, st, ft and ht, Germ. t remains unmutated: ast, dwstagan; eomht, truhtin; oftlilhho, moft: tr v. above.

D

West-Germ. d is regularly mutated to t: tac, taufente etc. D is retained, however, in the anlaut of two words: ardempant 9, 18, doh (mortem) 28, 22, 39, 12. This latter form is due to a mistake of the scribe. In the original stood doth (cf. Isidor ed. Weinhold 24, 21). This was read by the Bavarian copyist as doh (adv. conj. = Goth. þauh) and consequently d was left unchanged. The other examples of this word, have the regular Bav. form: todes, tode.

Lat. d is retained in diubilsinhhom 1, 1 but is mutated to t in tiubil, tehmot.

In the anlaut d is mutated to t after liquids and nasals as well as after vowels: arton, atum, antbinit etc.: also in preterites and pret. participles where Verner's Law has been in force: funtan, funtum, quatum, zascetan.

In two words *d* has been preserved unmutated: *heido* 35, 27, *geldfaz* 24, 5.

Once it is written falsely for *t*: *quhattun* 1, 11.

Geminated *d* (*dd*) is regularly mutated to *tt*: *anlutte*, *betti*, *bittente*, *drittin*, *bluttri*, *mitteru*.

Lat. *d* is preserved unmutated in *hohsedle*.

In the anlaut *d* is regularly mutated to *t*: *bluot*, *-falt*, *frimnt*, *kabot* etc.

But *th* is written 3 times for this *t*: *bluoth* 18, 21, 23, *unizodbroth* 4, 8.

p

Germ. *p* is retained unmutated in the anlaut once in *thriunuita* 14, 21.

It is mutated to *dh* in the anlaut 21 times, mostly in pronominal forms: *dhame* 3, 1, *dhaz* (conj.) 1, 17, *dhes* 6, 22, 31, 9, 7, *dhemo* 1, 19, *dhen* 1, 5, *dhea* 1, 2, *dhem* 1, 1, *dhia* 5, 17, *dher* 1, 23, *dhaz* 5, 4, *dhesemo* 2, 1, *dheso* 3, 1, *dhesin* 17, 18, *dhino* 1, 15, *dhir* 1, 10, 15, *dhio* 1, 24, 4, 3, *dhinehas* 4, 19.

All the forms with *dh* are found on the first nine pages with the single exception of *dhesin* 17, 18. *D* occurs 123 times on the first nine pages.

Regularly *p* is mutated to *d* in the anlaut: *dana*, *danan*, *dri* etc.

In the anlaut *p* is regularly mutated to *d*: *ander*, *bi-darbi*, *bruoder* etc.

But 5 times *dh* occurs, with one exception on the first four pages: *herdhu* 1, 18, *fridhu* 2, 1, *nidhes* 18, 5, *odho* 4, 11, *quedhante* 2, 1.

In three words *t* appears for Germ. *p*, in two cases in combination with *n*: *heitniscu* 31, 12, *gachuntati* (for *-tita*) 35, 26, *gafuogita* 27, 30.

In the anlaut Germ. *p* is variously represented.

1. The Rhine Frankish *dh* appears three times: *eidh* 17, 4, 8, *uerdh* 24, 13.
2. *D* occurs 71 times: *gold*, *magad* (2), *quad* (53), *siid* (2), *seead*, *uerd*, *uird*, *uurd* (9), *unizodbroth*.

3. T occurs 17 times: fant, quat (10), arsheat, uurt, uuart (3), manhunt.
4. Th occurs 17 times: golph, munth, sculth, muarth (14): also once in the syllable auslaut in inuuerthlihh 29, 29.

S

Germ. s is retained in all positions in a word unchanged. Germ. geminated ss occurs in missa, gauuiss, missalih and in the suffix -niss-.

This geminated s is shortened before a consonant in the prefix mis (< missa) in mislihhero 37, 28.

Germ. ss is simplified after a long vowel in muosa 4, 9 and nahtnose (2).

West-Germ. geminated ss occurs in *forchmassu* 34, 8.

The ss in *deses* (gen. sg. m. of *dese*) 29, 22 is the result of composition *des-ses* (Braune, Gram. § 288 Anm. 3 d). This ss is shortened to s in *deses* 30, 2.

LABIALS.

P

P, which occurs in the anlaut in *pendine* and words of classical origin only, is preserved unmutated: *paradises*, *pendingo*, *pina*, *porta*, *psalmseof*.

In the inlaut p is preserved unmutated after m: *ardempant*.

After r, p is mutated to the affricative ph, when it is in the inlaut: *urphun*, *uudaruurphnt*.

In the auslaut after r, p is mutated to the spirant f: *dorf*, *armurf*.

In the inlaut after vowels p and geminated p (pp) are regularly mutated to the long spirant ff: *emascaffua*, *offan*, *offonor*, *sceffilin*.

After long vowels and diphthongs ff is preserved in *greiffonte*, *slaffetun*, *uoffent*, *uoffita*. But in the majority of cases ff is shortened to f after a long vowel or diphthong: *caufe*, *chaufen*, *hrofit*, *raufen*, *bisaufta*, *slefun*, *taufente*, *tauti*, *tiufin*, *uufunum*.

P is not mutated in the anlaut of words of classical origin, which were received into the language after the High German mutation: *apostolus*, *tempel*; but in *biscoffa*, p has been mutated to ff.

In the anlaut after vowels p is mutated to f in *botscaf*; the geminate pp is mutated to ph in *uph*.

In the combination sp, p is preserved unmutated: *sprahha*, *sprehhan*, *gasprahhi*, *spatin*, *spellum*, *foraspel*.

B

West-Germ. b is retained in the anlaut unchanged ca. 168 times: *baldifa*, *baru*, *baum* etc.

It is mutated to p 8 times: *kapeimono* 18, 2, *pinurti* 10, 29, *kapot* 25, 10, *zaplait* 29, 13, 23, *plinte* 14, 18, *plugisonto* 37, 20, *preitem* 23, 2.

In the anlaut b is preserved unmutated after vowels and consonants ca. 184 times: *abulgi*, *abanst* etc.

B is mutated to p 15 times: *apulgie* 29, 13, *grapehus* 18, 8, *gropa* 4, 24, *bapen* 29, 11, *hapet* 8, 21, *hapeta* 4, 20, *hapta* 5, 14, 10, 15, 35, 9, *haptun* 8, 10, *galaupum* 31, 22, *galaupin* 1, 8, *galaupmissi* 29, 3, *galaupmissu* 40, 12, *apar* 35, 3.

In the anlaut W.G. b appears as b 6 times, *forgab*, *selb* (5), as p 3 times, *selp*, *gascrip*, *lip*, as ph 3 times, *lauph*, *liph* (2).

F

Germ. f is preserved unmutated in the anlaut and is always written f: *antfahn*, *fallit*, *faru* etc.

In the anlaut of the compound *feratae*, Lat. f is written once as u in *uirratagum* 4, 22; but f is written twice *feratagum* 4, 5, *firatagum* 27.

In the anlaut in combination with other consonants f appears regularly: after, *huuifu*, *heftita*, *fiufi*, *uoft*, *oftliho*, *sighaft*, *samahafti*, *muzniffo*, *zuiflomes*. It is once written u after r in *hmeruemes* 31, 17.

Intervocalic f is regularly represented by u and un the former occurring 10 times, the latter 30 times: u: *anar* (3),

friithoue, heuigora, heuit (2), arheuit, ouan (2); un: auuar (28), hauuauares, hreuue.

Once f appears in *eulifi* 25, 9.

Intervocalic nu appears once in the proper adj. nine-metiscum 7, 3; nu for v in Latin words v. Introduction.

In the anlaut f appears in *huarf*, *zuelif*.

GUTTURALS.

K

Germ. k is mutated in the anlaut to the affricative, which is written ch 45 times: chaufen, gachos, archennit etc. It is once written kh in *khrait* 23, 17.

K appears in the anlaut unmutated and written k twice: knosles 18, 14, leotkarum 20, 5. It is written c 4 times: caufe 15, 13, arcennit 6, 15, bienaitum 15, 1, eunecgin 7, 7.

It is worthy of note that k is written before the dark vowel a in *leotkarum*, where we should expect c, and on the contrary c appears before the light vowel e in *arcennit*, in which position k is regular almost without an exception (Braune, Gram. § 142 and Ann. 1).

In words of classical origin c is mutated and written ch 3 times: *chirihha* 39, 4, *chirihhan* 11, 13, *chamin* 17, 16. It is written kh once in *khelihhes* 17, 23.

C appears in the anlaut unmutated 6 times before dark vowels and r: *carceri* 12, 14, *carcere* 21, 8, *castigo* 11, 8, *ernei* 18, 18, 21, 18, 40, 7. K is written 6 times before light vowels: *keisure* 16, 15, *kirihha* 17, 6, 39, 18, *kirihhan* 39, 12, 16, 40, 14. The word *christane* 30, 24 as well as *christanheiti* 37, 23, 39, 16 is written with the abbreviation for christ (xpist). It is written out in full once with c in the anlaut *cristanero* 29, 6 and once with k *kristani* 38, 18.

In the inlaut after l, r and n, k is mutated to the affricative ch 19 times: *folchum*, *scalcha* (4), *marcha* (2), *uercho*, *uorchit* (6), *denchit* (2), *forserenchit*, *trinchau* (2). It appears unmutated and written c twice: *dencet* 1, 13, *uolenum* 19, 7.

In the anlaut *k* is unmutated and written *c* in folc (5). But it is mutated to the spirant *h* in seah (3) (Braune, Gram. § 144 Anm. 5).

The combination *sc* appears unmutated in the anlaut and inlaut 63 times, with 3 exceptions before dark vowels or *r*: botascaf, eiscontemo, enuascaffina, scribera etc.; but seef-*filin* 1, 5, seead 40, 20, zaseetan 5, 23.

But *sch* with the affricative *ch* appears regularly before light vowels 15 times: gascheite (2), himisches (2), himilischin (but himilseo), leschit, mannischin, nazarenischin, pontischin, scheidit, arsheat, arsheidant, schinant (3). Once it appears before a dark vowel in gaschadot 4, 16.

In the auslaut *sc* appears in fleise (2).

West-Germ. geminated *k* (*kk*) is mutated to the geminated affricative *ech*: aechar (2), aeche. It is written *ch* 3 times: achar 9, 26, strechi 4, 28, strechita 4, 28; and *chh* once dechhitut 21, 4.

Intervocalic *k* is regularly mutated to the geminated spirant *hh*: buohhum, einhuuelihhe, rehhta etc.

It is twice written *h*, in eogahueliheru 27, 22, spraha 26, 12. In the inlaut before consonants and in the auslaut the long spirant is shortened to *h*: auh, bauhmenti, bisuuhi, ih, queh, gaquihita etc. and in tehnot 17, 16 of Latin origin.

Once *k* is not mutated and appears as *c* in arsericta (inf. ar-sericchen) 39, 30 (cf. Beitr. VII, 139).

The surd velar guttural regularly appears as *q* in the anlaut. This *q* is followed by a single *u* 105 times: qualu (3), quedan (75), queh (5), queman (21), kaquihita.

It is followed by *uu* 27 times: quedante (22), quimit (5). All the examples of *qua* occur on the first fifteen pages except quedanteo 20, 18.

The combination *quh* occurs four times on the first page and once on the seventh: quhedanne 1, 16, quhat 19, quhad 1, 9, quhattan 11, quhoman 7, 14.

On fol. XXXIII two forms occur with the surd velar mutated to the affricative: chuad 33, 7, chuatum 24.

G

West-Germ. *g* is retained in the anlaut unmutated ca. 331 times: *gangan*, *gagrim*, *gast*; *geba*, *geban*, *giltit* etc.

But *gh* occurs in the anlaut 15 times, always before a light vowel except in the prefix *gha*: *gheba* 17, 9, *ghebita* 17, 24, *gheist* 5, 8, 7, 11, *gheistes* 25, 15, *gheiste* 6, 10, *gheista* 7, 16, *ghiri* 29, 14, 28 and in the prefixes *gha*, *ghacurum*, *ghasait* and *ghi*, *ghifnstrit*, *ghimeitum*, *ghirumi*, *ghibarre*.

G is mutated to *k* in the anlaut 106 times; and forms with *k* occur only on foll. 15—24 and 34—35: *gakarumit* 21, 1, *keba* 17, 10, *kebem* 8, *keist* 35, 22, 24, 26, 29, 30, *keltan* 16, 10, *keltanteo* 34, 18, *kene* 15, 25, 23, 20, 24, 3, *kengum* 16, 17, 20, 16, 23, 13, 21, *rehtkernin* 18, 22: the prefix *ka* occurs 84 times on foll. 14—25, 27—28, 33—36 and *ki* 4 times on foll. 19, 20, 22 and 34. Once *c* is written in *uzeangantemo* 23, 9.

In the anlaut *g* is regular after vowels and consonants *anga*, *arbolgan*, *bigin* etc.

Gh appears once in *saghem* 18, 24.

Geminated *g* (*gg*) is variously represented, by *ce*, *muccum* 17, 20, by *ck*, *hrucka* 34, 5, by *ech* 5 times, *licchen/tan* 1, 7, *lecchen* 24, 5, *lecchent* 10, 23, *hecche* 33, 23, *zuieccchem* 27, 28.

Cg is once written falsely for *g* as if it were a geminate in *cuninegin* 7, 7.

In the anlaut before consonants and in the auslaut *g* is mutated to *c*: *bluenissa*, *aucinni*, *dhinchus*, *berc*, *ganc* etc.; also in *secnota* (Lat. *signum*) 22, 4.

Ch appears twice in the auslaut: *einich* 5, 9, *unirdich* 2, 2.

In two forms *z* is written falsely for *c*: *drizuzfalt* 8, 14, *sexceuzfalt* 9, 22, where we should expect *-zuc*.

H

Germ. *h* is preserved unmutated in the anlaut before vowels and consonants: *haben*, *hahet*, *gahlose*, *hreina*, *hnigun*, *huanne*.

Once the *h* is lost in *uuales*: in *uuales uuamba* 7, 1.

Inorganic h is written five times at the beginning of the word *erda*: *herdhu* 1, 18, *haerda* 7, 2, 8, 8, 9, 19, *herda* 8, 7; but *erda* occurs seven times without inorganic h.

In the inlaut h is retained: *fleoheit*, *forahtento*, *herizoho* etc.

Germ. h in conjunction with a following s is sometimes represented by x, and with ss by xs: *nuaxmun* 8, 13, *sexcuzfalt* 9, 22; *nuaxsanne* 14, 7, 8 (but *arnohsun* 8, 11, *upharuohs* 9, 28).

The W. G. geminate hh, produced by a following w appears 6 times: *nahhitun* 14, 28, *gasehhanne* 9, 5, *gasehhante* 8, 27, *gasahhun* 1, 21, *gahsahhun* 1, 3, *kasahhun* 14, 27 (cf. Goth. *nehjan*, *saihran*). Forms of *gasehan* with h occur 11 times (v. Glossary), (cf. Kögel, *Litteraturblatt f. germ. u. roman. Phil.* 8. Jahrg. 1887 col. 109—110.)

In *gahha* (etiam) 10, 25 (< *iah* + *â*, cf. *ihha* Braune, *Gram.* § 282 Anm. 2) the hh is probably geminated for the sake of emphasis.

H has been assimilated before s in *flas* 5, 11.

H has disappeared between vowels in inlaut 9, 13.

In the anlaut h is preserved unmutated: *doh*, *durah*, *feeh* etc.

LIQUIDS.

L

L is preserved in all positions in a word unchanged.

The Germ. geminate ll occurs in *ellin*, *alles fallit*, *fillet*, *nalles*.

West-Germ. geminated ll occurs in *muotauillun*, *sellenti*, *tilli*, *uillu*, *uillo*; also in *lulli* 10, 2 which is derived from the Latin word *lodium*.

R

West-Germ. r which is derived from Germ. r, and from Germ. z from Orig.Germ. s by Verner's Law is preserved unchanged in all positions in a word.

The Fragments exhibit the West-Germ. gemination before j: *ardorreta* (2), *durrem*, *uerrentemo* (3), *horren* (8), *smuerren*.

The exceptions to this gemination are *uergenteo* 35, 19,

where *g* stands for orig. *j*, and *gahore* 10, 8, *gahoret* 40, 14, 23, where the geminate has been simplified.

The copyist adds *r* falsely 4 times: *hrungrage* 4, 2, *hrorren* 7, 9, *hrungrita* 21, 2 and *dratro* 24, 23.

Also the geminate appears in *uirratagum* 4, 22 from Lat. *feria*, but the ungeminated form appears twice in *feratagum* 4, 15, *firatagum* 27.

NASALS.

M

Germ. *m* is retained unchanged in all positions in a word. *M* appears before *f* in *fimfi* 20, 2, 3 (Braune, Gram. § 123 Anm. 1).

The Germ. geminate *mm* occurs in *stammer* 5, 15, *arstammeta* 15, 29.

West-Germ. geminated *mm* occurs in *gafrummenne* 40, 15.

N

Germ. *n* is preserved unchanged.

The Germ. geminate *nn* occurs in *forbrennita*, *brinnanti*, *danne*, *eomanne*, *innan*, *innana*, *inne*, *arcennit*, *channet*, *mannes*, *mannischin*, *minnirun*, *furirinnit*, *sunna*.

West-Germ. geminate *nn* occurs in *fiscchunno*, *manchunni*, *minni*, *minnu*, *minnot*, and in the ending of the inflected infinitive *annes*, *ennes*, *anne*, *enne*.

SEMIWOWELS.

J

Germ. *j* occurs in the anlaut written *i* 35 times in *iagot*, *ioh* (22), *ihunanne*, *iungiro* 11.

In two words Germ. *j* is represented by *g* before a dark vowel: *gahha* 10, 25, *gungirun* 4, 4.

In the infant a developed semivowel written *g* occurs in *arheigetun* 8, 9.

After consonants *j* of suffixes and endings has mostly disappeared, after geminating the preceding consonant, if it is capable of gemination.

It is however retained in the following words:

1. as a semivowel written *g* in *nergenteo* 35, 19; but in *nerrentan* 29, 3 (3) gemination has taken place and the semivowel has disappeared;
2. as a semivowel written *i* before *n*: *kalihmissin* 34, 25, *gotuissiu* 34, 28, *minniu* 37, 25, *nemniu* 34, 10, *sigiu* 5, 12, *marsterbantium* 39, 2, *gazimbrin* 38, 23;
3. as a semivowel *e* assimilated to a following *a* or *o*: *festea* 9, 13, 29, 2, *reda* 6, 22, *rorea* 5, 10, *smtea* 1, 10, 15, 18, *unfesteu* 39, 12; *festeam* 40, 15, *keltanteo* 34, 18, *liuteo* 8, 28, 21, 20, *minneont* 41, 11, *nergenteo* 35, 19, *quedanteo* 20, 13, *sculdeo* 40, 27, *slaffeotum* 20, 6, *steteo* 31, 6, *sufteot* 30, 12, *unfesteom* 40, 16, *uucralteo* 41, 12, *uucraltehto* 29, 21, *ziteo* 33, 13 (v. s. Inflection).

Inorganic *j* is found in the forms *iaer* 4, 23, *ier* 12, 13 (is): E. Rh. Fr. *ir*, Bav. *er*.

W

Germ. *w* is preserved unchanged in the anlaut and inlaut except when geminated.

In the anlaut and in the inlaut between vowels it is written *uu* except before *n*: *uuamba*, *huuisches* etc. Exceptions are *naxsanne* 14, 7, *ganine* 30, 7, *ungaueritan* 15, 26, where *u* represents *w*.

When *w* stands before an *u*, they are together represented by *uu*: *uurgun*, *uurtum*, *autuurtin* etc.

After consonants *w* is sometimes written *uu*, sometimes *u*.

After *h* it is written *u* 107 times: *cinhuuelih*, *huuanne* etc. It is written *u* 6 times: *huaz*; *huco* (4), *huēzi*.

After *q* it is written *uu* 27 times: *quuedante* (22), *quui-mit* (5). It is written *u* 105 times: *quahu*, *quedan* etc.

After *s* it is written *uu* 7 times: *suuaro*, *suuerren* (2), *suuigetin*, *suuuhau* (2), *suuuhhi*. It is written *u* six times in *suerit*.

After *t* it is written *uu* in *katmuulota* 20, 5.

After *z* it is written *u* 11 times: *unzuiflo*, *zuei* (7), *zuelif*, *zuifalt*, *zuiflomes*.

In the auslaut w becomes o 37 times: eo, neo and compounds, garo, huneo.

W becomes u in the auslaut in seu 10, 16, and in the syllable-auslaut seu 14, 6, seu 5, 7.

W disappears twice in the syllable-auslaut in sela 27, 29, seu 30, 20 and once in the auslaut in hane, where it is proclitic: hane mihhiles 4, 25.

W has disappeared once after a long vowel in roa 7, 12.

W has been absorbed by o in sorge 9, 17 (Braune, Gram. § 107 Anm. 1).

The geminate uw is regularly written uu, twice uu: iuuer 14, 3, iuih 17, 1; uuu is written uu in briuuu 7, 5.

The Germ. geminate uw occurs in briuuu, iuuer, scau-uot, urtriuui.

The West-Germ. geminate uw is found in thriuuuita, frauuui, niuuui, niuuuost.

The geminate is shortened to u in the auslaut: in, din (ancilla) 23, 10.

Lat. V is written U in Uae (Lat. Vae) (3).

INFLECTION.

I. NOUNS.

A. VOCALIC DECLENSION.

1. A-declension.

a) A-STEMS.

Masculines.

Sing. N. A.	—	108 ¹ .
Gen.	-es	37.
Dat.	-e	54.
Instr.	-u	2; eidu 23, 42, muotu 30, 21.
Plur. N. A.	-â	33.
Gen.	-o	19.
Dat.	-um	12.

List of masc. a-stems²: acchre, ambaltum, angila, atum, baumes, bere, bigin, biscoffa, dorna, eidu, enuarta, euuascaffina, feratagum, flicbaume, flas, friithoue, gadancha, gagrim, ganoza, gast, gauualtes, gheista, gotes, grintila, heidano, himilo, hohsedle, itlones, caufe, *Leisure*, khelihhes, elmosles, chuuingo, leidita, libe, marigreeza, meistra, mittingarte, morgau, munth, muote, oleiberge, ouan, psahnscot, pendinga, restitaga, scalcha, stade, steine, sterna.

¹ The figures in the paradigms denote the number of occurrences of forms in the respective cases.

² The lists in the chapter on Inflection are exhaustive. As far as possible those forms are cited, which are characteristic of the respective declensions.

sturm, sunere, taga, tiubila, todes, tradungum, truktines, uuales.
uuaan, uuego, uehhatagum, uuidarloon, uuistome, uuoft.

Apostolus regularly retains its original declensional endings in the nom. acc. sing. apostolus (4), apostolum (Ms. postl) 37, 23; but in the dat. sing. it has the ending -e (2), and in the gen. pl. the weak ending -ôno (3).

Neuters.

Sing. N. A. — 47.

Gen. -es 9.

Dat. -e 23.

Instr. -u 2; meginu 19, 8, maganu 30, 21.

Plur. N. A. — 10; and -ir once in grabir 18. 7.

Gen. -o 4.

Dat. -um 15.

List of neut. a-stems: ahar, binuorte, bluotes, buohhum, dhinchus, faz, fleise, folchum, gaberge, gabote, kalaz, gascheite, gaserip, gelstar, golde, gotspelle, grabir, grapehus, haubites, horte, hus, chumin, lantes, lastar, lauph, leohte, leohtkarum, maganu, megines, marc, muoses, maltnuose, obaze, silabres, seaf, seeffilin, temples, unrehtes, uuafnum, uuare, uuazarum, uuercho, uuerd, uuizodbroth, uuolenum, uuorto, zeihhan.

b) JA-STEMS.

Masculines.

Sing. N. A. -i 4.

Dat. -e 4; but -i once in enti 10, 21 (cf. ente 10, 3).

Plur. N. A. -â 5.

Gen. -o 1.

Dat. -um 1.

List of masc. ja-stems: altare, burgera, enti, hrucka, huezizi, carceri, scribera, tilli, tringera; cf. also pharisaera.

Neuters.

Sing. N. A. -i 25.

Gen. -es 8.

Dat. -e 12.

Plur. Acc. -i 2.

Gen. -o 2.

Dat. -im 1; biuurtim 8, 23; -um 1 otmahlum 29, 25.

List of neut. ja-stems: autlutte, *antuurti*, arbe, betti, bi-nurti, einnissi, erdrihhes, fisechuuno, galihmissi, garati, ghiruni, gasprahhi, kastuoli, kauuati, heri, hinuisches, cruci, ehunne, lalli, manchunni, medili, olei, otmahlum, paradises, rihihi, urteili.

c) WA-STEMS.

Only two wa-stems occur, the masc. sen acc. 10, 16, gen. *seuues* 37, 15, *seuues* 19, dat. *seune* 7, 30, 37, 22.

2. Ô-declension.

a) Ô-STEMS.

Sing. N. A. -a 31; but once -e in *sorge* 9, 17; and once — in *nandunc* 40, 18.

Gen. -a 15; but once -u in *qualu* 17, 1.

Dat. -a 14.

Plur. N. A. -â 5.

Gen. -ôno 1.

Dat. -ôm 6; but once the adj. ending -êm appears in *kebem* 17, 8 due to a scribal error, as the collocation in which it stands is *dem kebem dem*.

List of ô-stems: barn, deota, erda, euna, firanua, fruma, gafuogita, gauualtida, giuanta, geba, ghebita, gnada, gropa, gungida, huulom, marcha, pina, quala, rahlu, roa, sahha, sentida, seula, sorge, sprahha, stimma, stunta, trugida, tuomida, nuamba.

Deota makes a gen. sg. *deota* 13, 27 and an acc. pl. *deota* 25, 14 in this declension. It makes its nom. acc. plur. in the n-declension 6 times: *deotun*.

The form *nuis* occurs in adverbial constructions without ending twice 29, 30, 34, 13.

b) JÔ-STEMS.

- Sing. Nom. — 3 cuniugin 7, 7, diu 23, 10.
 Gen. -a 2.
 Dat. -u 8: iu 3 gotnissiu 34, 28, kalihmissiu 34, 25,
 minniu 37, 25.
 Acc. -a 4; -ea 2 redea 6, 22, rorea 5, 10.
 Plur. Nom. -ea 4 suntea.
 Gen. -ôno 1.

List of jô-stems: blucnissa, diu, entunga, festnissa, kalihmissiu, forlornissu, kapeinnono, galaupnissa, gotnissa, hveinnissu, cuniugin, manniscuissa, minnu, redea, rorea, suntea, uuaarnissu.

c) Î-STEMS.

-in-forms, 18.

N.D.A. sing. 17 alosniu 14, 6, antreitin 37, 25, 39, 14, antuurtin 39, 29, armherzin 4, 15, 41, 8, elilentin 20, 23, eunin 6, 12, festiu 40, 17, galaupin 1, 8, 17, 18, 34, 12, gotlihlin 41, 7, *guotlihlin* 35, 9, managin 14, 21, spatia 40, 22, tiutin 8, 8.

Acc. pl. lentin 28, 2.

-i-forms 11.

N.D. sg. 10 finstri 40, 2, managi 8, 2, minni 29, 8, 12, 17, tauti 41, 8, unfesti 40, 13, urchundi 33, 21, *uuidarnuoti* 29, 18.

Nom. pl. burdi 39, 7.

3. I - declension.

a) Masculines

- Sing. N. A. — 7.
 Gen. -es 3.
 Dat. -e 4.
 Plur. N. A. -i 8.
 Gen. -o 2 zano 10, 6, *heido* 35, 27; but -eo 3
 linteo.
 Dat. -im 3.

List of masc. i-stems: ast, *asunihli*, bisunih, bruthlauff, ernust, farri, *heido*, lidi, liuti, nidi, spurtim, uuintim, zano.

The gen. pl. *heido* 39, 27 occurs in the Isidor-fragment and is masc. (cf. *heida* nom. pl. Weinhold 19, 12). It may belong either to the *i*- or *a*-declension, as forms in both declensions occur in the Paris Isidor e. g. nom. pl. *heida* 19, 12 dat. pl. *heidin* 17, 34. In the compound *christanheiti* 39, 16, *heit* is feminine.

b) Feminines.

Sing. N. A. — 12; but once *-i* in *turi* 23, 9.

Gen. *-i* 6.

Dat. *-i* 9.

Plur. N. A. *-i* 3.

Gen. *-eo* 5.

Dat. *-in* 4.

List of fem. *i*-stems: *abanst*, *achust*, *arbeitin*, *auesiuni*, *botascuf*, *brati*, *burgi*, *frumiscufi*, *gadult*, *christanheiti*, *magadi*, *satim*, *sculdeo*, *snelheit*, *steteo*, *turi*, *ueralti*, *ueraltehteo*, *ziti*.

5. U-declension.

a) Masculines with short stem-syllables.

Sing. N. A. *-u* 16 *fridhu* 2, *sumu* 14; *sun* 4.

Gen. *-es* 3 *sunes*.

Dat. *-e* 1 *sune*.

Instr. *-in* 1 *sigiu*.

Plur. Nom. *-i* 2 *sumi*.

Gen. *-eo* 1 *suneo*.

b) Feminines.

Hant preserved its original declension in two forms, acc. sg. *hant* 4, 21, dat. pl. *hantun* 23, 2. The dat. sg. shows the ending of the fem. *i*-declension *henti* 31, 4.

c) Neut.

Filu occurs twice 8, 3, 41, 3.

B. N-DECLENSION.

a) Masculines.

Sing. Nom. -o 14.
 G. D. -in 11.
 Acc. -un 5.
 Plur. N. A. -un 5.
 Gen. -ôno 2.
 Dat. -om 1.

List of masc. n-stems: arun, besmom, brutigomo, forasago,
geozun, hano, herizoho, hulsamun, mano, manslagun, muotunillun,
 nano, ungalaubun, urchundun, nuaxmun, uullo.

b) Feminines.

Sing. Nom. -a 8.
 G.D.A. -ûn 12.
 Plur. N. A. -ûn 12.
 Gen. -ôno 4.
 Dat. -ôm 7.

List of fem. n-stems: deornun, deotun, kamahlun, hrinun,
 kirihhun, minzun, muceun, natruu, oostrun, portun, *qucun*, seginun,
 sunna, trumbom, *uuiustrun*, uuisun, uurgun, zilun.

c) Neuters.

Sing. N. A. -a 2.
 Dat. -in 1 allu herçin 30, 20.
 Plur. N. A. -un 7 Ms. augin for -un 14, 27.
 Dat. -ôm 2.

List. of neut. n-stems: anga, herza, orn.

C. RESTS.

1. R-STEMS.

Sing. Nom. — 14 brüoder, fater, muoter, tohter.
 Gen. -es 2 fateres; but once fater 7, 28.
 Dat. — 6 fater, brüoder.
 Plur. N. A. — 5 brüoder.
 Gen. -o 1 fatero.

2. MONOSYLLABIC-STEMS.

Masc. man.

Sing. Nom. man 17, aramman 9, neoman.

Gen. mames 13.

Dat. manne 5, comanne; but once man chminge 15, 5.

Acc. maiman 2; man 5.

Plur. N. A. man 6.

Gen. mammo 3.

Dat. mamum 7.

Fem. naht.

Dat. sg. naht 20, 7, acc. pl. naht 7, 2, 3.

Neut. fyur, hus.

Gen. sg. fyures 10, 5, 23, dat. hus 1, 20, 21, 2, 1, 7, 30, fyur 10, 2, acc. hus 4.

3. The participial stem frimut occurs once 15, 27.

4. Declension of foreign nouns.

Those nouns of foreign origin, which have been received into O.H.G. and have taken on the Germ. endings are treated with the nouns of Germ. origin.

Two nouns have both Latin and Germ. forms: *angelus* 41, 4 but *engil*, *angila* (6) and *apostolus* v. s. a-stems.

Two nouns have Latin endings only: *scriba* 10, 26, *acribus* 31, 9, *Titulo* 36, 29 has the Low Latin ending -o.

II. ADJECTIVES.

A. VOCALIC DECLENSION.

a) a - ô - s t e m s.

Sing. Nom. masc. — 53; -êr 2 *blinder* 5, 15, *stimmer* 5, 15.

Acc. „ -an 28.

N. A. neut. — 68; -uz 1, *simuz* 33, 30.

Gen. m. n. -es 33.

Dat. „ „ -emo 34.

Instr. „ „ -u 7.

Nom. fem. — 22: -ia 1, ellin 8, 2.

Acc. „ -a 22.

Gen. „ -era 3.

Dat. „ -eru 13.

Plur. N. A. masc. -e 86; once æ in uuisæ 18, 16.

„ „ neut. -ia 13; — 3 salic 9, 2, gabuntan 11, 16,
arslagan 15, 10.

„ „ fem. -o 15; once -u in forlaazsenu 1, 9.

Gen. m.f.n. -ero 15.

Dat. „ „ -ém 14.

List of adj. a-ô-stems: apulgie, al, almahtic, anaebangalih, anagalih, anaamalgeru, ander, armherz, blintes, preitem, brut-
hlauffic, *dultic*, durrem, durstagan, eiganes, elidintic, aerino, emi-
gan, feeh, fol, framades, frumasan, gablose, kahoric, galih,
galihsam, gameiti(u), ganuhtsamemo, gnadic, guot, *heid*anlih, heil,
heilac, *bluttre*, *kruomege*, hungrage, isnine, ital, chunda, laman,
leoban, liuzilemo, manage, manacfalt, manacesanes, manchunt,
mannischin, missalih, mittern, nahhut, offan, queh, *rehtic*, salic,
sexenzfalt, siuh, sculdic, snottro, steinac, stummer, suntigan, tiur-
lih, totero, ubil, unnuirdige, unnuiso, unirdich, uuisæ, zehanzofalt,
zuieccem.

List of perfect participles having adjectival value: of
strong verbs kaboran, gabor(ga)nemo, gabuntan, gabetane, funtan,
forlazsenu, karatanes, zasseitan, arslagan: of weak verbs ga-
facilita, *gal*neigitin, gahonte, kahuuizitem, gacherit, *kas*antan,
gasconit, gataufite, *ar*nelite; kaladote, gamartrotan, kasammote;
ardorreta: katanes.

List of pronouns having adjectival inflection: einhuuelih,
einich, eoga/huuelih, huuedar, gahuuedera, gahuuelihhes, noheinemo,
nohenigeru, sun: diin, iunuer, miin, siin, unser: selbes.

b) j a - j ô - s t e m s.

Sing. Nom. masc. -i 16.

Acc. „ -an 15.

N. A. neut. -i 4.

Gen. m. n. -es 3.

Dat. „ „ -emo 5.

Nom. fem. -i 5; -iu 1 sammontiu 10, 17.

Acc. fem. -ea 3 festea, unfestea.

Dat. „ -era 2.

Plur. N. A. masc. -e 34; Ms. greiffonte for -te 12, 29;
-i 1 sohienti 33, 28.

Nom. neut. -ia 1; -i 1 sconi 18, 2.

Gen. m. n. -ero 2.

Dat. masc. -êm 1.

List of adj. ja-jô-stems: abulgi, bidarbi, edili, cimmote, festi, frii, ghiri, christane, lieche, mari, marmui, niunui, samahafi, sconi, umbidarbero, unfesti, umhreine, ummeini, urtriumi, unidarzuomi.

List of present participles: of strong verbs gabeotantemo, bittente, brimanti, faranti, fleogente, liechenfan, quedante, quemantan, rinlhantan, gasehante, silhante, sizcente, slintante, sprehlanti, uphstigantera, unesantan; of weak verbs antia~~nt~~ente, baulmenti, gahorrente, leitente, mendente, nerrentan, sellenti, suohienti, taufente, muntrentiu; *dis*contemo, festinonti, greiffonte, sammontiu; fragentemo, anthabentes, *mu*onenti; ingangante, uz-cangantemo.

e) wa - w ô - s t e m s.

Only one adjective having this stem occurs, nom. sg. m. garo 15, 18, nom. pl. f. karamo 20, 16, neut. karo 15, 10.

B. CONSONANTAL DECLENSION.

a) a n - ô n - s t e m s.

Sing. Nom. masc. -o 20.

Acc. „ -am 5.

N. A. neut. -a 10.

G. D. m. n. -in 31.

„ „ fem. -âm 6.

Plur. N. A. masc. -am 28.

Nom. neut. -am 1.

N. A. fem. -âm 5.

Gen. masc. -ôno 3.

Dat. m.f.n. -ôm 12.

List of adj. an-ön-stems: aftrum, afrostin, almahtigin, altin, antuurtun, argo, argorum, argostin, bezira, diubilsihhom, durahfarentera, elidiutigin, aerdlihhiin, erirom, eristo, euuigin, furirun, furisto, ghimeitun, kanoga, kazelira, gotlihhiin, guotun, guotlihhora, heilagin, heitniscun, herostin, heuigora, himilisco, hluttriuro, hobisto, inlihhiin, iungiuro, lamin, mero, mihhilin, minnirun, minnostono, nahistun, otlighero, rehtkernin, rehtuuisigun, saligom, snottrum, ubiluu, unscolom, unuuisun, uzserom, uuirsirun, uuisosto, zesuun: nazarenischin, nineuetiscun, pontischin; also the pronoun selbo.

List of perfect participles: gaborganun, kaladotun, ga-teiltun.

b) j a n - j ò n - s t e m s.

Sing. Nom. masc. -o 9; -eo 3 keltanteo 34, 18. *quedanteo* 20, 13, *uergenteo* 35, 19.

Acc. „ -ium 1 unarsterbantium 39, 3.

Gen. m. n. -in 3.

Nom. fem. -a 1.

Plur. N. A. masc. -uu 3.

Gen. „ -ôno 1.

Dat. „ -eóm 2 festeom 40, 15, unfesteom 40, 16.

List of adj. jan-jôn-stems: festun, hreina, unhreino, unfesteom, unchenmento, unarsterbantium, uidarzuomono.

List of pres. participles: gabeotanto, zafarantun, keltanteo, *uergenteo*, *quedanteo*, sizzentun: forahmento, galidontin, mendento, nendento, saentin; ubiltoento.

III. VERBS.

A. STRONG CONJUGATION.

P r e s e n t.

Ind. sg. 1 pers. -a 14, 2 pers. -is 5, 3 pers. -it 76.

plur. 1 pers. -emês 2: lesemes 31, 9, huueruemes 31, 17; -amês 2: farames 13, 7, haltames 41, 1; 2 pers. -et 6; fleohet 18, 14, hahet 18, quedet 17, 2, gasehet 9, 5, 19, 15, slahet 18, 17; -it 7; antbintit 11, 17, ferit 15, 49.

quidit 18, 8, furirimit 40, 21, gasihit 8, 27, forstantit 8, 27, trinehit 13, 21; 3 pers. -ant 28.
 Subj. sg. 2 pers. -és 1, 3 pers. -e 6; plur. 3 pers. -én 5.
 Imp. sg. 2 pers. — 14, -i 2; sizzi 14, 12, 15; plur. 2 pers. -et 6; faret 25, 14, kebet 20, 11, quemet 15, 11, gasizeet 14, 9, forstantet 40, 14, 23; -it 1; ferit 15, 19.
 Infinitive -an 29, -en 2; sizzen 8, 2, suuerren 23, 16.
 Gerund. gen. -annes 1, dat. -anne 12.
 Participle -anti, -ant- 24; -ent- 10; fleogente 8, 6, farentera 27, 27 and in ja-presents.

Preterite.

Ind. sg. 1 pers. — 9, 2 pers. -i 4, 3 pers. — 161; plur. 1 pers. -um 1; kasahum 21, 6, 2 pers. -ut 7, 3 pers. -un 75.
 Subj. sg. 3 pers. -i 11; plur. 1 pers. -im 2; uuarim 18, 8, 9, 3 pers. -in 5.
 Participle -an, -an- 22, -en- 1; *forlazseno* 1, 15.

List of strong verbs arranged according to their ablaut-rows.

A. ABLAUTING VERBS.

- I. i 19 i 1 i 6
 bitit, hnigun, bilibant, arrisit, sihante, schinant, gascriban, bismizant, upstiganteru, *stirit*, suuikhan, *uztribit*.
 IIa. eo 3 iu 5 ô 6 u 2 o 4
 gabeotanto, kagozan, gachos, forleoson.
 IIb. ia 1 û 3 au 1 o 1
 hrau, anthuuh, riuhhantan.
 IIIa. i 15 a 2 u 2 u 6
 antbintit, gabuntan, durahbringit, brimanti, ardinsit, *gadduingu*, findit, bigan, furirimit, singe, slintante, trinchan.
 Note. Once bigiman forms the weak pret. sg. 3 pers. bigunsta 23, 15.
 IIIb. e 15 i 35 a 1 u 1 o 9
 arbolgan, gabirgit, bifalah, keltau, huueruemes, arsturbi, nuerdant.
 IV. e 13 i 14 a 45 â 12 o 5
 beranne, nimit, queman, kazami, brah, *forbrihhu*, spreghan.

V. e 41 i 25 a 83 â 48 e 13

ezan, frazum, geban, lesemes, quedan, gasahan, uuesan,
and the ja-presents bittente, sizzen.

VI. a 23 e 20 uo 16 uo 19, ô 1 a 2

The vowel of the present a is with two exceptions,
gasabhis 6, 25, forstantit 9, 20, unlauted to e in the
2, 3, persons sing and in the present tenses of ja-
presents.

faru, gasabhis, gascuof, slahanne, stantant, gatregit,
uuxsanne; ja-presents heuit, suuerren.

B. REDUPLICATING VERBS.

Ia. 1. a 5 ô 1, ea 2: fallit, haltames.

2. a 5, e 6 e 24: gangan.

3. â 3 e 8: antifahu, hahet.

Ib. â 9 ê 2, ea 2: forlazan, karatanes, slefum.

Ic. ei 3 ea 4: scheidit, heaz.

Ile. ô 1 eo 1: hrofit.

B. WEAK CONJUGATION.

1. WEAK VERBS I.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -iu 2: nemmiu 34, 10, gazim^hriu 38, 23; -u 2;
forchmussa 34, 8, *sentu* 18, 16; 2 pers. -is 3; 3 pers.
-it 51.

plur. 2 pers. -et 7: dencet 1, 13, fillet 18, 18, gahoret 40,
14, 24, sohhet 32, 8, uurehet 6, 13, 14; -it 5: furbit
17, 23, meinir 38, 1, *vîrit* 28, 9, seonit 18, 7, zim-
brit 18, 7; 3 pers. -ent 11, -ant 3: ardempant 9, 18,
arlescant 20, 12, meimant 26, 23.

Subj. sg. 1 pers. -e 1, 3 pers. -e 4; plur. 3 pers. -ên 4.

Imp. sg. 2 pers. -i 2; plur. 3 pers. -et 8.

Infinitive -en 8, -an 2: heilan 4, 22, saan 8, 4.

Participle -enti, -ent- 20.

Preterite.

Ind. sg. -ta 25: long and polysyllabic stems 23 antuurta.

araugta, forahita, gaheilita, kahorta, hungarta, forchaufta, gachaufta, lerta, forlorta, arlostä, sata, santa, santta, kaunorhta; short stems 2 kaquihita, arserieta.

-ita 31: long and polysyllabic stems 24 baulnita, forbrennita, thriunuita, heftita, hungrita, archennita, khraitä, chundita, lanenita, meinita, säita, bisauftita, sentita, unoffita; short stems 7 ubarferita, frumita, arhugita, rehhta, selita, sezzita, strechita.

plur. 2 pers. -tat 1: arteiltut, -itut 1: dechhitut; 3 pers. -tun 12: antuurtun, gaforahtun, gabortun, galaupturn, unorahtun; -itun 10: long and polysyllabic stems 8: *araugitun*, forbrennitun, biennitun, leititun, nahhitun, rohhitun, sohhitun; short stems 2 selitun, arnuclitun.

Subj. sg. 3 pers. -ti 2: ambahti, *gahorti*, -iti 1: kafrumiti; plur. 3 pers. -tin 1: martin; -itin 1, long stem meinitun.

Participle uninflected -it 20, -t 1: kihruoft; inflected -t 4: gahonte, *kasantan*, gataufte, gateiltun; it 6: long and polysyllabic stems 4 gafaclita, *gahneigitu*, kahuuizitem, gataufite; short stem 2 arnuclite.

List of weak verbs 1: ambahti, antuurtit, augit, araugit, baulmenti, gabreitit, forbrennita, zaplaht, dechhitut, ardempant, denchit, thriunuita, *dalten*, gafaclita, ubarferita, fillet, ghifinstit, forahento, fraunuit, frumita, fullet, gafuolit, furbit, heftita, heilan, *gahneigitu*, horren, kihruoft, hruorent, arhugita, hungarta, kahuuizitem, chaufen, arcemmit, gacherit, bichnae, *forchnussu*, chrait, chundit, lanenen, *galaubit*, leititun, leccchen, leret, leschit, forlorta, arlostä, *gamanacfaltit*, martin, meinit, mendit, nahhitun, nemniu, nendento, nerrentan, ganidrit, kaquihita, raufen, rehhta, *rñhtit*, ruohhit, saan, *bisauftita*, sellenti, sentu, sconit, forserenchit, arserieta, sohhit, strechi, gastrimnis, taufente, arteiltut, gataunen, arnuclitun, biuuentit, *uuntrentiu*, zelit, zimbricit.

2. WEAK VERBS II.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -ön 2: arton 35, 14, 16; 3 pers. -öt 11, -eöt 1: sufteot 30, 12.

plur. 1 pers. -ômes 1: zuïflomes 32, 1; 2 pers. -ôt 4;
3 pers. -ôut 4, -eôt 1: minneont 41, 11, -ot 1: sam-
not 19, 1.
Subj. sg. 3 pers. -ôe 1: mezsamoe 40, 22, -ô 1: arto 30, 11;
plur. 3 pers. ôên 1.
Imp. sg. 2 pers. -o 5; plur. 2 pers. -ôt 3.
Infinitive -ôn 1. Gerund. dat. -ômne 1.
Participle -ôuti, -ont- 6.

Preterite.

Ind. sg. 3 pers. -ôta 14; plur. 2 pers. -ôtut 1; 3 pers. -ôtun 5,
-eôtun 1: slaffeotun 20, 6.
Subj. plur. 3 pers. -ôtin 1.
Participles -ôt, -ôt- 8; -at- 1: kasammato 35, 15.

List of weak verbs II: abanstotun, arton, bismeronne,
plugisonto, kaforabotot, deonotun, *discontemo*, gaentota, festinota,
gerot, greiffonte, halon, *hantslagot*, iagot, castigo, ladot, galangot,
lastrot, leidotin, galidontin, lobo, gamartrotan, mezsamoe, mimot,
neotot, sammont, secnota, gaschadot, gascauuuont, slaffeotun, suf-
teot, suntot, tehnot, katunalota, gauuerdota, *gauueridont*, unisotut,
uizoz, gauuntot, muntrota, zuïflomes.

3 WEAK VERBS III.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -ém 6, 2 pers. -ês 3, 3 pers. -êt 13.
plur. 3 pers. -ênt 1.
Subj. sg. 3 pers. -ée 1: folgee 40, 22; plur. 3 pers. -ên 1.
Imp. sg. 2 pers. -e 2; plur. 2 pers. -êt 3.
Infinitive -ên 3. Gerund. gen. -êmes 1, dat. -ênne 2.
Participle -ênt- 5.

Preterite.

Ind. sg. 3 pers. -êta 5, -ta 3: hapta (habeta 1); plur. 3 pers.
-êtun 9, tun 1: haptun (habetun 2).
Subj. plur. 3 pers. -êtin 1.
Participle -êt, -êt- 2.

List of weak verbs III: ardorreta, folgee, fragentemo,
haben, haretun, arheigetun, chumet, galihbeta, formeldet, sagem,
arstummeta, smuigetin, gatruea, durahuueret, *uuonenti*, zïlemne,

C. IRREGULAR VERBS.

1. Preterite-present verbs arranged according to the ablaut-rows, to which they originally belonged.

I. *ueiz* — Pres. ind. 1, 3 sg. *ueiz* 6, *uez* 1, 2 sg. *ueist* 2; 2 plur. *uizut* 4; subj. 2 plur. *uizit* 3.

Pret. ind. 3 sg. *uissa* 2, *uista* 1; subj. 3. sg. *uisti* 1; 2 plur. *mistit* 1.

IV. *scal* — Pres. ind. 1, 3 sg. *scal* 7, 2 sg. *scalt* 1; 2 plur. *seult* 1, 3 plur. *seulun* 1; subj. 1 sg. *seuli* 1.

V. *mac* — Pres. ind. 1, 3 sg. *mac* 5, 2 sg. *maht* 2; 2 plur. *magut* 2; inf. *magam* 1.

Pret. ind. 3 sg. *mahta* 6; subj. 3 plur. *mahtin* 1.
ganah — Pres. ind. 3 sg. *ganah* 1.

VI. *muez* — Pres. ind. 3 sg. *muez* 3; 3 plur. *mozun* 1.

Pret. ind. 3 sg. *musa* 1.

Redupl. 1c. *eih* — Pres. ind. 3 plur. *eigan* 1; subj. 3 sg. *eigi* 1.

2. *Mi-verbs*.

1. *sin* (v. Glossary s. *uuesan*) — Pres. ind. 1 sg. *bim* 4, 2 sg. *bist* 6, 3 sg. *ist* 84, *nist* 13; 2 plur. *birat* 5, 3 plur. *sintun* 12, *sint* 3; subj. 1, 3 sg. *sii* 8, 2 sg. *sis* 3; 3 plur. *siin* 3.

2. *tuoan* (*bi-*, *ga-*, *uuela-*) — Pres. 3 sg. *tuoit* 1; 1 plur. *tuomes* 1, 3 plur. *tuoant* 1; subj. 1 sg. *tuoe* 1; inf. *tuoan* 2; ger. dat. *tuoanne* 2; part. *toento*.

Pret. ind. 3 sg. *teta* 4; 2 plur. *tatut* 2; part. *katan* (*gataan*) 6.

3. *gân* — Pres. imp. 2 plur. *gaat* 1.

4. *uullen* — Pres. ind. 1 sg. *uullu* 1; 1 plur. *uuellemes* 1, 2 plur. *uuellet* 1; subj. 3 sg. *uuelle* 2; part. *uuellentan* 5.

Pret. ind. 3 sg. *uuelta* 2; 3 plur. *uuelturn* 1; subj. 3 plur. *uueltn* 1.

CONCLUSION.

I limit myself to a presentation of the proofs of the dialect and age of the Mons. Frag., and withhold the consideration of the dialect and age of the original, and of the detailed correspondences with Is. for an investigation, which I am now making on the relation of Isidor to the Mons. Frag., and which was the indirect cause of this edition.

The Mons. Frag. are the remnants of a copy, the original of which has been lost. The dialect is a mixture of Rhine Frankish, the dialect of the original, and Bavarian.

The vowel-system is in the main Frankish. The diphthongization of *ô* to *uo* (144 *uo* : 24 *ô*) is Frankish.

Bavarian is the hindrance of the unlaut of *a* by intervening *r* and *l* combinations and by *lh*: but the Fr. form has been preserved once in *rehhita*. The diphthong *iu* appears unbroken before gutturals, an Upper German characteristic, 6 times. It is broken to *eo* before labials and gutturals, a Frankish characteristic, 3 times. The prefix *ga* presents 269 times the Bav. forms (*ga*, *ka*, *gha*, *gah*), 8 times Frank. forms (*gi*, *gli*), 4 times the mixed form *ki*.

The consonant-system presents a mixture of Frankish and Bavarian forms throughout. In the dental-row the Bavarian copyist has most consistently carried through his own dialect. Germ. *d* is regularly mutated to *t*, only 6 Rhine Frankish *d*'s being retained, 3 in the anlaut and 3 in the inlaut. Germ. *p* is regularly represented by Bav. *d* in the anlaut and inlaut, but the Rh. Fr. *dh* appears 21 times in

the anlaut and 5 times in the inlaut, and th once in the anlaut and once in the inlaut. Also Rh. Fr. *zs* for intervocalic *t* (ls. *zss*, but Ludw. I *heizsit*) appears twice.

The labial-row is as distinctly Rh. Frankish as the dental-row is Bavarian. *P* in the anlaut of *pendingo* and in the inlaut after *m* in *ardempant* is Rh. Frankish. Germ. *b* is represented in the anlaut 168 by Frank. *b*, 8 times by Bav. *p*, in the inlaut 184 times by Frank. *b*, 15 times by Bav. *p*.

In the anlaut Germ. *k* is variously represented, 48 times by *ch*, twice by *kh*, 10 times by *c* and 8 times by *k*. In Isidor *ch* is regular, and Nörrenberg Beitr. IX p. 384 recognises it as an aspirate. This was also the regular form in the original of the Mons. Frag. It was twice changed by the Bavarian copyist to *kh*. *C* and *k* must then be considered as inaccurate representations, either of the Frank. aspirate or of the Bav. affricative (or aspirate cf. Wüllner, Hrab. Gloss. p. 93). The same holds true of *ch* and *c* in the inlaut (*ch* 18 : *c* 2). Also the Early Rh. Frankish (Isidorian) distinction of *sc* and *sch* before dark and light vowels respectively is preserved with but 4 exceptions.

For the velar guttural *Q* the Early Rh. Frankish form *quh* appears 5 times. For this form the Bavarian copyist substituted the unmutated form *qu*, *quu* and twice on fol. 33 the mutated form *chu*. In the anlaut Frank. *g* is retained *ca.* 331 times, and *gh* appears before light vowels (except in the prefix *gha*) 14 times; also once in the inlaut. The Bav. *k* appears 106 times.

The W. G. geminate *rr* appears 15 times, but the Bavarian form with simple *r* and *j*, preserved as *g*, appears once in *aergenteo*.

Early Rh. Frankish is the form *seula*, which appears twice, but the Bav. form *sela* also occurs twice.

The survival of the ending *-in* of *in* stems is characteristic of Early Rh. Frankish, but the Bavarian ending *-i* also occurs (in 18, i 11). Also Early Rh. Frankish are the acc. *manman* occurring twice, and the nom. *sumu* occurring 14 times, but the Bav. *man* occurs 5 times, *sum* 4 times. The

Early Rh. Frankish form of the 3 pers. pronoun *ir* occurs but once, the Bav. *er* appearing throughout. The Early Rh. Frankish weak pret. of *biginnan*, *bigunsta* occurs once: also the preterites with short *e* (*gene*, *infene*, *arhene*) of the redup. verbs *gangan*, *antfahan* and *arhahan* are characteristic of Early Rh. Frankish. In the preterite and pret. part. of long and polysyllabic stems of the weak conjugation I, Frankish forms with unsyncopeated *i* occur 44 times, Bavarian forms without *i* 38 times. Also Early Rh. Frankish are the preterites *dechhitat*, *rehhita*, *strehhita* and *sezzita* of short stems with Germ. *k* and *t*, Bavarian the forms *kaquihita* and *arsericta* (cf. Beitr. VII, 140 Br. Gram. § 361).

The Early Rh. Frankish pret. *hapta* (*tun*) occurs four times, the Bavarian *habêta* (*êtun*) 3 times.

The mixture of Rhine Frankish and Bavarian exists throughout the manuscript, although forms characteristic of either dialect may be found in one part and not in another. This is particularly true of the first part of the manuscript, where the copyist is truest to his original.

The Rh. Frankish *gh*, *dh* and *qah* are found only on the first pages, while the Bavarian *k* for Germ. *g* appears only on pages 15—24 and 34—35. Also *ga* predominates in one part, *ka* in another (v. Table).

Judging from the criteria of the language, the present copy was made some time during the first decades of the ninth century. The diphthongs *au* and *eo* occur without exception. The preservation of *ê* of the original 6 times beside *ea* occurring 69 times points to the first part of the ninth century. The non-developement of a secondary vowel before liquids and nasals after a long syllable is a characteristic of the first half of the ninth century. *H* is preserved before consonants with the exception of *unales*, where the anlaut of the following word (in *unales unambu*) may have influenced the copyist. *M* is preserved in the endings throughout. The verbal prefix *ar* occurs with one doubtful exception. Also a very important proof of the age of our copy is the prefix *ga*. The forms *ga* and *ka*, which were undoubtedly introduced by the Bavarian copyist, occur 266 times with the

vowel a. The Rh. Frankish ghi occurs 4 times. Also gi occurring 5 times is Rh. Frankish (cf. *Is. seegi*). The form ki occurring 3 times might be regarded as the later Bav. form, but it may also be explained as a mixed form with Bav. consonant and Frankish vowel, especially as the opposite is the case in the form gha occurring twice. The vowel a in the prefix is a characteristic of Bavarian in the first part of the ninth century (cf. Wüllner, *Hrab. Gloss.* p. 120).

L I F E.

I, George Allison Hench, was born on the fourth of October 1866 at Centre, Perry Co. Pa. After having finished my preparatory studies, I matriculated in the classical course at Dickinson College, Carlisle Pa., at the beginning of the academic year 1881—2. The following year I entered the Sophomore Class at Lafayette College, Easton Pa., where I graduated with the degree of A. B. in June 1885. In October of the same year I entered the Johns Hopkins University and have been ever since connected with that institution. During the summer of 1887 I attended courses at the University of Berlin, and the following summer I spent in Vienna, working with Old High German manuscripts in the Imperial Library. In June 1888 I was awarded the Fellowship in German. During the last four years I have attended courses at this University, given by Dr. Wood, Dr. Bright, Dr. Bloomfield and Dr. Learned, whose help and counsel I gratefully acknowledge. My especial thanks are due to Dr. Wood, whose breadth of scholarship has been to me a constant stimulus to exertion, and his uniform kindness an encouragement and spur to further effort.

Baltimore, June 1889.

189

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PF
3831
M65
1890
C.1
ROBA

